

Seg. De Manuel Carrillo
Año de 1835.

25
2-24

Hermano
Car.
Manuel Carrillo.

Nic nomen meum pone

Nic nomen meum pone
Quid perdere librum nolo
Et si nomen meum quaeris
Aperi oculos et videbis.

Manuel Carrillo

A SUPERIOR DE VETERINARIA DE CORDOBA
BIBLIOTECA

Número de Orden 3228

Núm. hum. _____

Fecha fin. _____

DE C. CRISPO SALUSTIO.


C. *Crispo Salustio nació en Amiterno pueblo de los Sabinos en los confines del Abruzo, hoy San Victorino, en el año 668 ó 669 de Roma, según la mas comun opinion, en el tercer Consulado de L. Cornelio Cina y Cn. Papirio Carbon. Fue de familia ilustre. Su educacion la tuvo en Roma, y tan buena, que apenas se encontrará hombre que haya recibido tan buenas instrucciones como las que le dieron sus padres para precaverle de la corrupcion de costumbres que reinaban en su tiempo en Roma; pero todo se malogró. Salustio nos ofrece una importante leccion, de que no es lo mismo declamar contra los vicios, que no corromperse con ellos. En sus escritos hace á la virtud todo el honor que se merece: él nos propone el vicio bajo el aspecto mas horroroso y eficaz para detestarlo; pero no supo guardarse de lo mismo que reprendia. Consumió toda su hacienda en la disolucion. Su vida fue tan desconcertada, que habiendo logrado á los treinta y cuatro años de edad el tribunado de la plebe, y llegado á ser Senador, últimamente hubo que degradarle de esta dignidad. Siguió el partido de César, quien le pagó este servicio con restituírle al senado, honrándole despues con la Questura y Pretura, y últimamente con el gobierno de la Numidia. Aquí saqueando la Provincia, allegó inmensas riquezas, y fastidiado de los negocios públicos se resolvió á vivir privadamente el resto de su vi-*

da en Roma, donde hizo edificar una casa magnífica con unos jardines, que hasta el día de hoy se llaman jardines de Salustio. Murió á los cincuenta años de edad sin haber dejado nombre ni fama sino en sus escritos. Salustio compuso una historia Romana, que comenzaba desde la misma fundacion de este Imperio; pero no se conserva de ella sino unos pequeños fragmentos. Las dos historias de la guerra Catilinaria, y contra Jugurta rey de Numidia, son obras inmortales. Marcial gustaba tanto de sus escritos, que le llama el príncipe de los historiadores Romanos. Su estilo es tan conciso, que á veces toca en obscuridad: dá á entender mucho mas de lo que manifiestan las palabras: sus expresiones llenas de viveza, energía y nobles pensamientos: sus pinturas, descripciones y retratos hechos con los colores mas vivos: sus razonamientos sobre todo tan patéticos y llenos de fuego, que se conoce con cuánta facilidad se revestía de las pasiones de aquellos, en cuya boca los hace. Por todo lo cual M. Rollin le compara, y no muy mal, á un rio, que reducido á márgenes estrechas, tiene mas caudal de lo que manifiesta. Trozos hay en sus dos historias tan llenos de moralidad, que mas parece salen de la boca de un filósofo, que de un historiador. En punto de latinidad está sembrado de archaísmos sin término, muchas locuciones puramente griegas, algunas palabras nuevas y metáforas duras, que no le faltan. Hemos preferido en esta obra la Catilinaria á la guerra Jugurtina por el mayor parentesco que tiene con la historia Romana.

C. CRISPI SALLUSTII

BELLUM CATILINARIUM,

SIVE DE CONJURATIONE CATILINÆ.

CAP. I.  omnis homines, qui sese student præstare ceteris animalibus, summâ ope niti decet, ne vitam silentio transeant, veluti pecora; quæ natura prona, atque ventri obedientia finxit. Sed nostra omnis vis in animo & corpore sita est. Animi imperio, corporis servitio magis utimur: alterum nobis cum diis, alterum cum belluis commune est. Quò mihi rectius videtur, ingenii, quàm virium opibus gloriam quærere; & quoniam vita ipsa, quâ fruimur, brevis est, memoriam nostri quàm maxumè longam efficere. Nam divitiarum & formæ gloria, fluxa atque fragilis est; virtus, clara æternaque habetur. Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine corporis, an virtute animi, res militaris magis pro-

GUERRA CATILINARIA

DE C. CRISPO SALUSTIO,

Ó DE LA CONJURACION DE CATILINA.

TRADUCCION. *Cap. I.* **C**onviene que todos los hombres que desean aventajarse á los demas animales, procuren con el mayor empeño no pasar la vida ociosamente, como las bestias; á las que la naturaleza formó inclinadas á la tierra, y sujetas á la gula. Mas todas nuestras facultades consisten en el alma y en el cuerpo; de aquélla hacemos uso para mandar, de éste para servir: convenimos en lo uno con los Dioses, en lo otro con los brutos. Por lo que me parece mas acertado solicitar la gloria por medio del ingenio, que por las fuerzas corporales; y puesto que la vida que gozamos es corta, eternizar quanto sea posible la memoria de nuestro nombre. Pues la gloria de las riquezas y hermosura es frágil y perecedera; la virtud es ilustre y de eterna duracion. Pero por largo tiempo hubo una portiada disputa entre los hombres, sobre si en el ejercicio de la guerra se adelantaba mas con el ingenio, que con las fuerzas cor-

cederet. Nam & prius, quàm incipias, consulto; & ubi consulueris, maturè factò opus est. Ita utrumque per se indigens, alterum alterius auxilio veget.

II. Igitur initio reges (nam in terris nomen imperii id primum fuit) diversi, pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua cuique satis placebant; postea verò quàm in Asia Cyrus, in Græcia Lacedæmonii & Athenienses cœpere urbes atque nationes subigere; lubidinem dominandi, causam belli habere; maximam gloriam in maximo imperio putare: tum demum periculo atque negotiis compertum est, in bello plurimum ingenium posse. Quòd si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita, ut in bello, valeret: æquabiliùs atque constantiùs sese res humanæ haberent; neque aliud aliò ferri, neque mutari, ac misceri omnia cerneres. Nam imperium faciliè iis artibus retinetur, quibus initio partum est. Verùm, ubi pro labore desidia, pro continentia & æquitate lubido atque superbia invasere; fortuna simul cum moribus immutatur. Ita imperium semper ad optimum quemque ab iniùs bo-

porales. Pues antes de començar una empresa es necesario consultar, y despues de consultada, pide pronta ejecucion. De este modo no pudiendo obrar por sí solos el uno ni el otro (el ánimo y el cuerpo) el uno explica sus fuerzas con el auxilio del otro.

II. Al principio pues los reyes (que este nombre fue el primero que se dió á los que tuvieron mando sobre los demas) siguiendo sus distintos genios, unos ejercitaban el ingenio, otros el cuerpo; y aun entonces vivian los hombres sin codicia, contentándose cada uno con lo suyo. Mas despues que Ciro en el Asia, y los Lacedemonios y Atenienses en la Grecia, començaron á sojuzgar las ciudades y naciones; á juzgar por bastante motivo de hacer guerra el apetito de mandar, y al Imperio mas dilatado por la mayor gloria; entouces se llegó á conocer por la esperiencia de los sucesos, que en la guerra servia de muchísimo el ingenio. Y si los reyes y generales hiciesen tanto uso de él en las cosas de la paz como en las de la guerra, los negocios humanos procederian con mas arreglo y constancia; y no veriamos trastornarse las cosas, y andar todo trocado y confundido. Porque el imperio, por los medios que se consiguió al principio, con esos mismos facilmente se conserva. Pero luego que la desidia reina en lugar de la actividad, el capricho y altanería en lugar de la moderacion y justicia, se muda la fortuna juntamente con las costumbres. Así es que el imperio pasa

Diuisus, en vez de *non*, muy comun en Salustio.

no transfertur. Quæ homines arant, navigant, ædificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales, dediti ventri atque somno, indocti, incultique, vitam sicuti peregrinantes transiere: quibus profecto, contra naturam, corpus voluptati, anima oneri fuit: eorum ego vitam mortemque juxta æstumo: quoniam de utrâque siletur. Verùm enimvero is demum mihi vivere, & frui animâ videtur, qui aliquo negotio intentus, præclari facinoris, aut artis bonæ famam quærit. Sed in magna copia rerum, aliud alii natura iter ostendit.

III. Pulchrum est bene facere reipublicæ, etiam benedicere haud absurdum est: vel pace, vel bello clarum fieri licet; & qui fecere, & qui facta aliorum scripsere, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi haudquaquam par gloria sequatur scriptorem, & auctorem rerum; tamen in primis arduum videtur, res gestas scribere: primùm, quòd facta dictis sunt exæquanda: dehinc quia plerique, quæ delicta reprehenderis, malevolentiam & invidiam dicta putant: ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quæ sibi quisque facilia factu putat, æquo animo accipit; supra ea, veluti ficta pro falsis ducit. Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique studio ad remp. latus

siempre del malo al mejor. Las tierras, los mares, las ciudades, todo está sugeto á la industria. Pero muchos hombres entregados á la gula y al sueño, sin instruccion ni cultura, pasaron su vida como peregrinando: á los cuales contra el órden de la naturaleza el cuerpo les sirvió para el deleite, y el alma de peso. La vida y muerte de los tales la tengo en igual aprecio, puesto que ni de la una ni de la otra hay memoria. Pero en realidad de verdad, aquel en mi concepto vive y disfruta de la vida, que empleado en alguna ocupacion, pretende hacerse famoso por medio de alguna accion heroica, ó de algun honesto ejercicio. Pero como hay tantos caminos, á cada uno la naturaleza le guia por distinto rumbo.

III. *Pulchrum*, es cosa honrosa. *Haud absurdum*, digna de aprecio. *Tametsi*, aunque el escritor de las hazañas no consigue tanto nombre como el que las ejecutó. *Arduum in primis*, muy dificultoso. *Res gestas*, una historia. *Exæquanda*, las expresiones deben igualar á las acciones. *Delicta quæ*, que el reprimir los vicios nace de mal corazon y aborrecimiento, y cuando se habla del gran valor y gloria de los buenos, se lee sin repugnancia lo que cada uno tiene por fácil de hacer; pero si son cosas que exceden sus fuerzas, las toma por cosa de fabula. *Latus sum studio*, me incliné á pretender algun cargo en la república, en lo que tuve muchas contrariedades...

sum: ibique mihi adversa multa fuere; nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute, audacia, largitio, avaritia vigeabant, quæ tametsi animus aspernabatur, insolens malarum artium; tamen inter tanta vitia imbecilla ætas, ambitione corrupta, tenebatur. Ac me, cum ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilominus honoris cupido eadem, quæ ceteros, fama, atque invidia vexabat.

IV. Igitur, ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit, & mihi reliquam ætatem à repub. procul habendam decrevi, non fuit consilium, socordiã atque desidiã bonum otium cõterere: neque verò, agrum colendo, aut venando, servilibusve officiis intentum ætatem agere; sed, à quo incæpto, studioque me ambitio mala detinuerat, eodem regressus, statui res gestas populi Rom. carptim; uti quæque memoriã digna videbantur, perscribere: eò magis, quòd mihi à spe, metu, partibus reipub. animus liber erat. Igitur de Catilinæ conjuratione, quàm verissimè potero, paucis absolvam; nam id facinus in primis ego memorabile existimo, sceleris atque periculi novitate; de cujus hominis moribus pauca prius explananda sunt, quàm initium narrandi faciam.

V. Lucius Catilina nobili genere natus, fuit magnã vi & animi & corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic

Audacia, reinaban la desverguenza y profusion. *Insolens*, no acostumbrado à estas malas mañas. *Tenebatur*, estaba como aprisionado. *Dissentirem*, repugnándome. *Cupido*, me atormentaba igualmente que à ellos la envidia y ambicion de los honores y fama.

IV. *Requievit*, se vió libre mi corazon. *Procul à rep.*, separado del bullicio de la república, no quise perder este tiempo descansado en la ociosidad y desidia, ni ocuparme en el cultivo del campo, ó en la caza, ó empleado en officios serviles, sino que volviendo à tomar aquel mismo rumbo y estudio, de donde me apártó la negra ambicion. *Carptim*, tomando los hechos mas memorables, ó entresacando las cosas mas notables. *Partibus*, partidos. *Paucis* (sup. verbis), hablaré con brevedad y con la mayor puntualidad posible. *Nam*, porque considero à esta conjuracion por la más digna de la historia. *De cujus*, pero antes de comenzar mi historia, debo decir algo de las costumbres de este hombre.

V. *Magnã vi*, de grandes bríos y talento, pero de indole mala y depravada...

Nobilis, porque fue del orden Patricio; y último de la familia Sergia.

Ingenio, de pigno, la naturaleza de qualquiera cosa.

ab adolescentia bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata fuere; ibique juventutem suam exercuit: corpus patiens inediæ, vigiliæ, algoris supra quàm cuique credibile est. Animus audax, subdolos, varius, cujus rei libet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus, satis loquentiæ, sapientiæ parum; vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc, post dominationem L. Sullæ, libido maxuma invaserat reip. capiundæ; neque, id quibus modis assequeretur, dum sibi regnum pararet, quidquam pensi habebat; agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopiâ rei familiaris, & conscientia scelerum: quæ utraque his artibus auxerat, quas supra memoravi; incitabant præterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia vexabant. Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus admonuit, supra repetere, ac paucis instituta majorum domi militiaeque, quomodo rempublicam habuerint, quantamque reliquerint: & ut paullatim immutata, ex pulcherruma & optuma, pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere.

VI. Urbem Romam, sicut ego accepi, condidere atque habuere initio Trojani, qui, Æneâ duce profugi, sedibus incertis vagabantur; cumque his Aborigines, genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio, libe-

Hinc grata, gustó mucho, &c. *Ibique*, y en esta escuela pasó su juventud. *Patiens*, sufría la hambre, la falta de sueño y el frío cuanto no es creíble. *Subdolos, varius*, engañador é inconstante: diestro en aparentar y disimular cualquiera cosa. *Profusus sui*, desperdiciador de lo suyo, fogoso en sus pasiones; bastante afluente, pero de poco fondo de ciencia: su corazón insaciable, &c. *Immoderata*, desmedidas. *Lib. max. invat. hunc*, entró en grandes deseos de hacerse señor de la república. *Neque quidq. pensi habeb.*, y no se paraba en los medios con que conseguirlo, &c. *Agitabatur*, se inquietaba su ánimo feroz. *Incitabant*, le animaban á sus intentos las costumbres estragadas de Roma, combatida de dos vicios grandes y opuestos entre sí, &c. *Tempus*, la ocasion nos recuerda, nos convida. *Supra repetere*, á tomar el principio de mas arriba.

VI. *Sedibus*, andaban sin domicilio fijo. *Sine imperio*, sin gobierno...

Simulator, el que aparenta *tor*, el que encubre lo que lo que no hay: *disimula-* hay.

rum atque solutum. Hi postquam in una mœnia convenere, dispari genere, dissimili linguâ, alii alio more viventes, incredibile memoratu, quàm facilè coaluerint; sed postquam res eorum civibus, moribus, agris aucta, satis prospera, satisque pollens videbatur, sicuti pleraque mortalium habentur, invidia ex opulentia orta est. Igitur reges, populique finitimi bello tentare: pauci ex amicis auxilio esse; nam ceteri, metu perculsi, longè à periculis aberant. At Romani domi militiæque intenti, festinare, parare, alius alium hortari, hostibus obviam ire, libertatem, patriam, parentesque armis tegere. Post, ubi pericula virtute propulerant, sociis atque amicis auxilia portabant; magisque dandis, quàm accipiendis beneficiis amicitias parabant; imperium legitimum, nomen imperii regium habebant: delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium sapientiâ validum erat, reipub. consultabant: hi, vel ætate, vel curæ similitudine, patres appellabantur. Post, ubi regium imperium, quod initio conservandæ libertatis, atque augendæ reipub. fuerat, in superbiam, dominationemque convertit; immutato more, annua imperia, binosque imperatores sibi facere: eo modo minimè posse putabant per licentiam inolescere animum humanum.

VII. Sed eâ tempestate cœpere se quisque magis extollere, magisque ingenium in promptu habere: nam re-

In una, dentro de una misma ciudad, de distintas cales, guardando diverso tenor de vida, es increíble el decir, cuán fácilmente formaron cuerpo de ciudad. *Res eor.*, su república. *Moribus*, cultura y territorio. *Sicuti pler.*, como de ordinario acaece en las cosas de los hombres. *Tentare*, comenzaron á inquietarlos con guerra. *Aberant*, huían de los peligros de la guerra. *Intenti*, atentos á los negocios de paz y de guerra. *Parabant*, adquirían amigos. *Imperium legit.*, tenían un gobierno sujeto á leyes, dando á la cabeza el nombre de Rey. *Validum*, vigoroso. *Imperium regium*, gobierno monárquico. *Convertit in sup.*, degeneró en soberbia y tiranía. *Imperia annua*, establecieron el gobierno de un solo año, y dos Cónsules. *Putabant animum*, se persuadían que por este medio el corazón humano no se insolentaría, abusando de su poder.

VII. *Sed eâ*, pero entonces mismo cada uno por su parte comenzó á engreírse y hacer alarde de su condición...

Tentare, sup. *experant*. En Sallustio es muy común suplir este y otros verbos.

gibus boni, quàm mali, suspectiores sunt: semperque his aliena virtus formidolosa est. Sed civitas, incredibile memoratu est, adeptâ libertate, quantum brevi creverit. Tanta cupido gloriæ incesserat. Jam primum juvenis, simul ac belli patiens erat, in castris per laborem usu militiam discebat: magisque in decoris armis, & militaribus equis, quàm in scortis, atque conviviis lubricinam habebat. Igitur talibus viris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidolosus: virtus omnia domuerat: sed gloriæ maximum certamen inter ipsos erat. Se quisque hostem ferire, murum ascendere, conspici, dum tale facinus faceret, properabat: eas divitias, eam bonam famam, magnamque nobilitatem putabant; laudis avidi, pecuniæ liberales erant; gloriam ingentem, divitias honestas volebant. Memorare possem, quibus in locis maximas hostium copias populus Rom. parvâ manu fuderit, quas urbes naturâ munitas pugnando receperit, ni ea res longiùs nos ab incepto traheret.

VIII. Sed profectò fortuna in omni re dominatur; ea res cunctas ex lubricine magis, quàm ex vero, celebrat obscuratque. Atheniensium res gestæ, sicuti ego existumo, satis ampliæ, magnificæque fuere, verùm aliquanto minores tamen, quàm famâ feruntur: sed, quia provenere ibi scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Atheniensium facta pro maximis celebrantur: ita eorum, qui ea fecere, virtus tanta habetur, quantum verbis ea potuere extollere præclara ingenia. At populo Romano numquam ea copia fuit: quia prudentissimus quis-

Incesserat sup. animos, tanto deseo de gloria se había apoderado de sus corazones. *Simul ac belli*, luego que tenía edad para la guerra. *Habebat lubricinam*, ponían su vanidad. *Virtus*, el valor había vencido todos los inconvenientes. *Ascendere*, escalar. *Conspici dum*, á ser visto de los demas, quando ejecutaba tales acciones. *Locis*, ocasiones. *Parvâ manu*, con un puñado de gente. *Ni ea res*, á no apartarme esto mucho del intento principal.

VIII. *Dominatur*, se enseñorea de todo; ella engrandece ó abate las hazañas mas por capricho que por justicia. *Provenere ibi*, porque lograron los Atenlenses escritores de grande ingenio. *Prudentissimus quisque* (*locucion elegante*), porque los hombres sabios se entregaban á los negocios públicos, nadie cultivaba las letras sin las armas...

Lubido, ordinariamente se toma en mal sentido; aquí es honesto deseo.

que negotiosus maxumè erat, ingenium nemo sine corpore exercebat: optimus quisque facere, quàm dicere, sua ab aliis benefacta laudari, quàm ipse aliorum narrare, malebat.

IX. Igitur domi militiæque boni mores colebantur: concordia maxuma, minuma avaritia erat; jus bonumque apud eos non legibus magis, quàm naturâ, valebat: jurgia, discordias, similitates cum hostibus exercebant: cives cum civibus de virtute certabant: in suppliciis deorum magnifici; domi parci, in amicos fideles erant: duabus his artibus, audaciâ in bello; ubi pax evenerat, æquitate, seque, remque publicam curabant. Quorum rerum ego maxuma documenta hæc habeo; quòd in bello sæpius vindicatum est in eos, qui contra imperium in hostem pugnaverant, quique tardius revocati prælio excesserant, quàm qui signa relinquere, aut pulsati loco cedere ausi erant; in pace verò, beneficiis magis, quàm metu, imperium agitabant; & acceptâ injuriâ, ignoscere, quàm persequi, malebant.

X. Sed, ubi labore atque justitiâ resp. crevit, reges magni bello domiti; nationes feræ, & populi ingentes vi subacti; Carthago, æmula imperii Romani, à stirpe interiiit; cuncta maria, terræque patebant: fortuna sævire ac miscere omnia cœpit: qui labores, pericula, dubias

Dicere, escribir.

IX. *Colebantur*, reinaban las buenas costumbres. *Fus horumq.*, eran justos y buenos, no tanto por temor de las leyes, quanto por inclinacion natural á la virtud: las pendencias, riñas y enemistades las guardaban para los enemigos de la patria: los ciudadanos no tenían otra contienda unos con otros, que la de aventajarse en el valor. *Magnifici*, espléndidos. *Curabant*, atendian á su conservación. De todo lo qual los testimonios que tengo, son que, &c. *Vindicatum*, se castigaba. *Cedere loco*, perder su puesto. *Agitabant*, ejercian el mando. *Persequi*, vengarla.

X. *A stirpe interiiit*, pereció del todo, quedaba abierto el paso por todos los mares y lugares. *Sævire*, á volverse contraria, y confundirlo todo...

Supplicia, sacrificios. Esta es su primera significacion: y porqué castigando á los malos se aplaca la ira de Dios, significa tambien suplicio.

Audaciâ, varias veces toma

Salustio esta voz en buen sentido de valor y fortaleza.

Contra imperium, sin órden pública. Así sucedió á Manlio, hijo de Torquato, condenado á muerte por su mismo padre.

atque asperas res facillè toleraverant, iis otium, divitiæ optandæ aliis, oneri miserixque fuere. Igitur primò pecuniæ, dein imperii cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere: namque avaritia fidem, probitatem, ceterasque artes bonas subvertit; pro his superbiam, crudelitatem, Deos negligere, omnia venalia habere, edocuit: ambitio multos mortalis falsos fieri subegit; aliud clausum in pectore, aliud in lingua promptum habere; amicitias, inimicitiasque non ex re, sed ex commodo æstumare, magisque vultum, quàm ingenium bonum habere; hæc primò paullatim crescere, interdum vindicari. Post, ubi contagio, quasi pestilentia, invasit, civitas immutata, imperium ex justissimo atque optumo, crudele, intolerandumque factum.

XI. Sed primò magis ambitio, quàm avaritia, animos hominum exercebat: quod tamen vitium propius virtutem erat: nam gloriam, honorem, imperium bonus, ignavus æquè sibi exoptant: sed illi verà viâ nititur; huic quia bonæ artes desunt, dolis atque fallaciis contendit; avaritia pecunie studium habet, quam nemo sapiens concupivit; ea quasi venenis malis imbuta, corpus animumque virilem effeminat; semper infinita, insatiabilis est; neque copiâ neque inopiâ minuitur. Sed, postquam L. Sulla, armis receptâ republicâ, bonis invidiosos malos

Otium, divitiæ optandæ aliis fuere oneri, miserixque iis, qui toleraverant facile &c., la paz y opulencia, apetecibles para otros, fueron causa de que quedasen agoviados y arruinados aquellos que, &c. *Dubias*, los sucesos adversos y arriespados. *Subvertit*, echo por tierra. *Pro his*, en lugar de estas virtudes. *Omnia venalia*, á venderlo todo. *Subegit*, obligó á muchos á ser falaces. *Aliud*, á tener una cosa en el corazón, otra en los labios. *Æstumare*, á apreciar. *Non ex re*, no por el mérito, sino por el interés. *Ingenium*, á llevar la bondad en el semblante y no en el corazón. *Contagio*, luego que este mal cundio como peste. *Vindicari* (sup. *capessant*), y á veces se castigaban.

XI. *Exercebat*, tenía aprisionados. *Erat propius virtutem*, tenía mas parentesco ó mas semejanza con la virtud. *Bonus*, el esforzado. *Nititur*, lo procura por buenos medios...

Falsos, se toma aquí en significacion activa, aunque es participio pasivo.

Contagio, enfermedad que se pega y cunde: aquí es una noble metáfora.

Ambitio, codicia de honras y preeminencias: *avaritia*, de dinero.

Vindicari, á esto se encaminaban las leyes de *ambitio*, & *pecuniis repetundis*.

eventus habuit; rapere omnes, trahere: domum alius, alius agros cupere: neque modum, neque modestiam victores habere; foeda, crudeliaque in civis facinora facere: huc accedebat, quòd L. Sulla exercitum, quem in Asia ductaverat, quò sibi fidum faceret, contra morem majorum luxuriosè, nimisque liberaliter habuerat; loca amœna, voluptaria facillè in otio ferocis militum animos molliaverant: ibi primùm insuevit exercitus populi Romani amare, potare, signa, tabulas pictas, vasa cœlata mirari, ea privatim ac publicè rapere, delubra deorum spoliare, sacra, profanaque omnia polluere. Igitur ii milites, postquam victoriam adepti sunt, nihil reliqui victis fecere. Quippe secundæ res sapientium animos fatigant: ne illi, corruptis moribus, victoriæ temperarent.

XII. Postquam divitiæ honori esse cœperunt, & eas gloria, imperium, potentia sequebatur: hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia pro malevolentia duci cœpit. Igitur ex divitiis juventutem luxuria atque avaritia cum superbia invasere; rapere, consumere: sua parvi pendere, aliena cupere; pudorem, amicitiam, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nil pensi neque moderati habere. Operæ pretium est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exædificatas, visere templa deorum, quæ nostri majores religiosissimè

Rapere, cometian robos y violencias. *Ductaverat*, había comendado. *Luxuriosè*, le había permitido vivir con lujo y demasiada libertad. *Voluptaria*, llenos de deleites habían afeminado los ánimos aguerridos de los soldados. *Amare, potare*, á entregarse á la embriaguez y lascivia, á aficionarse á esculturas, pinturas y bajilla cincelada, á robarlas al público y á los particulares. *Nihil*, despojaron de todo á los vencidos. *Fatigant*, trastornan. *Ne illi*, cuánto menos contenidos están en la victoria aquellos hombres de costumbres estragadas!

XII. *Honori esse*, á tenerse por cosa honrosa; y á estar en poder de los ricos la gloria, el mando y el poder, comenzó á decaer la virtud, y á tenerse por deshonor la pobreza; y á confundirse la inocencia con la maldad. *Ex divitiis*, con motivo de la opulencia. *Pudorem, no hacian* aprecio del pudor, amistad y honestidad, ni distincion entre lo sagrado y profano, ni obraban con reflexion ni moderacion en nada. *Operæ pretium*, cosa es que merece reflexion ver por una parte la magnificencia de los palacios y granjas, construidas como unas ciudades, y por otra la sencillez de los templos de los dioses, que edificaban los antiguos nuestros abuelos, hombres los mas piadosos del mundo; pero aquellos adornaban los

mortales fecere; verùm illi delubra deorum pietate, domos suas gloriâ decorabant, neque victis quidquam, præter injuriæ licentiam, eripiebant; at hi contrâ ignavissimi homines, per summum scelus, omnia ea sociis adimere, quæ fortissimi viri victores, hostibus reliquerant: proinde quasi injuriam facere, id demum esset imperio uti.

XIII. Nam quid ea memorem, quæ nisi iis, qui videre, nemini credibilia sunt; à privatis compluribus subversos montes, maria constrata esse? quibus mihi ludibrio videntur fuisse divitiæ: quippe, quas honestè habere licebat, abuti per turpitudinem properabant. Sed libido stupri, ganæ, ceterique cultûs non minor incesserat: *** mulieres pudicitiam in propatulo habere: vescendi causâ, terrâ marique omnia exquirere: dormire priùs, quàm somni cupido esset: non famem, aut sitim, neque frigus, neque lassitudinem opperiri, sed ea omnia luxu ante capere: hæc juventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant: animus imbutus malis artibus, haud facilè libidinibus carebat: eò profusiùs omnibus modis quæstui, atque sumtui deditus erat.

XIV. In tanta, tamque corrupta civitate, Catilina, id quod factu facillimum erat, omnium flagitiosorum, atque facinorosorum circùm se, tamquam stipatorum, cætervas habebat. Nam quicumque impudicus, adulter, ga-

templos con su devocion, y sus casas con la gloria de sus hazañas. *Licentiam*, la libertad de injuriar. *Proinde*, como si en injuriar consistiese el señorío.

XIII. *Subversos*, allanaron montes y terraplenaron mares. *Stupri*, exceso en la lascivia, vida licenciosa, y demas regalo del cuerpo. *Vescendi*, para excitar la gula. *Sed ea omnia*, si no adelantarse con una vida muelle á todas estas necesidades naturales. *Incendebant*, enardecian á cometer maldades. *Animus imbutus*, acostumbrado el ánimo á estas malas mañas, con dificultad se podía privar de sus antojos; por tanto, á rienda suelta se entregaba al robo y profusion.

XIV. Orden: *Catilina habebat circùm se cætervas omnium flagitiosorum atque facinorosorum, tamquam stipatorum, id quod erat facillimum factu in civitate tanta tamque corrupta*, Catilina tenia al redor de sí tropas de hombres los mas desalmados y foragidos por guardas de su persona, cosa fácil de conseguir en una ciudad tan populosa y corrompida. *Impudicus*, todos los que con su lascivia, adulterios y vida libre habian malgastado sus patrimonios en el juego y comilonas...

Subversos, lo mismo que *complanatos solo, æquatos*.

neo, manu, ventre ** bona patria laceraverat, quique alienum æs grande conflaverat, quò flagitium, aut facinus redimeret; præterea, omnes undique parricidæ, sacrilegi, convicti judiciis, aut pro factis iudicium timentes; ad hoc, quos manus atque lingua, perjurio & civili sanguine alebat; postremò omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus exagitabat, ii Catilinæ proximi, familiaresque erant. Quod si quis etiam à culpa vacuus in amicitiam ejus inciderat, quotidiano usu atque illecebris, facillè par similisque ceteris efficiebatur: sed maxumè adolescentium familiaritates adpetebat; eorum animi molles, & ætate fluxi, dolis haud difficulter capiebantur: nam, uti cujusque studium ex ætate flagrabat, aliis scorta præbere; aliis canes atque equos mercari: postremò neque sumtui, neque modestiæ suæ parcere, dum illos obnoxios, fidosque sibi faceret. Scio fuisse nonnullos, qui ita existimarent, juventutem, quæ domum Catilinæ frequentabat, parum honestè pudicitiam habuisse: sed ex aliis rebus magis, quàm quòd cuiquam id compertum foret, hæc fama valebat.

XV. Jam primùm adolescens Catilina multa nefanda supra fecerat cum virgine nobili, cum sacerdote Vestæ, & alia hujuscemodi contra jus, fasque: postremò, captus amore Aureliæ Orestillæ, cujus, præter formam, nihil umquam bonus laudavit, quòd ea nubere illi dubitabat, timens privignum, adultum ætate, pro certo creditur, necato filio, vacuum domum scelestis nuptiis fecisse. Quæ quidem res mihi in primis videtur causa fuisse

Quò redimeret, para librarse del castigo merecido por sus delitos. *Ad hoc*, sup. *illi*, *quos*, además de los dichos, aquellos que vivian de latrocinios, de calumnias, juramentos falsos, y de quitar vidas á los ciudadanos. *Animus conscius*, su mala conciencia. *Molles*, & afeminados é inconstantes por su edad. *Uti cujusque*, segun el vicio, que por la edad dominaba á cada uno. *Modestiæ*, su honor. *Dum*, con tal que se los ganase y los asegurase en su lealtad. *Parum honestè*, que eran poco recatados. *Sed ex*, pero esto se decia mas por otras conjeturas, que porque alguno lo hubiese averiguado por sí mismo.

XV. *Stupra*, escesos muy enormes. *Contra jus, fasque*, contra leyes humanas y divinas...

Ex aliis rebus, los motivos ninguno. *Fus*, mira á los hombres, *fas*, era la mala opinion de Catilina, á quien no faltaba vicio á Dios; á la ley divina.

facinoris maturandi: namque animus impurus, Diis hominibusque infestus, neque vigiliis neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam vexabat. Igitur colos ei exsanguis, fœdi oculi, citus modò, modò tardus incessus: prorsus in facie vultuque vecordia inerat.

XVI. Sed juventutem, quam, ut supra diximus, illexerat, multis modis mala facinora edocebat: ex illis testes, signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula vilia habere: post, ubi eorum famam atque pudorem attriverat, majora alia imperabat: si causa peccandi in præsens minùs suppetebat, nihilominus insontes, sicuti sontes, circumvenire, jugulare: scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat. His amicis, sociisque confisus Catilina, simul quòd æs alienum per omnis terras ingens erat; & quòd plerique Sullani milites, largiùs suo usi, rapinarum & victoriæ veteris memores, civile bellum exoptabant, opprimundæ reipub. consilium cepit. In Italia nullus exercitus: Cn. Pompejus in extremis terris bellum gerebat: ipsi consulatum petundi magna spes: senatus nihil sane inten-

Facinoris maturandi, de acelerar su sacrilego designio (de arruinar la república). *Neque vigiliis*, no podía sosegar ni en vela ni en sueño. *Excitam*, ánimo alterado. *Exsanguis*, pálido, sus ojos espantosos; su paso ó modo de andar, unas veces acelerado, otras tardo; en una palabra, llevaba pintada en todo su cuerpo y semblante su insensatez ó furor.

XVI. *Illexerat*, que se había ganado. *Commodare* (sup. *soleb.*), de los cuales solía sacar para su utilidad falsos testigos y falsificadores de sellos. *Vilia habere*, hacia poco aprecio de la palabra, del estado de los demas, ni de los peligros. *Attriverat*, había arruinado. *Si causa*, aun cuando no tenía motivo particular de hacer mal. *Circumvenire*, perseguía y asesinaba. *Ne per*, para que su atrevimiento y osadía no se entorpeciese por la falta de ejercicio: por naturaleza era malo y cruel (esto es, aun cuando no pretendía recompensa ó parrancia de sus delitos). *Largiùs sui suo*, después de haber gastado profusamente sus bienes. *Senatus*, el senado ciertamente no tenía recelo alguno...

Colos ei, noble Prosopografía, ó descripción de la persona de Catilina.

Illexerat, de *illicio*, de donde sale *illicebra*, atractivo, ya bue-

no, ya malo; aunque de ordinario se toma en mal sentido.

In extremis, entonces estaba en el Asia en la guerra contra Mitridates.

tus: tutæ, tranquillæque res omnes: sed ea prorsus oportuna Catilinæ.

XVII. Igitur circiter Kalendas Junias, L. Cæsare & C. Figulo consulibus, primò singulos appellare, hortari alios, alios tentare, opes suas, imparatam rempublicam, magna præmia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt, quæ voluit, in unum omnis convocat, quibus maxuma necessitudo, & plurimum audaciæ inerat. Eò convenere senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. & Serv. Sullæ Servii filii, L. Varguntejus, Q. Annius, M. Porcius Lecca, L. Bestia, Q. Curius: præterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statio, P. Gabinius Capito, C. Cornelius: ad hoc multi ex coloniis & municipiis, domi nobiles: erant præterea complures paullo occultius consilii hujusce participes, quos magis dominationis spes hortabatur, quam inopia, aut alia necessitudo. Ceterum juvenus pleraque, sed maxime nobilium, Catilinæ incæptis favebat: quibus in otio vel magnificè, vel molliter vivere copia erat, incerta pro certis, bellum quam pacem malebant. Fuere item eâ tempestate, qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilii fuisse: quia Cneus Pompejus invisus ipsi, magnum exercitum ductabat; cujusvis opes voluisse contra illius potentiam crescere; simul confisum, si conjuratio valuisset, facilè apud illos principem se fore. Sed antea item con-

Ea, pero todo esto favorecia mucho los intentos de Catilina.

XVII. *Tentare*, explorar. *Domi*, en su patria. *Paullo occultius*, pero no tan manifestos. *Quibus* (sup. *illi*), aquellos que podian vivir con sosiego, con esplendidez y regalo. *Cujusvis* (sup. *credebant*), se persuadian, deseaba Craso, que las fuerzas de cualquiera se aumentasen para desbancar á Pompeyo, confiando al mismo tiempo que si llegaba á prevalecer, &c...

Necessitudo, aquí es lo mismo que *necessitas*, pero poco usado.

Coloniis, Colonias eran los pueblos adonde enviaban los Romanos ciudadanos que los habitasen, ó que tenían derechos de Colonias. Municipios, cuyos ciudadanos tenían sus leyes, y go-

zaban el derecho de ciudadanos Romanos.

Spes dominationis, algunos creen que estos eran César, Antonio, Craso y otros.

Sed antea, hace Salustio una pequeña digresion para contar otra conjuracion semejante.

juravere pauci, in quibus Catilina: de quò, quàm verissimè potero, dicam.

XVIII. L. Tullo, M. Lepido coss. P. Autronius, & P. Sulla designati consules, legibus ambitus interrogati pœnas dederant: post paulò Catilina, pecuniarum repetundarum reus, prohibitus erat petere consulatum; quòd intra legitimos dies profiteri nequiverit. Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summæ audaciæ, egens, factiosus: quem ad perturbandam rempublicam inopia atque mali mores stimulabant. Cum hoc Catilina & Autronius, circiter nonas Decemb. consilio communicato, parabant in Capitolio kalendis Januar. L. Cottam & L. Torquatam coss. interficere; ipsi fascibus correptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere: eâ re cognitâ, rursus in nonas Februar. consilium cædis transtulerunt: jam tum non consulibus modo, sed plerisque senatoribus perniciem machinabantur: quòd ni Catilina maturasset pro curia signum sociis dare; eo die post conditam urbem Romam pessimum facinus patratum foret: quia nondum frequentes armati convenerant, ea res consilium diremit.

XIX. Postea Piso in citeriorem Hispaniam quæstor pro prætore missus est, adnitente Crasso; quòd eum infestum Cn. Pompejo cognoverat: neque tamen sena-

Quàm verissimè, con la mayor puntualidad.

XVIII. *Interrogati*, requeridos en juicio por haber quebrantado las leyes establecidas contra el soborno. *Pecuniarum*, convencido de estafas. *Legitimos*, dentro del término que la ley mandaba. *Proferi*, dar sus descargos. *Factiosus*, sedicioso. *Maturasset*, y si no se hubiera adelantado. *Pro*, delante. *Patratum*, se hubiera aquel día cometido la mas horrible maldad, que se vio jamas desde la fundacion de Roma: el no haber concurrido bastante gente armada malogró la empresa.

XIX. *Adnitente*, por los esfuerzos de Craso...

Ambitus, por la ley Calpurnia los convencidos de soborno eran degradados de la dignidad senatoria, y multados en dinero.

Repetundarum, se le acusaba á Catilina de que cuando estuvo de Propretor en Africa, habia estafado la provincia; y estando

aún su causa en pie, por no haberse sincerado en el término que daba la ley, no podia ponerse su nombre en la lista de los candidados para el consulado.

Curia, el lugar donde se juntaba el Senado, que no era siempre uno mismo.

tus provinciam invitus dederat: quippe fœdum hominem à republ. procul abesse volebat: simul quia boni complures præsidium in eo putant, & jam tum potentia Cn. Pompeji formidolosa erat. Sed is Piso in provinciam, ab equitibus Hispanis, quos in exercitu ducabat, iter faciens, occisus est. Sunt qui ita dicant, imperia ejus injusta, superba, crudelia barbaros nequivisse pati: alii autem equites illos, Cn. Pompeji veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem adgressos: numquam Hispanos præterea tale facinus fecisse, sed imperia sava multa antea perpessos: nos eam rem in medio relinquimus. De superiori conjuratione satis dictum.

XX. Catilina, ubi eos, quos paulò ante memoravi, convenisse videt; tametsi cum singulis multa sæpe egerat; tamen, in rem fore credens universos appellare & cohortari, in abdita partem ædium secessit; atque ibi, omnibus arbitris procul amotis, orationem hujuscemodi habuit.

Ni virtus, fidesque vestra satis spectata mihi foret; nequidquam opportuna res cecidisset: spes magna dominationis in manibus frustra fuisset: neque per ignaviam aut vana ingenia, incerta pro certis captarem: sed, quia multis & magnis tempestatibus vos cognovi fortes, fidosque mihi, eo animus ausus est maximum atque pulcherrimum facinus incipere; simul quia vobis eadem, quæ mihi, bona, malaque esse in-

Senatus invitus, y el senado no se hizo de rogar para darle el gobierno. *Fœdum*, vil, infame. *In eo*, que en éste consistia la defensa de la república. (Esto es, en Pompeyo). *Imperia* (plural por singular): su procedimiento injusto, inhumano, y tiránico en el mandar. *Nos eam*, pero yo no me inclino á uno ni á otro. *Superiori*, primera.

XX. *In rem*, que convendria. *Omnibus*, quedando solos los conjurados. *Spectata*, si yo no tuviera bien conocido vuestro valor y lealtad, en vano se nos hubiera presentado una ocasion tan favorable: en valde tendríamos en vuestras manos la esperanza del mando: ni yo, valiéndome de hombres cobardes ó inconstantes, tomaría lo incierto por lo seguro. *Tempestatibus*, peligros. *Animus ausus*, me he atrevido á emprender la accion mas heróica y gloriosa...

Aurus, un arrojó para los y honrosa. malos, es una hazaña grande

tellexi: nam, idem velle, atque idem nolle, ea demum firma amicitia est. Sed, ego quæ mente agitari, omnes jam antea diversi audistis. Ceterum mihi in dies magis animus accenditur, cum considero, quæ conditio vitæ futura sit, nisi nosmetipsos vindicamus in libertatem: nam, postquam resp. in paucorum potentium jus atque ditionem concessit, semper illis reges, tetrarchæ vectigales esse: populi, nationes stipendia pendere: ceteri omnes, sive nui, boni, nobiles, atque ignobiles vulgus fuimus, sine gratia, sine auctoritate, his obnoxii, quibus, si resp. valeret, formidini essemus: itaque omnis gratia, potentia, honor, divitiæ apud illos sunt, aut ubi illi volunt: nobis reliquerunt pericula, repulsas, judicia, egestatem: quæ quousque tandem patiemini, fortissimi viri? nonne emori per virtutem præstat, quam vitam miseram atque inhonestam, ubi alienæ superbie ludibrio fueris, per dedecus amittere? Verùm enimverò, prohi Deum atque hominum fidem, victoria in manu nobis est: viget ætas, animus valet: contra illis, annis atque divitiis omnia consenuerunt: tantummodo incepto opus est: cetera res expediet: etenim quis mortalium, cui virile ingenium est, tolerare potest, illis divitias superare, quas profundant in extruendo mari, & montibus coæquandis, nobis rem familiarem etiam ad necessaria deesse? illos binas, aut amplius domos continuare; nobis larem familiarem nusquam ullum esse?

Agitari, lo que tengo trazado. *Dixerunt*, separados. *Nisi*, si no nos ponemos en libertad. *Concessit*, cayó en manos, y en el poder de &c. *Pendere*, les pagaron tributos. *Vulgus fuimus* (sup. *illis*), nos tuvieron por populacho, por las heces del pueblo, sin valimiento. *Obnoxii*, sujetos á los mismos que nos vencerian, si la república conservase sus fueros. *Judicia*, procesos. *Præstat*, ¿no vale mas morir valerosamente, que perder con afrenta una vida infeliz y deshonrada, despues de haber servido de juguete á la arrogancia de los demas? *Verùm enim*, pero en realidad de verdad os juro por los Dioses y los hombres, la victoria la tenemos en la mano. *Cetera*, lo demas los sucesos lo allanarán. *Quis mortalium*, ¿qué hombre que se preña de serlo, puede sufrir que ellos tengan riquezas de sobra? *Larem familiarem*, ¿y que nosotros no tengamos ni aun una pobre choza?..

cum tabulas, signa, toreumata emunt, nova diruunt, alia ædificant: postremo omnibus modis pecuniam trahunt, vexant: tamen summâ lubidine divitias suas vincere nequeunt: at nobis est domi inopia, foris æs alienum: mala res, spes multò asperior: denique quid reliqui habemus præter miseram animam? Quin igitur expergiscimini? en illa, illa, quam sæpe optastis, libertas; præterea divitiæ, decus, gloria in oculis sita sunt: fortuna ea omnia victoribus præmia posuit: res, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica, magis quam oratio mea, vos hortentur: vel imperatore, vel milite me utemini: neque animus, neque corpus à vobis aberit: hæc ipsa, ut spero, vobiscum unâ consul agam: nisi fortè me animus fallit, & vos servire magis, quàm imperare, parati estis.

XXI. Postquam accepere ea homines, quibus mala abunde omnia erant, sed neque res, neque spes bona ulla; tametsi illis quæta movere, magna merces videbatur; tamen postulare plerique, uti proponeret, quæ conditio belli foret: quæ armis præmia peterent, quid ubique opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas, proscriptionem nocupletium, magistra-

Toreumata, obras de relieve, plata cincelada. *Trahunt*, desperdician y malrotan. *Vincere*, agotar sus caudales con sus excesivas profusiones. *Mala res*, males al presente, y peores esperanzas para lo venidero. *Sita sunt*, las tenéis á la vista. *Res*, el caso en que nos hallamos, la ocasion, &c. sean mas eficaces que mis palabras para exhortaros; valeos de mí, &c. *Neque*, ni osaltaré con el consejo, ni con mi persona.

XXI. *Neque res*, ni tenían que perder, ni esperanza de mejor fortuna: aunque les parecia sacar grande ganancia de alterar la tranquilidad de la ciudad. *Quid ubique*, qué ventajas y esperanza se podian prometer...

Vexant, Daniel Crispino quiere que se refiera á *pecuniar*, fundado sin duda en que *vexo* como frequentativo de *veho*, significa llevar de una parte á otra; y así diríamos, giran con el dinero: otros suplen *pauperes*, maltratan á los pobres. Esto es mas ageno del sentido.

Animam, vida. *Metonymia*.

Expurgiscimini, porque uodes-

pertais (metáfora). Los supone como dormidos para no conocer los males que sufrían.

Tabulas novas, nuevos decretos (para no pagar las deudas que tenían). Había unas tablas públicas, donde no solo se sentaban las facultades de cada uno, sino tambien lo que debía y le debían. Cuando la plebe estaba tan adeudada, que no po-

tus, sacerdotia, rapinas, alia omnia, quæ bellum atque libido victorum fert: præterea esse in Hispania citeriore Pisonem, in Mauritania cum exercitu P. Sittium Nucerinum, consilii sui participes: petere consulatum C. Antonium, quem sibi collegam fore sperabat, hominem & familiarem, & omnibus necessitudinibus circumventum: cum eo Consulem se initium agendi facturum. Ad hoc maledictis increpabat omnis bonos: suorum unumquemque nominans, laudare, admonere alium egestatis, alium cupiditatis suæ, complures periculi aut ignominia, multos victoria Sullanæ, quibus ea præda fuerat. Postquam omnium animos alacris videt, cohortatus, ut petitionem suam curæ haberent, conventum dimisit.

XXII. Fuere eâ tempestate, qui dicerent, Catilinam, oratione habitâ, cum ad jusjurandum populares sceleris sui adigeret, humani corporis sanguinem vino permixtum in pateris circumtulisse; inde, cum post execrationem omnes degustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum; atque eò dictitare fecisse, quò inter se magis fidi forent, alius alii tanti facinoris conscii: nonnulli ficta & hæc, & multa præterea existimabant ab iis, qui Ciceronis invidiam, quæ postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui pœnas dederant: nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

Circumventum, oprimido de todo linage de miserias. *Ad hoc*, prorumpió tambien contra todos los buenos en todo género de injurias. *Admonere*, traerles á la memoria. *Quibus*, á quienes habia servido para sus robos. *Alacris*, dispuestos.

XXII. *Populares*, fautores. *Circumtulisse*, que pasó vasos de vino mezclado con sangre humana. *Post*, despues del juramento. *Atque dictitare*, les decia haberlo hecho, para que sabiendo cada cual la maldad de su compañero, fuesen mas fieles entre sí. *Qui Ciceronis*, que creian se apaciguaba ó disminuia el aborrecimiento, que despues se originó contra Ciceron. *Pro magnitudine*, segun su enormidad...

día ya pagar, se publicaba una ley que perdonaba el todo ó parte de la deuda; y esta abrogacion de las deudas llamaban *tabulas novas*, porque abrogadas las antiguas, habia que formar otras.

Proscriptionem, proscriptos se llamaban aquellos, cuyos nombres se ponian en público para que qualquiera les pudiese quitar la vida: se saqueaban sus bienes, ó vendian á vil precio.

XXIII. Sed in ea conjuratione fuit Q. Curius natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus cooperatus: quem censores senatu probri gratia moverant: huic homini non minor vanitas inerat, quam audacia: neque reticere, quæ audierat, neque suamet ipse scelera occultare; prorsus neque dicere, neque facere, quidquam pensi habebat: erat ei cum Fulvia, muliere nobili, **vetus consuetudo: cui cum minis gratus esset, quod inopiâ minus largiri poterat, repente glorians, maria montisque pilliceri cepit, minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret: postremò ferocibus agitare, quam solitus erat. At Fulvia, insolentia Curii causâ cognitâ, tale periculum reipubl. haud occultum habuit; sed sublato auctore, de Catilinæ conjuratione, quæ quo modo audierat, compluribus narravit. Ea res in primis studia hominum accendit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni: namque antea pleraque nobilitas invidiâ æstuabat, & quasi pollui consulatum credebat, si eum, quamvis egregius, homo novus adeptus foret: sed, ubi periculum advenit, invidia atque superbia postfuerunt.

XXIV. Igitur, comitiis habitis, consules declarantur M. Tullius, & C. Antonius: quod factum primò populares conjurationis concusserat: neque tamen Catilinæ furor minuebatur; sed in dies plura agitare; ar-

XXIII. *Quem censores*, á quien los censores con ignominia habían degradado de la dignidad senatoria. *Huic homini*, este hombre era no menos vano que arrojado, ni callaba lo que sabía, ni ocultaba sus propios delitos: finalmente, ni tenía reparo en cometer cualquier maldad, ni en publicarla. *Glorians repente*, hecha fanfarron de repente. *Agitare*, á tratarla con mas asperera de lo que antes solia. *Insolentia*, de su desacomodado desden. *Auctore sublato*, sin nombrar por quien lo había sabido. *Invidia*, (de *Cicerone*) se aborrecian en odio contra Ciceron, creyendo que se le había habido la dignidad consular en cierto modo. *Novus*, noble de cuatro dias. *Postfuerunt*, pospusieron su aborrecimiento y soberbia.

XXIV. *Concusserat*, sobrecojió...

Maria montisque, adagio latino, que corresponde al castellano: prometer el oro y el moro: esto es, hacer grandes promesas.

Novus, llamaban los Romanos hombres nuevos á aquellos cuyos mayores no habían obtenido ninguna magistratura.

ma per Italiam locis opportunis parare; pecuniam suam, aut amicorum fide sumtam mutuam, Fesulas ad Manlium quemdam portare; qui postea princeps fuit belli faciendi. Eâ tempestate plurimos cujusque generis homines adscivisse sibi dicitur; mulieres etiam aliquot, quæ primò ingentis sumtus **** toleraverant: post, ubi ætas tantummodo questui, neque luxuriæ modum fecerat, æs alienum grande condaverant: per eas se Catilina credebat posse servit a urbana sollicitare, urbem incendere, viros earum vel adungere sibi, vel interficere.

XXV. Sed in his erat Sempronîa; quæ multa sæpe virilis audaciæ facta nota commiserat: hæc mulier genere atque formâ, præterea virtutis atque liberis satis fortunata fuit: literis Græcis & Latinis docta; psallere & saltare elegantius quàm necesse est proba: ***** sed ei cariora semper omnia, quàm decus atque pudicitia fuit: pecunie, an famæ minus parceret, haud facile discerneres; ***** sed ea sæpe antehac fidem prodiderat, creditum abjuraverat, exdis conscia fuerat, luxuriâ, atque inopiâ præcepta abierat; verum ingenium ejus haud absurdum posse versari facere; cum moveret; sermone uti vel modesto, vel nulli, vel procaci; prorsus multa facetiæ, multusque lepos inerat.

Fide, en nombre. *Zéluzoperant*, que al principio habían sufrido crecidos gastos. *Mutum*, puso término á sus ganancias. *Condaverant*, habían contraído deudas excesivas. *Servitâ*, sublevar á los esclavos de Roma.

XXV. *Quæ multa*, que había cometido muchos errores varoniles. *Psallere*, cantaba y bailaba con mas destreza de lo que se requiere. La modestia de una mujer, descubierta y estimada por sus qualidades. *Haud*, con dificultad se podía discernir si era mas propicia del dinero, que de sus estimaciones. *Fidem*, había faltado á su palabra, y negado con juramento lo que se le había confiado: había tenido parte en homicidios; y su lujuria y pobreza la habían precipitado en mil maldades; pero de un ingenio tan bueno que sabía componer en verso, excitar la risa (lo como quieren otros, dar bayeta), y usar de lenguaje unas veces honesto, otras halagüeño y provocativo; finalmente, tenía singular gracia y donaire en el hablar.

Ingenium, Salustio nos da á lo serio, y á lo burlesco; á aparentar virtud, y á la desenvoltura. *Proûa* á todo se acomodaba, á

socios atque civis: domi militiæque imperium atque iudicium summum habere: aliter, sine populi jussu, nulli eorum rerum consuli jus est.

XXX. Post paucos dies L. Senius senator in senatu literas recitavit, quas Fæsulis allatas sibi dicebat à Q. Fabio; in quibus scriptum erat, C. Manlium arma cepisse cum magna multitudine ante diem VI. kal. Novemb.: simul, id quod in tali re solet, alii portenta atque prodigia nunciabant: alii, conventus fieri, arma portari: Capue, atque in Apulia servile bellum moveri. Igitur senati decreto Q. Marcius Rex Fæsulas, Q. Metellus Creticus in Apulliam, circùmque ea loca missi: hi utrique ad urbem imperatores erant impediti, ne triumpharent, calumniâ paucorum, quibus omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat; sed prætores Q. Pompejus Rufus Capuam, Q. Metellus Celer in agrum Picenum; hisque permissum, uti pro tempore atque periculo exercitum compararent: ad hoc, si quis indicasset de conjuratione, que contra rempubl. facta erat, præmium, servo libertatem & H. S. centum; libero impunitatem ejus rei & H. S. ducenta. Itaque decrevere, uti familie gladiatoriarum Capuam & in cetera municipia distribuerentur pro cujusque opibus, Ro-

XXX. In quibus, cuyo contenido era. *Portenta*, cosas horribles y espantosas (esto es, de mal pronóstico). *Conventus*, juntas. *Circùmque*, y a sus contornos. *Impediti*, se les había estorbado entrar en triunfo. *Pro tempore*, según la necesidad y el peligro. *Indicasset*, descubría la conjuración. *Libero*, si era libre quedar sin castigo, y doscientos sestercios. *Familie*, cuadrillas de gladiadores. *Capuamque*, según las facultades de cada pueblo...

Senati, en lugar de *Senatûr*, archaísmo.

Marcus Rex, sobrenombre de la familia de los Marcios por descender de Anco Marcio, cuarto Rey de los Romanos.

Creticus, llamábase así por haber conquistado á Creta, como á Escipion se le dió el nombre

de Africano.

Gladiatoriarum, dábase este nombre de familia á aquellos, que aprendían ó servían á un maestro de esgrima. Repartiéronse por los municipios, para que no se alborotasen entonces á río revuelto, como antes lo había hecho.

me per totam urbem vigiliæ haberentur, eisquæ minores magistratus præssent.

XXXI. Quibus rebus permota civitas, atque immutata facies urbis erat: ex summa lætitia atque lascivia, que diuturna quies pepererat, repente omnis tristitia invasit: festinare, trepidare, neque loco neque homini cuiquam satis credere: neque bellum gerere, neque pacem habere: suo quisque metu pericula metiri: ad hoc, mulieres, quibus rei pro magnitudinæ belli timor insolitus incesserat, afflictare sese; manus supplices ad cœlum tendere; miserari parvos liberos: rogitare; omnia pavere; superbâ atque deliciis omissis, sibi patriæque diffidere. At Catilinæ crudelis animus eadem illa movebat, tametsi præsidia parabantur, & ipse lege Plauti interrogatus erat ab L. Paulo: postremo, dissimulandi causâ, & quasi sui expurgandi, sicuti jurgio lacessitus foret, in senatum venit. Tum M. Tullius consul, sive præsentiam ejus timens, sive irâ commotus, orationem habuit luculentam atque utilem reipubl. quam postea scriptam edidit. Sed ubi illic adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demisso vultu, voce supplici, postulare à patribus, ne quid de se temerè crederent: eâ familiâ ortum, ita ab adolescentia vitam instituisse, ut omnia bona in spe haberet: ne existimarent, sibi patriæ homini, cujus ipsius atque majrum plurima beneficia in plebem Rom. essent, perditâ reipubl. opus esse, cùm eam servaret M. Tullius, inquilinus civis urbis Romæ; ad hoc, maledicta

Vigiliæ, y que por la noche por toda la ciudad anduviesen rondas, cuidando de esto los magistrados menores.

XXXI. *Permota*, los ciudadanos estaban conmovidos, y mudó de semblante la ciudad. *Pepererat*, acostumbrado. *Invasit*, se siguió todo género de tristeza: todos andaban atorados y ajustados, sin farse del lugar, ni de persona alguna. *Rei pro*, a vista de la grandez del suceso. *Miserari*, se lastimaban de sus tiernos hijos, y acudida con rogativas a los Dioses. *Superbâ*, dejando el fausto y regalo. *Sibi*, de su suerte. *Eadem illa*, no desistía de sus intentos. *Interrogatus*, se le había hecho cargo de su proceder segun la ley. &c. *Sicuti*, como si le hubieran puesto una querrela injusta. *Edidit scriptam*, publicó. *Omnia*, para disimular todo lo que le acumulaban. *Eâ familiâ*, que de un nacimiento y conducta como la suya desde su juventud, no debian prometerse sino todo bien. *Inquilinus*, un ciudadano forastero, qual era M. Tulio. *Maledicta*, injurias...

alia cùm adderet, obstrepere omnes: hostem atque parricidam vocare: tum ille furibundus: Quoniam quidem circumventus, inquit, ab inimicis præceps agor, incendium meum ruina extingam.

XXXII. Dein se ex curia domum proripuit: ibi multa secum ipse volvens, quòd neque insidiæ consuli procedebant, & ab incendio intelligebat urbem vigiliis munitam, optimum factu credens exercitum augere, ac priùs quàm legiones scriberentur, multa antecapere, quæ bello usui forent, nocte intempestâ cum paucis in Manliana castra profectus est; sed Cethego, atque Lentulo, ceterisque, quorum cognoverat promptam audaciam, mandat, quibus rebus possent, opes factionis confirmant, insidias consuli maturent, cædem, incendia, aliaque belli facinora parent: sese propediem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

XXXIII. Dum hæc Romæ geruntur, C. Manlius ex suo numero legatos ad Q. Marcium Regem mittit cum mandatis hujusmodi.

Deos hominesque testamur, imperator, nos arma, neque contra patriam cepisse, neque quò periculum aliis faceremus, sed uti corpora nostra ab injuria tuta forent: qui miseri, egentes, violentiâ atque crudelitate fœneratorum, flevique patriâ, sed omnes famâ atque fortunis expertes sumus: neque cuiquam nostrum licuit more majorem lege uti, neque amisso patrimonio, corpus liberum habere: tanta sævitia fœneratorum atque

Obstrepere, á dar voces contra Catilina. *Circumventus*, supuesto, dijo, que me veo calumniado y precipitado por mis enemigos, apagaré con vuestra ruina el incendio que contra mí se ha causado.

XXXII. *Optimum factu*, por lo mas acertado. *Antecapere*, prevenir de antemano muchas cosas. *Promptam*, que sobia eran los mas determinados. *Quibus*, que por todos los medios posibles aflances el poder de la conjuracion, se den prisa a asesinar al Consul.

XXXIII. *Legatos*, comisionados de los suvos. *Cum mandatis hujusmodi*, encargándoles lo siguiente. *Periculum*, ni para hacer daño á nadie. *Flevique*, los mas hemos perdido nuestra patria, y todos nuestro crédito y hacienda. *Uti lege*, usar del privilegio de las leyes, (contra las usuras)...

Corpus liberum, alude á una permitia á los acreedores teley de las doce táblas, que per á sus deudores en su pro-

prætoris fuit. Sæpe majores vestrum miseriti plebis Rom. decretis suis inopiæ ejus opitulati sunt: ac novissimè memoriâ nostrâ, propter magnitudinem ævis alieni, volentibus omnibus bonis, argentum ære solutum est. Sæpe ipsa plebes, aut dominandi studio permota, aut superbiâ magistratuum armata, à patribus secessit: at nos non imperium, neque divitias petimus, quarum rerum causâ, bella atque certamina omnia inter mortalis sunt; sed libertatem, quam nemo bonus nisi cum animâ simul amittit. Te, atque senatum obtestamur, consulatis miseris civibus, legis præsidium, quod iniquitas prætoris eripuit, restituitis; neve nobis eam necessitudinem imponatis, ut quæramus, quonam modo, maxumè ulti sanguinem nostrum, pereamus.

XXXIV. Ad hæc Q. Marcius respondit: si quid ab senatu petere vellent, ab armis discedant, Romam supplices proficiscantur: eâ mansuetudine atque misericordiâ senatum populumque Romanum semper fuisse, ut nemo umquam ab eo frustra auxilium petiverit. At Catilina ex itinere plerisque consularibus, præterea optimo cuique literas mittit; se falsis criminibus circumventum, quoniam factioni inimicorum resistere nequiverit, fortunæ cedere, Massiliam in exilium proficisci, non quò sibi tanti sceleris conscius esset; sed uti resp. quieta foret, neve ex sua contentione seditio oriretur.

Opitulati sunt, ampararon su miseria. *Volentibus*, con aprobacion de. *Secessit*, se rebeló contra el senado. *Anima*, con la vida. *Neve*, ul nos pongais en el extremo de precer, despues de haber tomado venganza de nuestra destruccion.

XXXIV. *Non quò*, no porque le remordiese la conciencia de tan enorme delito. *Contentione*, y por [su resistencia no se levantase un tumulto...

pia casa con grillos y cadenas, sacarlos á vender, y aun poder descuartizar (*secare in partes*) á los deudores reacios. Esta ley la moderó Petillo, mandando que solo la hacienda, y no la persona, estuviere á la satisfaccion de las deudas; y esta ley es la que no se guardaba con los de Manlio.

Ære, se redujo á la cuarta parte el pago de las deudas, conforme á una ley que permitia esta rebaja, como si dijera: por cada denario de plata *argentum*, se pagó un sestercio de metal *ære*.

Quarum rerum causâ, verdad comprobada con todas las historias del mundo.

Ab his longè diversas literas Q. Catulus in senatu recitavit; quas sibi nomine Catilinæ redditas dicebat: earum exemplum infra scriptum est.

XXXV. *L. Catilina Q. Catulo S. Egregia tua fides re cognita, grata mihi magnis in meis periculis fiduciam commendationi meæ tribuit: quamobrem defensionem in consilio novo non statui parare: satisfactionem ex nulla conscientia de culpa proponere decrevi: quæ medius fidius licet vera mecum recognoscas. Injuriis, contumeliisque concitatus, quòd fructu laboris industriæque meæ privatus, statum dignitatis non obtinebam, publicam miserorum causam pro mea consuetudine suscepi: non, quin æs alienum meis nominibus ex possessionibus solvere possem, cum & alienis nominibus liberalitas Aureliæ Orestillæ suis, filiæque copiis persolveret: sed, quòd non dignos homines honore honestatos videbam, meque falsâ suspicione alienatum esse sentiebam; hoc nomine satis honestas pro meo casu spes reliquæ dignitatis conservandæ sum secutus. Plura cum scribere vellem, nunciatum est mihi vim parari. Nunc Orestillam tibi commendo, tuæque fidei trado: eam ab injuria defendas per liberos tuos rogatus. Aveto.*

XXXVI. Sed ipse, paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Reatino, dum vicinitatem an-

Nomine, de parte. Exemplum, su copia es la siguiente.

XXXV. *Egregia, tu gran fidelidad, que tengo bien experimentada, y que en mis mayores peligros me ha sido muy apreciable, me pone en la confianza de recomendarte el estado de mis cosas: por tanto no pienso hacer una defensa de mi nueva resolucion; pero sí, dar una prueba á todo el mundo de que no me remuerde la conciencia en todo lo que he hecho: lo cual á fé mia puedes reconocer conmigo ser verdad. Statum, no se me daba el honor que me correspondia. Non quin, no porque no pudiese pagar con mis posesiones el dinero que tomé prestado en mi nombre, quando la liberalidad de Aurelia Orestilla pagó con su hacienda y la de su hija lo que tomé con fianzas ajenas. Alienatum, escluido de los honores. Eo nomine, por este motivo. Pro meo, segun el estado en que me hallo. Reliquæ, el poco honor que me han dejado. Vim, que se arma gente contra mí. Rogatus, rogándote por el amor que tienes á tus hijos, que, &c.*

XXXVI. *Reatino, en el territorio de Rieti. Dum, mientras provee de armas á los pueblos comarcanos que antes habia sublevado...*

tea sollicitatam armis exornat, cum fascibus, atque aliis imperii insignibus, in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, senatus Catilinam & Manlium hostes judicat; ceteræ multitudini diem statuit, antequam liceret sine fraude ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis: præterea decernit, uti consules delectum habeant; Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet; Cicero urbi præsidio sit. Eâ tempestate nãhi imperium populi Rom. multò maxumè miserabile visum est: cui cùm ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domitium atque divitiæ, quæ prima mortales putant, affluerent; fuere tamen cives, qui seque, remque publicam obstinatis animis perditum irent; namque, duobus senati decretis, ex tanta multitudine, neque præmio inductus conjurationem patierat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium discesserat: tanta vis morbi, atque uti tabes, plerosque civium animos invaserat.

XXXVII. Neque solum illis aliena mens erat, qui consilii conjurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes novarum rerum studio Catilinæ incepta probabat: id adeo more suo videbatur facere: nam semper in civitate, quibus opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt; vetera odere, nova exoptant; odio suarum rerum mutari omnia student; turbâ atque seditiosis sine cura aluntur, quoniam egestas facilè habetur sine damno. Sed urbana plebes ea verò præcepta ierat

Judicat, declara. *Ceteræ*, para los demas de la conjuracion señala día rijo, hasta el qual impunemente pudiesen dejar las armas, excepto los que tenían pena capital. *Delectum*, hapan levas de gente. *Domita*, obedeciendo el mundo entero conquistado por sus armas desde, &c. *Domit*, gozando Roma de paz y abundancia de riquezas, bien es en la consideracion de los hombres, los mas estimables. *Irent perditum*, intentaban acruñarse á sí mismos, y á la república. *Tanta vis*, tan grave dolencia habia cundido, como mal contagioso, por los mas de los ciudadanos.

XXXVII. *Aliena mens*, intencion torcida: *Id adeo*, tan conforme á su costumbre obraba en esto. *Turbâ*, de tumultos y bandos, sin pasar quitado por nada, porque el infeliz nada tiene que perder. *Præcepta ierat*, habia cometido este exceso por muchas razones.

multis de causis. Primum omnium, qui ubique probro, atque petulantia moxime prestant; item alii per dedecora patrimonii amissis; postremo omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat; hi Romam, sicuti in sentinam, confluerant: dein multi, memores Sullanæ victoriæ, quod ex gregariis militibus alios senatores videbant, alios ita divites, ut regio victu atque cultu ætatem agerent. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoria talia sperabat: præterea juvenus, quæ in agris manuum mercede inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, urbanum otium ingrato labori prætulera; eos atque alios omnis malum publicum alebat: quò minus mirandum est, homines egentis, malis moribus, maxumâ spe, reipublicæ juxta ac sibi consuluisse; præterea, quorum victoriâ Sullæ parentes proscripti, bona erepta, jus libertatis imminutum erat, haud sane alio animo belli eventum expectabant: ad hoc quicumque aliarum, atque senatûs, partium erant, conturbari rempubl. quàm minus valere ipsi malebant: id adeo malum multos post annos in civitatem reverterat.

XXXVIII. Nam postquam Cn. Pompejo, & M. Crasso Coss. tribunitia potestas restituta est, homines adolescentes, summam potestatem nacti, quibus ætas ani-

Qui ubique, los que habia en todas partes mas señalados por sus infamias y desvergüenza. *Per dedecora*, en malos tratos. *Confluerant*, habian acudido á Roma, como á una sentina de maldades. *Gregariis militibus*, de soldados rasos hechos senadores. *Ut regio victu*, que en la ostentacion y trato vivian como reyes. *Manuum mercede*, que con el trabajo de sus brazos habian sostenido su pobreza en el campo; engolosinados con las dádivas del público y de los particulares, antepusieron el descanso de Roma á su afanado trabajo. *Omnis* (sup. generis), de todas castas. *Juxta*, mirasen tan poco por sí, como por la república. *Quicumque*, todos los que no eran del modo de pensar del senado, mas querian se alborotase la república, que el no tener ellos ninguna autoridad: de tal suerte volvió á apoderarse de la ciudad despues de tanto tiempo este mal.

XXXVIII. *Restituta est*, se restituyeron sus fueros á los tribunos de la plebe en el consulado, &c. *Adolescentes*, logrando este su-

Sentinam, metáfora. Propiamente significa aquel lugar inferior de la nave, donde se juntan y caen las inmundicias.

Tribunitia, el año 683 de Roma, siete antes de la conjuracion de Castilina.

musque ferox erant, cœpere, senatum criminando, plebem exagitare; dein largiundo atque pollicitando, magis incendere; ita ipsi clari, potentesque fieri: contra eos summâ ope nitebatur pleraque nobilitas, senatûs sub specie, pro sua magnitudine. Namque uti paucis verum absolvam, per illa tempora quicumque remp. agitavere, honestis nominibus alii, sicuti jura populi defenderent; pars, quo senatûs auctoritas maxuma foret, bonum publicum simulantes, pro sua quisque potentia certabant: neque illis modestia, neque modus contentionis erat: utrique victoriam crudeliter exercebant.

XXXIX. Sed, postquam Cn. Pompejus ad bellum maritimum atque Mithridaticum missus est, plebis opes imminutæ, paucorum potentia crevit: hi magistratus, provincias, aliaque omnia tenere; ipsi innoxii, florentes, sine metu atatem agere; ceterosque judiciis terrere, quò plebem in magistratu placidius tractarent. Sed ubi primum dubiis rebus novandis spes oblata est, vetus certamen animos eorum arrexit. Quod si primo prælio Catilina superior aut æquâ manu discessisset, profecto magna clades atque calamitas rempub. oppressisset; neque illis, qui victoriam adepti forent, diutius eâ uti licuisset, quin defessis & exsanguibus, qui plus posset, imperium atque libertatem extorqueret. Fuere tamen ex-

premo magistrado, gente de poca edad y genio fogoso. *Exagitare*, conmover. *Contra eos*, la mayor parte de la nobleza se les oponía con los mayores esfuerzos, socolor de defender al senado; pero en realidad de verdad por su engrandecimiento. Pues para decir en una palabra la verdad del hecho, &c. *Nominibus honestis*, con pretextos honrosos. *Simulantes*, aparentando mirar por el bien común, cada qual intentaba crecer en poder. *Neque illis*, ni ellos en sus porñas guardaban moderacion ni tasa. *Exercbant*, usaban de.

XXXIX. *Innoxii*, vivían impunemente con prosperidad y sin temor alguno. *Judiciis*, con demandas. *Quo*, para que trataten mejor al pueblo en su ministerio. *Dubiis rebus*, para revolverlo todo, despertó los ánimos la antigua discordia (entre nobles y plebeyos). *Superior*, hubiera salido vencedor, ó á lo menos no vencido. *Defessis*, sin que otro mas poderoso les hubiera quitado de las manos el imperio y la libertad, por hallarse ya debilitados y sin fuerzas...

Maritimum, comenzó año 686, pasiva en este lugar, pues como activo significa el que no daña.

Innoxii, tiene significacion

tra conjurationem complures, qui ad Catilinam initio profecti sunt; in his erat Fulvius senatoris filius: quem retractum ex itinere parens necari jussit. Iisdem temporibus Romæ Lentulus, sicuti Catilina præceperat, quoscumque moribus aut fortunâ novis rebus idoneos credebatur, aut per se, aut per alios sollicitabat; neque solum cives, sed cujuscumque modi genus hominum, quod modo usui bello foret.

XL. Igitur P. Umbreno cuidam negotium dat, uti legatos Allobrogum requiratur; eosque, si possit, impellat ad societatem belli; existumans publicè, privatimque ære alieno oppressos, præterea quod naturâ gens Galliça bellicosa esset, faciliè ad tale consilium adduci posse. Umbrenus, quod in Gallia negotiatus erat, plerisque principibus civitatum notus erat, atque eos noverat; itaque sine mora, ubi primùm legatos in foro conspexit, percunctatus pauca de statu civitatis, & quasi dolens ejus casum, requirere cœpit, quem exitum tantis malis sperarent. Postquam illos videt queri de avaritia magistratum, accusare senatum, quod in eo auxilii nihil esset; miseris suis remedium mortem expectare: *At ego, inquit, vobis, si modo viri esse vultis, rationem ostendam, quâ tanta mala ista effugiatis.* Hæc ubi dixit, Allobroges in spem maximam adducti, Umbrenum orare, uti sui misereretur: nihil tam asperum, neque tam difficile esse, quod non cupidissimè facturi essent, dum ea res civitatem ære alieno liberaret. Ille eos in domum Decii Bruti perducit; quod foro propinqua erat, neque aliena consilii propter Semproniam; nam tum Brutus ab Roma aberat. Præterea Gabinium accersit, quò major auctoritas sermoni inesset: eo præsentem conjurationem aperit: nominat socios, præterea multos cujusque generis innoxios, quò legatis animus amplior esset: dein eos pollicitos operam suam, domum dimittit.

Quod modo, con tal que pudiesen tomar las armas.

XL. *Publicè*, por sí mismo, y á nombre de su patria. *Negotiatus*, habla traficando. *Requirere*, comenzó á sonsacarlos. *Si modo*, si sois hombres de valor. *Dum*, á trueque de que esto librase de las deudas á su ciudad. *Neque aliena*, y no estaba ignorante de la trama. *Innoxios*, que nada sabian de la conjuracion. *Operam*, sus personas.

XLI. Sed Allobroges diu in incertum habuere, quidnam consilii caperent. In altera parte erat æs alienum, studium belli, magna merces in spe victoriæ: at in altera majores opes, tuta consilia, pro incerta spe certa præmia. Hæc illis volventibus, tandem vicit fortuna reipub. Itaque Q. Fabio Sangæ, cujus patrocinio civitas plurimum utebatur, rem omnem, uti cognoverant, aperiunt. Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis præcipit; ut studium conjurationis vehementer simulent; ceteros adeant; bene polliceantur; dentque operam, ut eos quàm maxumè manifestos habeant.

XLII. Iisdem ferè temporibus in Gallia citeriore atque ulteriore, item in agro Piceno, Bruttio, Apulia motus erat. Namque illi, quos ante Catilina dimiserat, inconsultè, ac veluti per dementiam cuncta simul agere: nocturnis consiliis, armorum atque telorum portationibus, festinando, agitando omnia, plus timoris quàm periculi effecerant. Ex eo numero complures Q. Metellus Celer prætor, ex S. C. causâ cognitâ, in vincula conjece- rat; item in citeriore Gallia C. Murena, qui ei provinciæ legatus præerat.

XLIII. At Romæ Lentulus cum ceteris, qui principes conjurationis erant, paratis, uti videbatur, magnis copiis, constituerat, uti, cùm Catilina in agrum Fæsulanum cum exercitu venisset, L. Bestia tribunus plebis, concione habitâ, quereretur de actionibus Ciceronis, bellique gravissimi invidiam optumo consuli imponeret: eo

XLI. *In incertum*, anduvieron por mucho tiempo pensativos. *Hæc illis*, recapacitando ellos todo esto. *Simulent*, que aparenten todo lo posible que desean la conjuración: traten con los demás conjurados, les den buenas esperanzas, y procuren que se descubran del todo.

XLII. *Bruttio*, Abruzzo, la Pulla. *Motus*, alborotos. *Dimiserat*, habla despachado á aquellas partes. *Agere*, en todo procedian arrebatada y locamente. *Festinando*, *agitando*, obrando en todo con apresuración y arrebatado. *Conjecerat in vincula*, había puesto en prisiones. *Legatus*, en clase de lugarteniente gobernaba aquella provincia.

XLIII. *Actionibus*, de los procedimientos. *Bellique*, y échase la culpa de guerra tan temible al mejor cónsul que hubo en Roma jamas...

Civitas (sup. *Allobrogum*), en Roma tenían todas las ciudades electos como Patronos ó Protec-
tores de los mismos Romanos para sus intereses.

signo proxumâ nocte cetera multitudo conjurationis suum quisque negotium exequeretur. Sed ea divisa hoc modo dicebantur. Statilius & Gabinius uti cum magna manu duodecim simul opportuna loca urbis incenderent, quò tumultu facilius aditum ad consulem, ceterosque, quibus insidiæ parabantur, fieret: Cethegus Ciceronis januam obsideret, eumque vi aggrediretur, alius autem alium; sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxuma pars erat, parentes interficerent; simul, cæde & incendio percussis omnibus, ad Catilinam erumperent. Inter hæc parata atque decreta, Cethegus semper querebatur de ignavia sociorum: illos dubitando, & dies prolatando, magnas opportunitates corrumpere; facto, non consulto, in tali periculo opus esse: seque, si pauci adjuvarent, languentibus aliis, impetum in curiam facturum: naturâ ferox, vehemens, manu promptus erat: maximum bonum in celeritate putabat.

XLIV. Sed Allobroges ex præcepto Ciceronis per Gabinium ceteros conveniunt: ab Lentulo, Cethego, Statilio, item Cassio postulant jusjurandum, quod signatum ad cives perferant: aliter haud facile eos ad tantum negotium impelli posse: ceteri nihil suspicantis dant: Cassius semet eo brevi venturum pollicetur, ac paulò ante legatos ex urbe proficiscitur. Lentulus cum his T. Volturtium quemdam Crotoniensem mittit, ut Allobroges, prius quam domum pergerent, cum Catilina datâ atque acceptâ fide, societatem confirmarent: ipse Volturtio literas ad Catilinam dat: quarum exemplum infra scriptum est: *Qui sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. Fac cogites, in quanta calamitate sis, & meminervis, te*

Suum quisque, hiciese cada uno su deber. *Divisa*, distribuido todo en la forma siguiente. *Manu*, gran número. *Quò*, para tener con el alboroto mas fácil la entrada. *Obsideret*, acordonase la casa de Ciceron. *Erumperent*, se marchasen á unirse con Catilina. *Inter*, mientras se daban estas órdenes y disposiciones. *Illos*, que ellos con su irresolucion y dilaciones perdian los mejores lances. *Languentibus*, si los demas andaban remisos. *Vehemens*, fogoso, intrépido y de valor.

XLIV. *Ex præcepto*, segun las órdenes de Ciceron. *Conveniunt*, hablan. *Signatum*, sellado. *Crotoniensem*, natural de Croton (en la Calabria; otros Cortona, en la Toscana). *Data*, dándose mutuamente la palabra de seguridad. *Confirmarent*, ratificasen. *Quem ad te*, por el dador de ésta, conocerás quien te escribe: re-

virum esse: consideres, quid tuæ rationes postulent; auxilium petas ab omnibus, etiam ab infimis. Ad hoc mandata verbis dat: cum ab Senatu hostis iudicatus sit, quo consilio servitia repudiet: in urbe parata esse, quæ jusserit: ne cunctetur ipse propius accedere.

XLV. His rebus ita actis, constitutâ nocte, quâ proficiscerentur, Cicero per legatos cuncta edoctus, L. Valerio Flacco, & C. Pomptino prætoribus imperat, ut in ponte Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant: rem omnem aperit, cujus gratiâ mittebantur: cetera, uti factu opus sit, ita agant. Homines militares, sine tumultu præsidii collocatis, sicuti præceptum erat, occultè pontem obsident. Postquam ad id loci legati cum Volturtio venère, simul utrinque clamor exortus est: Galli, citò cognito consilio, sine mora prætoribus se tradunt. Volturtius primò cohortatus ceteros, gladio se à multitudine defendit; dein, ubi à legatis desertus est, multa priùs de salute suâ Pomptinum obtestatus, quòd ei notus erat, postremò timidus, ac vite diffidens, velut hostibus, sese prætoribus dedit.

XLVI. Quibus rebus confectis, omnia propere per nuncios consuli declarantur; at illum ingens cura atque lætitia simul occupavere. Lætabatur intelligens, conjuratione patefactâ, civitatem periculis ereptam esse: porro autem anxius erat, in maximo scelere tantis civibus deprehensis, quid factu opus esset; pœnam illorum sibi oneri, impunitatem perdurandæ reipublice fore. Igitur confirmato animo, vocari ad sese jubet Lentulum, Ce-

flexiona el apuro en que, &c. *Rationes*, tu situación. *Ab infimis*, aun valiéndote de los mas despreciables. Además de esto, le encarga le diga de palabra, que habiéndole el Senado declarado enemigo, en qué se fundaba para desechar los esclavos.

XLV. *Edoctus*, informado de todo por los comisionados. *Per insidias*, emboscándose en el puente Mulvio prendan todo el acompañamiento de los Flamonteses: les dice el motivo por que los envia, y en lo demás que procedan como el caso lo pida. *Militares*, acostumbrados á semejantes expediciones. *Consilio*, al punto que conocieron el ardid. *Obtestatus*, haciendo muchas plegarias, &c.

XLVI. *Porro anxius*, pero se hallaba cuidadoso sobre lo que debía practicar, á vista de hallarse comprendidos en tan enorme maldad ciudadanos de tanta categoría: castigarlos redundaría en daño suyo, el disimular sería la ruina de la república. Y así con toda resolución, &c.

thegum, Statilium, Gabinium, itemque Ceparium Teracinensem, qui in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat; ceteri sine mora veniunt. Ceparium paulo ante domo egressus, cognito indicio, ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quod prætor erat, ipse manu tenens in senatum perducit; reliquos cum custodibus in ædem Concordiæ venire jubet: eò senatum advocat, magnæque frequentiam ejus ordinis Volturtium cum legatis introducit; Flaccum prætorem scrinium cum literis, quas à legatis acceperat, eodem adferre jubet.

XLVII. Volturtius interrogatus de itinere, de literis, postremo quid, aut qua de causa, consilii habuisset, primo fingere alia omnia, dissimulare de conjuratione; post, ubi fide publicâ dicere jussus est, omnia, uti gesta erant, aperit: se paucis ante diebus à Gabinio & Cepario socium adscitum: nihil amplius scire, quàm legatos: tantummodo audire solitum ex Gabinio, P. Autronium, Ser. Sullam, L. Varguntejum, multos præterea in ea conjuratione esse: eadem Galli fatentur: at Lentulum dissimulantem coarguunt, præter literas, sermonibus, quos ille habere solitus erat; ex libris Sibyllinis regnum Romæ tribus Corneliis portendi: Cinnam atque Sullam antea; se tertium esse, cui fatum foret urbis potiri; præterea, ab incenso Capitolio illum esse vigesimum annum, quem sæpe ex prodigiis haruspices respondissent bello civili cruentum fore. Igitur, perlectis literis, cum

Indicio cognito, habiendo oído que se había descubierto la trama. *Tenens*, tomando por la mano. *Custodibus*, con una compañía de soldados. *Ædem*, al templo de la diosa Concordia. *Frequentiam*, á presencia de gran número de secuadores. *Scrinium*, cajita con las cartas.

XLVII. *De itinere*, preguntado acerca de su viage, y de las cartas últimamente que desienlo llevaba, y qué le movía. *Fide publicâ*, con palatna del pândante. *Socium*, le habían obligado á entrar en la conjuración. *Coarguunt*, le reconvieneu con las cartas y conversaciones. *Ex libris*, que anunciaban los libros de las Sibyllas, que el reino de Roma recaería sobre tres de la familia de los Cornelios. *Cui fatum foret*, quien indicaban los hados se apoderaría de la ciudad. *Quem sæpe*, el que repetidas veces los adivinos habían anunciado en vista de los prodigios, sería sangriento por las guerras civiles...

Fatum, entiéndese aquí por acaecimientos de Roma. Hado la serie de los inevitables.

prius omnes signa sua cognovissent, senatus decernit, ut abdicato magistratu, Lentulus, itemque ceteri in liberis custodiis habeantur. Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum ædilis erat, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Cæsari, Gabinus M. Crasso, Ceparius (nam is paullò ante ex fuga retractus erat) Cn. Terentio senatori traduntur.

XLVIII. Interea plebes, conjuratione patefactâ, quæ primò cupida rerum novarum nimis bello favebat, mutatâ mente, Catilinæ consilia execrari, Ciceronem ad cœlum tollere, velut ex servitute erepta, gaudium atque lætitiã agitabat. Namque alia belli facinora prædæ magis, quàm detrimento fore, incendium verò crudele, immoderatum, ac sibi maxumè calamitosum putabat; quippe cui omnes copiæ in usu quotidiano, & cultu corporis erant. Post eum diem quidam L. Tarquinius ad senatum adductus erat, quem, ad Catilinam proficiscentem, ex itinere retractum aiebant. Is cùm se diceret de conjuratione indicaturum, si fides publica data esset: jussus à consule, quæ sciret, edicere, eadem fere, quæ Volturtius, de paratis incendiis, de cæde bonorum, de itinere hostium senatum edocet: præterea, se missum à M. Crasso, qui Catilinæ nunciaret, ne eum Lentulus & Cethegus, aliique ex conjuratione deprehensi terrerent; eoque magis properaret ad urbem accedere, quò & ceterorum animos

Signa, sus sellos (ó firmas como algunos quieren). *Abdicato*, de-puesto del empleo. *Habeantur*, se les tenga en las cárceles de los nobles. *Retractus*, le habian hecho volver poco antes, yéndose huído.

XLVIII. *Mutatâ*, hablando mudado de intencion, abominaba de las intenciones de Catilina. *Agitabat*, se ocupaba en rezocios y alegrías. *Facinora*, atrocidades. *Immoderatum*, enorme. *Quippe*, como que todos sus haberes consisten en solo comer y vestir. *Si fides*, si le daban palabra de indultarle. *Edocet*, informa al senado. *Qui Catilinæ*, para decir à Catilina, que no le acobardase la prision de, &c...

Signa, eran unos anillos como los nuestros; y sin mas firma que su estampa, se entendia ser del sugeto cuyo era el anillo.

Liberis custodiis, à los nobles no los ponian en la cárcel pública, sino que, como luego di-

ce, se les ponía à cargo de alguna persona que no los perdiese de vista.

Plebes, nominativo antiguo de *Pleber*, ei, como *Fumes*, ei, por eso *Fume* tiene la e larga.

Gaudium, gozo interior, *lætitiã*, alegría exterior.

reficeret, & illi facilius à periculo eriperentur. Sed ubi Tarquinius Crassum nominavit, hominem nobilem, maximis divitiis, summâ potentiâ; alii rem incredibilem rati; pars, tametsi verum existumabant, tamen quia in tali tempore tanta vis hominis magis leniunda, quàm exagitanda videbatur, plerique Crasso ex negotiis privatis obnoxii conclamant indicem falsum esse, deque ea re postulant uti referatur. Itaque, consulente Cicerone, frequens senatus decernit, Tarquiniî indicium falsum videri, eumque in vinculis retinendum, neque ampliùs potestatem faciendam, nisi de eo indicaret, cujus consilio tantam rem esset mentitus. Erant eo tempore, qui existumarent indicium illud à P. Autronio machinatum: quò faciliùs, appellato Crasso, per societatem periculi reliquos illius potentia tegetet. Alii Tarquiniûm à Cicerone immissum ajebant, ne Crassus more suo, suscepto malorum patrociniò, republ. conturbaret. Ipsum Crassum ego postea prædicantem audivi, tantam illam contumeliam sibi à Cicerone impositam.

XLIX. Sed iisdem temporibus Q. Catulus & C. Piso neque gratiâ, neque precibus, neque pretio Ciceronem impellere quivere, uti per Allobroges, aut alium indicem C. Cæsar falsò nominaretur. Nam uterque cum illo gravis inimicitias exercebant; Piso oppugnatus in judicio repetundarum, propter cujusdam Transpadani supplicium injustum; Catulus, ex petitione pontificatûs odio incensus; quòd, extremâ ætate, maximis honori-

Reficeret, para animar á los demas y sacarlos quanto antes del riesgo. *Tanta vis*, que á un hombre de tanto poder mas se le debia sobrellevar, que irritar. *Obnoxii*, dependientes de Craso, por dependencias particulares. *Indicem*, la delacion. *Referatur*, que se dé cuenta al senado. *Consulente*, por consejo de Ciceron, decreta el senado pleno. *Potestatem*, no se le diese libertad, si no manifestaba, quien le habia inducido á levantar tan grande calumnia. *Appellato*, nombrando á Craso en la conjuracion. *Societatem*, por el riesgo que corria su persona. *Immissum*, que le movió á ello Ciceron. *Prædicantem*, decir públicamente que Ciceron le habia imputado un delito tan afrentoso.

XLIX. *Gratiâ*, con su autoridad, ni con ruegos, ni con dinero. *Impellere*, inducir. *Nominaretur*, que le nombrase en la lista de los conjurados. *Oppugnatus*, acusado en juicio de cohecho por haber sentenciado injustamente á muerte á un habitante de un pueblo de la otra parte del rio Pó. *Quòd*, porque en lo mas avanzado de su edad, y habiendo obtenido los mayores em-

bus usus, ab adolescentulo Cæsare victus discesserat. Res autem opportuna videbatur: quod is, privatim egregiâ liberalitate, publicè maximis muneribus, grandem pecuniam debebat. Sed ubi consulem ad tantum facinus impellere nequeunt; ipsi singillatim circumeundo, atque ementiendo quæ se ex Volturtio, aut Allobrogibus audisse dicerent, magnam illi invidiam conflaverant; usque adeò, uti nonnulli equites Romani, qui præsidii causâ cum telis erant circum ædem Concordiæ, seu periculi magnitudine, seu animi nobilitate impulsæ, quò studium suum in rempublicam clarius esset, egredienti ex Senatu Cæsari gladio minitarentur.

L. Dum hæc in Senatu aguntur, & dum legatis Allobrogum, & T. Volturtio, comprobato eorum indicio, præmia decernuntur: liberti, & pauci ex clientibus Lentuli, diversis itineribus, opifices atque servitia in vicis ad eum eripiendum sollicitabant: partim exquirebant duces multitudinum, qui præso rempublicam vexare soliti erant. Cethegus autem per nuncios familiam atque libertos suos, lectos & exercitados in audaciam orabat, uti grege facto, cum telis ad sese irrumperent. Consul, ubi ea parari cognovit, dispositis præsidii, uti res atque tempus monebat, convocato Senatu refert, quid de iis fieri placeat, qui in custodiam traditi erant: sed eos paulò ante frequens Senatus judicaverat contra remp. fecisse: tum D. Junius Silanus, primus sententiam rogatus, quòd eo tempore consul designatus erat, de his, qui in custodiis tenebantur, & præterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. An-

pleos, había sido excluido de su pretension por un jovencillo como César. *Res autem*, la ocasion era la mejor. *Privatim*, por su excesiva liberalidad en su casa con sus amigos, y por los espectáculos magníficos dados al pueblo, estaba muy adeudado. *Singillatim circumeundo*, hablando privadamente con unos y con otros, y fingiendo haber oído varias cosas de boca de, &c. *Conflaverant*, le habían acarreado grande ódio, y en tanto grado, &c. *Studium*, su amor hácia la república.

L. *Diversis*, por diversos medios. *Opifices*, á los artesanos y esclavos de los barrios de Roma. *Familiam*, sus esclavos. *Uti grege*, que juntándose todos con armas, entrasen de tropel donde le tenían preso. *Fecisse*, que habían obrado. *Primus*, habiéndole preguntado primero que á ninguno su parecer...

nio, si deprehensi forent, supplicium sumendum decreverat; isque postea, permotus oratione C. Cæsaris, pedibus in sententiam T. Neronis iturum se dixerat: quòd de ea re, præsiidiis additis, referendum censuerat. Sed Cæsar, ubi ad eum ventum est, rogatus sententiam à consule, hujuscemodi verba locutus est.

LI. *Omnis homines, Patres Conscripti, qui de rebus dubiis consultant, ab odio, amicitia, ira, atque misericordia vacuos esse decet. Haud facile animus verum providet, ubi illa officiant; neque quisquam omnium lubricitati simul & usui paruit. Ubi intenderis ingenium, valet: si lubricitas possidet, ea dominatur, animus nihil valet. Magna mihi copia est memorandi, P. C., qui reges, aut populi, ira aut misericordia impulsus, male consuluerint: sed ea malo dicere, quæ majores nostri contra lubricitatem animi sui, rectè atque ordine fecere. Bello Macedonico, quod cum rege Perse gessimus, Rhodiorum civitas, magna atque magnifica, quæ populi Romani opibus creverat, infida atque adversa nobis fuit: sed postquam bello confecto, de Rhodiis consultum est, majores nostri, ne quis divitiarum magis, quàm injuriæ bellum incèptum diceret, impunitos eos dimiserunt. Item bellis Punicis omnibus, cum sæpe Carthaginenses, & in pace, & per inducias multa nefanda facinora fecissent, numquam ipsi per occasionem talia fecerunt: magis, quod se dignum foret, quàm quod in illos jure fieri posset, quærebant. Hoc item vobis providendum est, P. C., ne plus valeat apud vos P. Lentuli, & ceterorum scelus, quàm vestra dignitas, ne magis iræ vestræ, quàm famæ consulatis. Nam si digna pœna*

Supplicium, que se debia condenar á muerte. *Pedibus*, que se armarla al parecer de T. Neron. *Præsiidiis*, duplicando las guardias. *Ubi ad*, luego que le tocó hablar.

LI. *Consultant*, que tratan asuntos dudosos. *Haud*, no es fácil conocer el ánimo la verdad, cuando se lo impiden aquellas pasiones, ni nadie acerto jamas con lo útil siguiendo su capricho; adonde aplicares el ingenio, la razon allí manifestará su fuerza; si la pasión te preocupa, se hace dueña de todo. *Magna*, bien pudiera traerlos á la memoria muchos reyes. *Malè*, erraron sus resoluciones. *Divitiarum*, mas por codicia que por vengar la injuria. *Nefanda*, indignas de decirse. *Per occasionem*, aunque pudieron...

Perse, Perses, ó Perseo, último rey de Macedonia.

pro factis eorum reperitur, novum consilium adprobo: sin magnitudo sceleris omnium ingenia exsuperat, iis utendum censeo, quæ legibus comparata sunt. Plerique eorum, qui ante me sententias dixerunt, compositè atque magnificè, casum reip. miserati sunt: quæ belli sævitiæ esset, quæ victis acciderent, enumeravere: rapi virgines, pueros; divelli liberos à parentum complexu; matres familiarum pati, quæ victoribus collibuisse; fana atque domos exspoliari; cædem, incendia fieri; postremò armis, cadaveribus, cruore, atque luctu omnia compleri. Sed, per deos immortalis, quò illa oratio pertinuit? an, uti vos infestos conjurationi faceret? scilicet, quem res tanta atque tam atrox non permovit, eum oratio accendet. Non ita est: neque cuiquam mortalium injuriæ suæ parvæ videntur: multi eas gravius æquo habuere: sed alia aliis licentia est, P. C.: qui demissi in obscuro vitam agunt, si quid iracundiâ deliquere, pauci sciunt; fama atque fortuna eorum pares sunt: qui magno imperio præditi, in excelso ætatem agunt, eorum facta cuncti mortales novere. Ita in maximâ fortuna minima licentia est: neque studere, neque odisse, sed minimè irasci decet. Quæ apud alios iracundiâ dicitur, ea in imperio superbia atque crudelitas appellatur. Equidem ego sic existumo, P. C., omnis cruciatus minores, quàm facinora illorum esse: sed plerique mortales postrema meminere, & in hominibus impiis, sceleris eorum oblití, de pœna disserunt, si ea paullo severior fuerit. D. Silanum, virum fortem atque strenuum, certò scio, quæ dixit, studio reipub. dixisse, neque illum in

Exsuperat, es mayor de lo que se puede imaginar. *Utendum*, debemos echar mano de aquellos castigos que previenen las leyes. *Compositæ*, con un razonamiento adornado y magnífico se condieron del estado miserable de la república. *Enumeravere*, recorrieron. *Collibuisse*, lo que se les antojase á los vencedores. *Fana*, templos. *Quò*, ¿a qué se dirigian aquellos discursos? acaso para irritarlos contra. &c. *Gravius æquo*, por mayores de lo que era justo; pero no todo es permitido á todos. *Demissi in obscuro*, los que viven ocultos y confundidos con el vulgo. *In excelso*, en elevacion, en lugar visible. *Studere*, ni apasionarse, ni aborrecer; pero menos que todo dejarse llevar de la ira. *Imperio*, en los que mandan se llama tiranía y crueldad. *Omnis cruciatus*, no hay castigo que iguale á su maldad. *Postrema*, de lo último que ven (esto es, del castigo)..

tanta re gratiam, aut inimicitias exercere: eos mores, eamque modestiam viri cognovi. Verum sententia ejus mihi non crudelis, (quid enim in talis homines crudele fieri potest?) sed aliena à rep. nostra videtur. Nam profecto aut metus aut injuria te subegit, Silane, consulem designatum, genus pœnæ novum decernere. De timore supervacaneum est disserere, cum præsertim diligentia clarissimi viri consulis tanta præsidia sint in armis. De pœna possum equidem dicere id quod res habet, in luctu atque miseris mortem ærumnarum requiem, non cruciatum esse; eam cuncta mortalium mala dissolvere: ultra neque curæ, neque gaudio locum esse. Sed per deos immortalis, quamobrem in sententiam non addidisti, uti prius verberibus in eos animadverteretur? an, quia lex Porcia vetat? at aliæ leges item condemnatis civibus non animam eripi, sed exilium permitti jubent: an quia gravius est verberari, quàm necari? quid autem acerbum, aut nimis grave est in homines tanti facinoris convictos? sin, quia levius est: qui convenit in minori negotio legem observare, cum eam in majori neglexeris? At enim quis reprehendat, quod in parricidas reipub. decretum erit? tempus, dies, fortuna, cujus lubido gentibus moderatur. Illis merito accidet, quidquid evenerit: ceterum vos, P. C., quid in alios statuatis, considerate. Omnia mala exempla ex bonis initiis orta sunt: sed, ubi imperium ad ignavos, aut minus bonos pervenit, novum illud exemplum ab dignis & idoneis ad indignos & non idoneos transfertur. Lacedæmonii, devictis Atheniensibus, triginta viros imposuere, qui reipub. tractarent. Ii primo cæpere

Gratiam, aut, ni esto lo hace por lograr el favor de alguno, ni por alguna enemistad que tenga. Cognovi, conozco á fondo su indole y moderacion. Id quod, lo que es en realidad. Dissolvere, pone fin á las humanas miserias, y despues de la muerte ni hay sentimiento ni gozo. At enim, pero quién reprenderá, dirás tú, cualquiera resolucion que se tome contra los parricidas de la república? La condicion de los tiempos, el día de mañana, y la fortuna que todo lo gobierna á su antojo. Bien merecido tendrán lo que les viniere. Minus honor, malvados. Exemplum, los indignos é ineptos toman el ejemplo que vieron en los dignos y aptos...

Neque curæ, sentencia implia, refuta Caton, y mas que pagana, que despues

pessimum quemque, & omnibus invisum, indemnatum necare: ea populus letari, & merito dicere fieri. Post ubi paullatim licentia crevit, juxta bonos & malos lubricinose interficere, ceteros metu terrene. Ita civitas servitute oppressa, stultæ lætitiæ graves pœnas dedit. Nostrâ memoriâ victor Sulla, cum Damasippum & alios hujusmodi, qui malo reipublicæ creverant, jugulari jussit, quis non factum ejus laudabat? Homines scelestos & factiosos, qui seditionibus reipub. exagitaverant, merito necatos aiebant. Sed ea res magnæ initium cladis fuit. Namque uti quisque domum, aut villam, postremò aut vas, aut vestimentum alicujus concupiverat, dabat operam, ut is in proscriptorum numero esset. Ita illi, quibus Damasippi mors lætitiæ fuerat, paullo post ipsi trahebantur; neque prius finis jugulandi fuit, quam Sulla omnis suos divitiis explevit. Atque ego hæc non in M. Tullio, neque his temporibus vereor. Sed in magna civitate multa & varia ingenia sunt: potest alio tempore, alio consule, cui item exercitus in manu sit, falsum aliquid pro vero credi. Ubi hoc exemplo per senatûs decretum consul gladium eduxerit, quis illi finem statuet, aut quis moderabitur? Majores nostri, Patres Conscripti, neque consilii, neque audaciæ unquam eguere: neque superbia obstabat, quò minus instituta aliena, si modò proba erant, imitarentur. Arma atque tela militaria ab Samnitibus, insignia magistratuum ab Tuscis pleraque sumserunt: postremò, quod ubique apud socios aut hostis idoneum videbatur, cum summo studio domi exsequabantur: imitari, quam invidere bonis malebant. Sed eodem illo tempore Græciæ morem imitati, vesperibus animadvertabant in civis, de condemnatis summum supplicium sumebant. Postquam res-

Indemnatum, sin hacerle causa. *Juxta*, igualmente á buenos que á malos á su antojo. *Nostrâ*, en nuestros días. *Exagitaverant*, que habían puesto en cuidado á la república con sus alborotos. *Vas*, alhaja. *Trahebantur*, eran arrastrados al suplicio. *Ingenia*, diversos modos de pensar. *Superbia*, ni por arrogancia dejaban de imitar los usos estranos, siendo buenos. La armadura militar y las lanzas, &c. *Summum supplicium*, castigaban con el último suplicio...

Arma, aquí las defensivas, y *tela* las ofensivas.

pub. adolevit, & multitudine civium factiones valere, circumveniri innocentes, alia hujuscemodi fieri cœpere: tunc lex Porcia, aliæque leges paratæ sunt, quibus legibus exilium damnatis permissum est. Hanc ego causam, P. C., quominus novum consilium capiamus, imprimis magnam puto. Profectò virtus atque sapientia major in illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecere, quàm in nobis, qui ea bene parta vix retinemus. Placet igitur eos dimitti, & augeri exercitum Catilinæ? minumè: sed ita censeo, publicandas eorum pecunias; ipsos in vinculis habendos per municipia, quæ maxumè opibus valent: ne quis de iis postea ad senatum referat, neve cum populo agat; qui aliter fecerit, senatum existumare, eum contra rempublicam & salutem omnium futurum.

LII. Postquam Cæsar dicendi finem fecit, ceteri verbo, alius alii variè assentiebantur: at M. Porcius Cato, rogatus sententiam, hujuscemodi orationem habuit.

*Longè mihi alia mens est, Patres Conscripti, cum res atque pericula nostra considero: & cùm sententias nonnullorum mecum ipse reputo: illi mihi disse-
ruisse videntur de pœna eorum, qui patriæ, parentibus, aris, atque focis suis bellum paravere: res autem monet, cavere ab illis magis, quàm, quid in illos statuamus, consultare. Nam cetera maleficia tum perseguare, ubi facta sunt: hoc, nisi provideris, ne*

Valere, engruesaron los partidos. *Circumvenire*, se perseguia. *Aliaque*, otras tropellas semejantes. *Paratæ*, se publicaron. *Damnatis*, á los reos. *Bene parta*, lo que ellos justamente adquirieron. *Pecuniar*, que se les confisquen todos sus bienes. *Valent*, son mas poderosos.

LII. *Ceteri*, los demas senadores unos asentian de palabra, y otros no. *Longè*, cuando veo, ó padres de la patria, los pelgros que nos cercan, y reflexiono dentro de mí mismo los dictámenes de algunos, pienso muy de otra manera que ellos. *Consultare*, deliberar. *Tum perseguare*, se han de castigar despues de cometidos; pero éste si no se ataja antes que suceda, cometido ya, en vano es recurrir al castigo...

Assentiebantur verbo, espresion para denotar que no eran del número de los senadores pe-
dáneos, que no hablaban en el senado.

accidat; ubi evenit, frustra judicia implores. Captâ urbe, nihil fit reliqui victis. Sed, per deos immortalis, vos ego appello, qui semper domos, villas, signa, tabulas vestras pluris, quàm rempublicam fecistis: si ista, cujuscumque modi sint, quæ amplexamini, retinere; si voluptatibus vestris otium præbere vultis; exspargiscimini aliquando, & capessite rempublicam. Non nunc agitur de vectigalibus, non de sociorum injuriis: libertas, & anima nostra in dubio est. Sæpenumero, P. C., multa verba in hoc ordine feci: sæpe de luxuria atque avaritia nostrorum civium questus sum; multosque mortalis eâ causâ advorsos habeo: qui mihi, atque animo meo nullius unquam delicti gratiam fecissem, haud facilè alterius lubrici malefacta condonabam: sed, ea tametsi vos parvi pendebatis, tamen respública firma erat: opulentia negligentiam tolerabat. Nunc verò non id agitur, bonisne, an malis moribus vivamus; neque quantum, aut quàm magnificum imperium populi Romani sit; sed, hæc cujuscumque modi videntur, nostra, an nobiscum unâ, hostium futura sint. Hic mihi quisquam mansuetudinem, & misericordiam nominat? jam pridem equidem nos vera rerum vocabula amisimus: quia bona aliena largiri, liberalitas; malarum rerum audacia, fortitudo vocatur; eò respública in extremo sita est. Sint sane, quoniam ita se mores habent, li-

Appello, con vosotros hablo. Signa, estátuas y pinturas. Orden: si vultis retinere ista, quæ amplexamini, cujuscumque modi sint, &c. Si queréis mantener estas cosas que en tanta estima tenéis, como quiera que ellas sean; si queréis disfrutar con todo sosiego de vuestros deleites, salid alguna vez de vuestro letargo, y mirad por la república. In dubio, en peligro. Sæpenumero, repetidas veces he hablado largamente en este sitio. Qui mihi, yo que en nada me he perdonado á mí mismo, ni lisonjeado mis pasiones, con dificultad disimulaba las pasiones y delitos en otro. Opulentia, su excesivo poder disimulaba el descuido en el gobierno. Nostra, han de permanecer nuestras, ó pasar juntamente con nosotros á poder de los enemigos. Hic mihi, ¿y habrá quien tome en boca la mansedumbre y compasión? Bona, porque el ser maniroto con lo ageno, se llama ya garbosidad; y el atrevimiento para lo malo, fortaleza; á tal extremo ha llegado la república: sean enhorabuena, supuesto que así lo piden las costumbres presentes, liberales, &c...

Qui mihi, noble pintura del carácter rígido de Caton.

berales ex sociorum fortunis: sint misericordes in furibus ærarii: ne illi sanguinem nostrum largiantur; & dum paucis sceleratis parcunt, bonos omnis perditum eant. Bene & compositè C. Cæsar paullò ante in hoc ordine de vita & morte disseruit, credo falsa existimans ea, quæ de inferis memorantur, diverso itinere malos à bonis loca tetra, inculta, fæda, atque formidolosa habere: itaque censuit, pecunias eorum publicandas, ipsos per municipia in custodiis habendos; videlicet, ne, si Romæ sint, aut à popularibus conjurationis, aut à multitudine conducta per vim eripiantur. Quasi verò mali atque scelesti tantummodo in urbe, & non per totam Italiam sint, aut non ibi plùs possit audacia, ubi ad defendendum opes minores sunt. Quare vanum equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit: sin in tanto omnium metu solus non timet, èò magis refert, me mihi, atque vobis timere. Quare cùm de P. Lentulo, ceterisque statuetis, pro certo habetote, vos simul de exercitu Catilinæ, & de omnibus conjuratis decernere. Quanto vos attentius ea agetis, tanto illis animus infirmior erit: si paullulum modò vos languere viderint, jam omnes feroces aderunt. Nolite existumare, majores nostros armis rempublicam ex parva magnam fecisse. Si ita res esset, multò pulcherrumam eam nos haberemus: quippe sociorum, atque civium, præterea armorum atque equorum major copia nobis, quàm illis est. Sed alia fuere, quæ illos magnos fecere; quæ nobis nulla sunt: domi industria, foris justum imperium, animus in consulendo liber, neque delicto, neque

Ne illi, pero no sean dadivosos á costa de nuestra sangre. *Bene*, tuvo poco há un razonamiento grave y adornado acerca de, &c. *Loca tetra*, habitan unos lugares tristes, incultos, horribles y espantosos. *Eripiantur*, ó los cómplices de la conjuración, ó el populacho ganado por dinero los saquen violentamente de la prisión. *Audacia*, ó no pueda mas la violencia donde hay menos fuerza para resistir. *Decernere*, resuelve acerca del ejército de Catilina, y demas conjurados. *Feroces*, os insultarán con mas orgullo. *Nulla*, no tenemos. *Liber*, libre para resolver, y no sujeto á delitos ni pasio-

Bene, invectiva contra César, tratándole con disimulo de impio, porque negaba la

inmortalidad del alma, teniendo dola por cosa de fábula.

lubidini obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam, atque avaritiam; publicè egestatem, privatim opulentiam; laudamus divitias, & sequimur inertiam: inter bonos & malos discrimen nullum: omnia virtutis præmia ambitio possidet. Neque mirum, ubi vos separatim sibi quisque consilium capitis; ubi domi voluptatibus, hic pecuniæ, aut gratiæ servitis; eò fit, ut impetus fiat in vacuam rempublicam. Sed ego hæc omitto. Conjuravere nobilissimi cives patriam incendere: Gallorum gentem, infestissimam nomini Romano ad bellum arcessunt: dux hostium cum exercitu supra caput est; vos cunctamini etiam nunc, & dubitatis, quid, intra mœnia deprehensis hostibus, faciatis? Misereamini, censeo. Deliquere homines adolescentuli per ambitionem: atque etiam armatos dimittatis: næ ista vobis mansuetudo, & misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam vertet. Scilicet res ipsa aspera est; sed vos non timetis eam: immò verò maxumè; sed inertiam, & molliam animi, alius alium exspectantes, cunctamini, videlicet diis immortalibus confisi, qui hanc rempublicam in maxumis sæpe periculis servavere. Non votis, neque suppliciis muliebribus, auxilia deorum parantur: vigilando, agendo, bene consulendo, prosperè omnia cedunt: ubi socordiæ tete, atque ignaviæ tradideris, nequidquam Deos implores: irati, infestique sunt. Apud majores nostros A. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quòd is contra imperium in hostem pugnaverit, necari jussit: atque ille egregius adolescens immoderatiæ fortitudinis morte pœnas dedit. Vos, de crudelissimis parricidis quid statuatis,

nes. En vez de estas virtudes reina en nosotros el lujo y avaricia: el público está exhausto, los particulares opulentos. *Separatim*, cuando vosotros en vuestras resoluciones cada uno mira solo por sí: en vuestras casas atendeis á vuestros deleites, aquí al interes ó favor: de aquí nace que desamparada la república, cualquiera la acomete. *Supra caput*, está sobre nosotros. *Misereamini censeo*, creo que debéis usar de compasion. (Ironía). *Næ*, verdaderamente. *Vertet*, parará en ruina vuestra. A la verdad el apuro es grande. *Inertia*, inacción y flojedad. *Parantur*, se consiguen...

Deliquere, habla en persona *Tete*, acusativo elegantemente de los que usaban de blandura. repetido de *tu, tui*.

cunctamini? videlicet vita cetera eorum huic sceleri obstat. Verum parcite dignitati Lentuli, si ipse pudicitiae, si famae suae, si Diis, aut hominibus umquam ullis pepercit: ignoscite Cethegi adolescentiae, nisi iterum jam patriae bellum fecit. Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Cepario loquar? quibus si quidquam pensi umquam fuisset, non ea consilia de republica habuissent. Postremo, Patres Conscripti, si mehercule peccato locus esset, facile paterer vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis, sed undique circumventi sumus: Catilina cum exercitu in faucibus urget: alii intra mœnia, atque in sinu urbis sunt hostes: neque parari, neque consuli quidquam occultè potest: quò magis properandum est. Quare ita ego censeo; cum nefario consilio sceleratorum civium respublica in maxuma pericula venerit, hique indicio T. Vulturii, & legatorum Allobrogum convicti, confessique sint, cædem, incendia, aliaque fœda atque crudelia facinora in civis, patriamque paravisse; de confessis, sicuti de manifestis rerum capitalium, more majorum supplicium sumendum.

LIII. Postquam Cato assedit, consulares omnes, itemque senatûs magna pars sententiam ejus laudant, virtutem animi ad cœlum ferunt; alii alios increpantes, tímidos vocant: Cato clarus atque magnus habetur: secreti decretum fit, sicut ille censuerat. Sed mihi multa legenti, multa audienti, quæ populus Romanus domi militiæque, mari atque terrâ, præclara facinora fecit, forte lubuit attendere, quæ res maxumè tanta negotia sustinisset. Sciebam sæpe numero parvâ manu cum ma-

Videlicet, será sin duda porque contrabalançea la anterior vida de éstos á la maldad que acaban de cometer. *Parcite*, tened miramiento. *Pepercit*, si él le tuvo á su honestidad y fama. *Adolescentiæ*, á los pocos años. *Quibus*, los cuales si hubieran tenido algun miramiento. *Locus*, si este mal se pudiera reparar, de buena gana permitiria os escarmentase la misma esperiencia. *Faucibus urget*, nos aprieta puesto en la entrada de la Italia. *Parari*, ni puede prevenirse ni resolverse nada, sin que ellos lo sepan, por lo que importa mas la brevedad.

LIII. *Alii*, otros, reprendiéndose mútuamente, se tratan de cobardes. *Sed mihi*:: lubuit attendere, pero yo habiendo leído y oído las muchas esclarecidas hazañas del pueblo Romano en paz y en guerra, por mar y por tierra, quise considerar de

gnis legionibus hostium contendisse: cognoveram, parvis copiis bella gesta cum opulentis regibus; ad hoc, sæpe fortunæ violentiam tolerasse: facundiâ Græcos, gloriâ belli Gallos ante Romanos fuisse. Ac mihi multa agitantis constabat, paucorum civium egregiam virtutem cuncta patravisse; eoque factum, uti divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret. Sed postquam luxu atque desidiâ civitas corrupta est, rursus resp. magnitudine suâ imperatorum atque magistratuum vitia sustentabat; ac, sicuti effœtâ parente, multis tempestatibus haud sanè quisquam Romæ virtute magnus fuit; sed memoriâ meâ ingenti virtute, diversis moribus fuere viri duo, M. Cato & C. Cæsar: quos, quoniam res obtulerat, silentio præterire non fuit consilium, quin utriusque naturam & mores, quantum ingenio possem, aperirem.

LIV. Igitur his genus, ætas, eloquentia prope æqualia fuere, magnitudo animi par, item gloria, sed alia alii. Cæsar beneficiis ac munificentiam magnus habebatur: integritate vitæ Cato. Ille mansuetudine & misericordiam clarus factus; huic severitas dignitatem addiderat. Cæsar dando, sublevando, ignoscendo; Cato, nihil largiundo, gloriam adeptus est. In altero miseris per fugium erat, in altero malis pernicies: illius facilitas, hujus constantia laudabatur; postremo Cæsar in animum adduxerat laborare, vigilare, negotiis amicorum intentus, sua negligere; nihil denegare, quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novum exoptabat, ubi virtus enitescere posset. At Catoni studium modestiæ, decoris, sed maxumè

cerca cuál era la causa principal de no arruinarse una república de tanto balumbo. *Violentiam*, los reveses de la fortuna. *Ac mihi*, y examinando todas estas cosas venia á inferir. *Rursus*, la grandeza de la república sostenia los vicios de los generales. *Effætâ parente*, y como una madre ya infecuada, por mucho tiempo no produjo Roma ningun hombre insigne en virtud. *Memoriâ meâ*, en mis dias. *Quoniam res obtulerat*, supuesto se ha ofrecido la ocasion, no quiero pasarlos en silencio sin manifestar, &c.

LIV. *Sed alia alii*, pero cada uno la buscaba por distintos medios. *Integritate*, vida inculpable. *Dignitatem*, á éste le habia hecho respetable su severidad. *Sublevando*, condescendiendo. *In animum*, se habia propuesto. *Virtus*, campar su valor. *Modestiæ*, Caton ponía sus miras en la moderacion, de-

severitatis erat. Non divitiis cum divite, nec factione cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto, pudore, cum innocente abstinentiâ certabat; esse, quàm videri bonus malebat: ita quò minùs gloriam petebat, eò magis adsequebatur.

LV. Postquam, uti dixi, senatus in Catonis sententiam discessit, consul optimum factu ratus, noctem, quæ instabat, antecapere, ne quid eo spatio novaretur, triumviros, quæ ad supplicium postulabat, parare jubet: ipse præsiidiis dispositis, Lentulum in carcerem deducit: idem fit ceteris per prætores. Est in carcere locus, quod Tullianum appellatur, ubi paullulum ascenderit ad lævam, circiter XII pedes humi depressus: eum muniunt undique parietes, atque insuper camera lapideis fornicibus vincta: sed incultu, tenebris, odore fœda, atque terribilis ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices rerum capitalium, quibus præceptum erat, laqueo gulam fregere. Ita ille patritius ex gente clarissima Corneliorum, qui consulare imperium Romæ habuerat, dignum moribus, factisque suis exitum vitæ invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Cepario eodem modo supplicium sumtum est.

LVI. Dum ea Romæ geruntur, Catilina, ex omni copia, quam & ipse adduxerat, & Manlius habuerat, duas legiones instituit; cohortes pro numero militum complet: dein, uti quisque voluntarius, aut ex sociis

coro, y mas que todo en la severidad.

LV. *Discessit*, siguió el dictámen. *Noctem*, ganar la noche que se iba acercando, no fuese que en el intermedio ocurriese alguna novedad, manda que los ministros de justicia previniesen lo necesario para el castigo. *Est locus*, hay un lugar en la cárcel llamada Tulliana, conforme se sube un poco á mano izquierda, metido en tierra como doce pies, cercado por los lados de paredes, y con una bóveda de piedra encima; pero su aspecto es horrible y espantoso por no habitarse, por su obscuridad y mal olor. *Vindices*, los verdugos á quienes se dió este encargo le dieron garrote (ó mas propriamente le ahorcaron). *Exitum*, tuvo un fin correspondiente, &c.

LVI. *Instituit*, formó. *Complet*, completó sus compañías segun el número de gente que tenia, y á los voluntarios ó aliados que le iban á su campo, los repartió igualmente en ellas...

Tullianum, esta cárcel era de tomó el nombre. obra de Tulo Hostilio, de don-

in castra venerat, æqualiter distribuerat; ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat; cùm initio non amplius duobus millibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa: ceteri, uti quemque casus armaverat, sparos, aut lanceas, alii præcutas sudes portabant. Sed postquam Antonius cum exercitû adventabat, Catilina per montis iter facere; modò ad urbem, modò in Galliam versus castra movere; hostibus occasionem pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romæ socii incepta patravissent. Interea servitia repudiabat, cujus initio ad eum magnæ copię concurrebant, opibus conjurationis fretus; simul alienum suis rationibus existumans, videri causam civium cum servis fugitivis communicasse.

LVII. Sed postquam in castra nuncius pervenit, Romæ conjurationem patefactam: de Lentulo, & Cethego, ceterisque, quos supra memoravi, supplicium sumtum: plerique, quos ad bellum spes rapinarum, aut novarum rerum studium illexerat, dilabuntur; reliquos Catilina per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem abducit, eo consilio, uti per trames occultè profugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno præsidebat, ex difficultate rerum eadem illa existumans, quæ supra diximus, Catilinam agitare. Igitur, ubi iter ejus ex perfugis cognovit; castra properè movit, ac sub ipsis radicibus montium consedit, quâ illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longè aberat, utpote qui magno exercitu locis

Uti, segun lo que encontraron mas á mano. *Sparos*, nodaderas y lanzas; otros, estacas aguzadas. *Adventabat*, se acercaba. *Occasionem*, no daba lugar de pelear. *Patravissent*, hubiesen concluido su empresa. *Opibus*, poder. *Alienum*, ageno de sus miras el dar entrada á esclavos en la causa de los ciudadanos.

LVII. *Illexerat*, habla movido á entrar en la conjuracion, desertan de Catilina. *Pistoriensem*, al territorio de Pistoia, con ánimo de retirarse por veredas ocultas. *Catilinam agitare*, que Catilina por el estrecho en que se hallaba, ejecutaria lo que se ha dicho arriba. *Iter*, adonde se encaminaba Catilina. *Ac sub*, y acampó á las mismas faldas de los montès, por donde habla de bajar, para ir con toda prisa á la Galia. *Locis*, perseguia por llanuras á los que iban sin bagage para poder huir.

æquioribus expeditos in fugam sequeretur.

LVIII. Sed Catilina, postquam videt montibus, atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fugæ, neque præsidii ullam spem; optimum factu ratus in tali re fortunam belli tentare, statuit cum Antonio quamprimum configere. Itaque concione advocatâ, hujusce modi orationem habuit.

Compertum ego habeo, milites, verba viris virtutem non addere; neque ex ignavo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia naturâ aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria, neque pericula excitant, nequidquam hortere: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quò pauca monerem, advocavi; simul uti causam consilii mei aperirem. Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque cladem attulerit: quoque modo, dum ex urbe præsidia opperior, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc verò, quo in loco res nostræ sint, juxta mecum omnes intelligitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter à Gallia obstant: diutius in his locis esse, si maxumè animus ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet. Quòcumque ire placeat, ferro iter aperiendum est. Quapropter vos moneo, uti forti atque parato animo sitis; & cum prælium inibitis, meminertis, vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt: commeatus abunde, municipia atque colonie

LVIII. *Clausum*, luego que se vió cerrado entre los montes y los enemigos; que en Roma todo le era contrario, ni tenía esperanza de socorro, ni de ponerse en salvo. *Tentare*, aventurar una batalla. *Addere*, infunden. *Ex ignavo*, esforzado de cobarde, ni de tímido animoso por la arenga de un general. El fondo de valor que cada uno tiene por naturaleza, ó por educación, ese se descubre en la guerra. *Quem*, á quien ni la gloria le mueve, ni los peligros, en vano es animarle; pues el miedo le tapa los oídos. *Cladem*, cuán funesta ha sido. *Præsidia*, socorros de gente, refuerzos. *Quo in loco*, cual es nuestra situación lo sabéis tan bien como yo. *Obstant*, nos hacen frente. *Si animus*, aun cuando quisiéramos, por falta de víveres. *Ferro*, á fuerza de armas. *Forti*, os esforceis y dispongais para la batalla. *Inibitis*, cuando vengais á las manos, tengais presente. *Commeatus*, abundancia de víveres; los municipios y colonias nos

patebunt: sin metu cesserimus, eadem illa adversa fient; neque locus, neque amicus quisquam teget, quem arma non texerint. Præterea, milites, non eadem nobis & illis necessitudo impendet. Nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus: illis supervacaneum est pro potentia paucorum pugnare: quò audaciùs aggredimini, memores pristinæ virtutis. Licuit vobis cum summa turpitudine in exilio ætatem agere: potuistis nonnulli Romæ, amissis bonis, alienas operas expectare: quia illa fæda, atque intoleranda visis videbantur, hæc sequi decrevistis. Si hæc relinquere vultis, audacià opus est. Nemo, nisi victor, pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem sperare, cum arma, quis corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea verò dementia est. Semper in prælio iis maximum est periculum, qui maximum timent: audacia pro muro habetur. Cum vos considero, milites, & cum facta vestra æstumo, magna me spes victoriæ tenet. Animus, ætas, virtus vestra me hortantur: præterea necessitudo, quæ etiam timidos fortis facit; nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiæ loci. Quòd si virtuti vestræ fortuna inviderit, cavete, inulti animam amittatis; neu capti potiùs, sicuti pecora, trucidemini, quàm vivorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquantis.

LIX. Hæc ubi dixit, paullulum commoratus, signa canere jubet, atque instructos ordines in locum æquum

abrirán las puertas; pero si la cobardía nos rinde, aquellas mismas cosas nos serán contrarias. *Teget*, defenderá. *Necessitudo*, no es la misma precisión la que nos obliga á nosotros, que á nuestros enemigos. *Quò*, por tanto acometed con empeño, no olvidando vuestro antiguo valor. Pudisteis vivir infamados y desterrados. *Alienas*, vivir atenuados al favor de otros. *Fæda*, cosas indecorosas é insufribles. *Hæc sequi*, este partido (la conjuración). Si pretendéis eximirnos de los daños de la guerra. *Pro muro*, sirve de muralla. *Æstumo*, reflexiono vuestras hazañas, concibo grande esperanza de la victoria; vuestro brío, edad y valor me animan. *Nam*, la estrechura del lugar impide que nos pueda cercar el enemigo con su multitud. *Inulti*, sin tomar venganza de ellos. *Trucidemini*, no queráis mas que os prendan y degüellen como reses, que dejar al enemigo una sangrienta y dolorosa victoria, peleando como hombres de valor.

LIX. *Signa*, manda dar la señal de pelear, y saca á campo raso su gente en formacion. Despues habiendo apartado los caba-

deducit: dein, remotis omnium equis, quò militibus, exæquato periculo, animus amplior esset, ipse pedes exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities erat inter sinistros montis, & ab dextera rupes aspera, octo cohortes in fronte constituit; reliqua signa in subsidiis arctiùs collocat. Ab his centuriones omnis lectos, & evocatos, præterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextra, Fæsulanum quemdam in sinistra parte curare jubet: ipse cum libertis & colonis propter aquilam adsistit, quam bello Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur. At ex altera parte C. Antonius pedibus æger, quò prælio adesse nequibat, M. Petrejo legato exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas tumulti causâ conscripserat, in fronte: post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens, unumquemque nominans, appellat, hortatur, rogat, uti meminerint se contra latrones inermes, pro patria, pro liberis, pro aris, atque focis suis certare. Homo militaris, quò ampliùs annos triginta tribunus, aut præfectus, aut legatus, aut prætor cum magna gloria in exercitu fuerat, plerosque ipsos, factaque eorum fortia noverat, ea

illos para que la infantería tuviese mas ánimo, siendo en todos igual el peligro. *Pedes* (nominativo), á pie. *Uti planities*, como que habia una llanura entre los montes que estaban á su izquierda, y un gran risco á la derecha, colocó al frente ocho cohortes, y las demas tropas algo mas apañadas en el cuerpo de reserva. De estas compañías entresacó todos los centuriones, gente escogida, y que ya habia cumplido los años de milicia, y de los soldados rasos los mas esforzados y bien armados, y los pone en la vanguardia. *Propter*, se queda cerca del estandarte del águila. *Bello*, en la guerra contra los Cimbrós. *Pedibus*, enfermo de gota. *Tumulti* (en lugar de *tumultus*), que habia levantado para hacer frente á la conjuración. *Ipsè equo*, él mismo á caballo lo andaba todo, llamando á cada uno por su nombre, los habla, los anima, y ruega tengan presente, &c. *Focis*, por sus hogares. *Homo militaris*, como hombre aguerrido. *Plerosque*, conocia á la mayor parte, y sabia sus

Militibus, hemos traducido *militibus*, infantería, porque parece que para animar á ésta, apartó Catilina los caballos.

Prætor, no significa en este lugar ninguno de aquellos car-

gos de Roma, que tenían los que se llamaban *prætor urbanus*, ó *prætor peregrinus*; sino el oficio de general de ejército, cuya habitación ó tienda se decia *prætorium*.

commemorando, militum animos accendebat.

LX. Sed ubi omnibus rebus exploratis, Petrejus turbam signum dat, cohortes paullatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eò ventum est, unde à ferentariis prælium committi posset, maximo clamore infestis signis concurrunt; pila omittunt; gladiis res geritur. Veterani, pristinæ virtutis memores, cominus acriter instare, illi haud timidi resistunt: maxumà vincertatur. Interea Catilinam cum expeditis in prima acie versari: laborantibus succurrere: integros pro sauciis accersere: omnia providere, multum ipse pugnare, sæpe hostem ferire: strenui militis, & boni imperatoris officia simul exsequebatur. Petrejus, ubi videt Catilinam contra, ac ratus erat, magnam vi contendere; cohortem prætoriam in medios hostis inducit; eosque perturbatos, atque alios alibi resistentes interficit; deinde utrinque ex lateribus ceteros adgreditur. Manlius, & Fæsulanus in primis pugnantibus cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis, atque pristinæ dignitatis suæ, in confertissimos hostes incurrit, ibique pugnantibus confoditur.

acciones de valor, y trayéndoselas á la memoria inflamaba, &c.

LX. *Exploratis*, reconocido todo. *Eò ventum*, llegaron á sitio desde donde pudiesen dar principio á la pelea los Ferentarios. *Concurrunt*, vienen á las manos con gran gritaría, dejan los dardos, y pelean con espada en mano. *Cominus*, comenzaron á apretar fuertemente de cerca. *Versari* (en lugar de *versabatur*), se hallaba en la primera fila con los armados á la ligera, acudia con su ayuda á los que se veían en apuro, substituíala sanos en lugar de los heridos, á todo atendía, peleando él mismo varonilmente, é hiriendo frecuentemente al enemigo; cumplía á un mismo tiempo con el oficio de valeroso soldado y de buen capitán. Viendo Petrejo que Catilina peleaba con grande esfuerzo, contra lo que él se había imaginado. *Cohortem*, rompe por medio de los enemigos con la compañía del general, y desordenándolos les quita la vida, como también á otros que le hacían frente. *Lateribus*, por los flancos. *In primis*, son de los primeros que mueren en la pelea. *Fusas*, derrotadas. *In confertissimos*, donde había mayor número de enemigos. *Confoditur*, es traspasado.

Ferentarii, lo mismo que *levis armatura milites*, y eran los armados de flechas, hondas, piedras, &c. tirando las cuales da-

ban principio, y provocaban al enemigo á pelear: del verbo *fero*, como si dijéramos *ferentes arma, non tenentes*.

LXI. Sed, confecto prælio, tum verò cerneret quantæ audacia, quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinæ. Nam ferè, quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors prætoria disjecerat, paullò diversius, sed omnes tamen adversis vulneribus conciderant. Catilina verò longè à suis inter hostium cadavera repertus est, paullulum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copia, neque in prælio, neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est. Ita cuncti suæ, hostiumque vitæ juxta pepercerant. Neque tamen exercitus populi Romani lætam, aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui è castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. Fuere item, qui inimicos suos cognoscerent. Ita variè per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus, atque gaudia agitabantur.

LXI. *Tum verò*, entonces era de ver. Enalage. Orden: *Nam quisque tegebat fere corpore, animâ amissâ, eum locum, quem vivus ceperat pugnando*, porque casi todos, despues de muertos, ocupaban con su cadáver el mismo sitio que ocuparon en vida peleando. *Pauci autem*, pocos eran los que desbaratados por la compañía del general estaban en lugares algo distantes, pero todos ellos murieron con heridas que recibieron haciendo cara al enemigo. *Paullulum*, que aun conservaba alguna respiracion. *Copia*, de todo aquel ejército ni en la batalla, ni en el alcance, no se hizo prisionero ni un ciudadano noble. Tan poco aprecio hicieron de su vida, á trueque de matar al enemigo. *Lætam*, ni para el ejército del pueblo Romano fue alegre ó poco costosa la victoria; porque aun los más esforzados, &c. *Ita variè*, tanta variedad de pasiones, de alegría, de sentimiento, de llanto y gozo ocupaban á todo el ejército.

Adversis, ser herido en la espalda siempre fue ignominia en la milicia.

Ita variè, Antithesis y Epiphonema con que da fin Salustio á la famosa guerra de Catilina.

ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA
CATILINARIA DE SALUSTIO.

Adnitente Crasso, por los grandes esfuerzos de Craso.

Æquabilius, atque constantius res humanæ se habere non possunt, las cosas humanas nunca pueden ir con igualdad, ni ser constantes.

Agitare imperium magis beneficiis, quàm metu, ejercer el mando, mas por suavidad que por rigor.

Agitare gaudium, atque letitiam, estar poseído de gozo y alegría.

Agitaris conscientia scelerum, tu mala conciencia te atormenta.

Animadversum est; vel supplicium sumtum est; vel vindicatum est in milites, castigóse á los soldados.

Ardens in cupiditatibus, fogoso en las pasiones.

Aspera hæc tibi evenerunt, caro te salió esto.

Attrivit famam, & pudorem honorum, arruinó la fama de los buenos, y les quitó la vergüenza.

Celebrat, obscuratque fortuna homines magis ex libidine, quàm ex vero, engrandece ó abate la fortuna á los hombres mas por

antojo que con razon.

Confirmato animo, con ánimo resuelto.

Conflaverat grande æs alienum, vel grandem pecuniam debebat, estaba muy adeudado.

Coopertus es omnibus flagitiis, no hay maldad que no hayas cometido.

Copiæ omnes pauperum in usâ quotidiano, & cultu corporis sunt, todos los bienes de los pobres consisten en salir del día.

Corrumpis opportunitates magnas, pierdes las mejores ocasiones.

Creditum abjurare, negar con juramento el secreto.

Detinuit me ab his literis ambitio mala, me apartó de estos estudios la perversa ambicion.

Dirempto consilio cædes translata est, desbaratado el proyecto se dilató el de hacer la muerte.

Dissolvit mors cuncta mortalium, los males de la vida humana se acaban con la muerte.

Domantur omnia virtute, todo lo vence el valor.

Exit in rem, será del caso.

Exagitat improbos animus conscius, la conciencia atormenta á los malos.

Exerceo neque gratiam, neque inimicitias in hoc, ni lo hago por ganarme el favor de alguno, ni por enemiga.

Exercebat graves cum Cicerone inimicitias, era enemigo capital de Ciceron.

Exornare milites armis, armar á los soldados.

Facere periculum aliis solet, quem ambitio exercet, el que está poseído de ambicion suele poner á otros en peligro.

Famæ tuæ non pepercisti, no miraste por tu estimacion.

Fatigant sapientium animos res secundæ, la prosperidad trastorna á los sabios.

Fides publica data est ei, diéronle palabra de seguridad; de no hacerle daño.

Flagrat ex ætate cuiusque studium, domina á cada uno su pasion segun la edad.

Frangere gulam laqueo, ahorcar.

Grege factò ad carcerem irruerunt, entraron de tropel y con violencia en la cárcel.

Habes promiscua divina, humanaque omnia, ninguna diferencia haces entre lo

sagrado y profano.

Habetur facilè egestas sine damno, el que nada tiene, nada pierde.

Imposuisti mihi hujus rei invidiam, me echaste la culpa de todo esto.

Ingenia multa & varia sunt in magna civitate, en una grande ciudad hay hijos de muchas madres.

Intervit à stirpe Carthago, Cartago se arruinó desde sus cimientos.

Invasit, vel incessit te magna cupido regni capiundi, concebiste grandes deseos de alzarte con el reyno.

Januâ prohibiti sunt, se les negó la entrada.

Jurgia cum aliquo exercere, andar con alguno en pendencias.

Jus bonumque, apud te non tam legibus, quam naturâ valet, eres justo y bueno, no tanto por temor de las leyes, quanto por naturaleza.

Laceravisti bona patria, malgastaste tu patrimonio.

Lenita est invidia, quæ in te conflata fuit, calmó el aborrecimiento que se levantó contra tí.

Loco haud obscuro natus, hombre de buen linage.

Libidinosè facere, obrar á su antojo.

Luxuriosè nimis, & nimis liberaliter dux exer-

citum habuit, demasiada soltura y libertad dió el general á la tropa.

Mandare consulatum alicui, nombrar á uno cónsul.

Maturare cædem consuli, apresurarse para dar la muerte al cónsul.

Memoriâ nostrâ, en nuestros dias.

Mens longè alia est mihi, pienso de otra manera.

Mercede manuum inopiam tolero, con el sudor de mi rostro mantengo mi pobreza.

Modus. Neque modus, neque modestia avaritiæ tuæ est, no pones tasa ni término á tu avaricia.

Movere jocum, hacer reir.

Movere aliquem senatu, degradar á un senador.

Necessitudinibus omnibus circumventus, cubierto de todo género de miserias.

Negotiosus homo, hombre de muchas ocupaciones.

Niti ope summâ, hacer los últimos esfuerzos.

Niti verâ viâ, procurar por buenos medios.

Nominibus honestis quisque pro sua potentia certabat, bajo honrosos pretestos cada uno buscaba aumentar su poder.

Obtestatus est multâ de salute sua, hizo muchas plegarias para que le perdonasen la vida.

Officio servili intentus

est, tiene oficio mecánico.

Oneri mihi erit pœna illorum, me será cosa odiosa el castigarlos.

Operam suam polliceri, prometer su persona.

Operæ pretium est, es conducente.

Oratio hæc quò pertinet? eso á qué se dirige?

Ostendit natura iter aliud alii, á cada uno lleva por distinto rumbo la naturaleza.

Patent omnia maria, regionesque, tenemos paso franco por todos los mares y paises.

Periculo compertum est, enseñó la experiencia. *Periculo adveniente*, á vista del riesgo.

Pensi necquidquam habes facere, neque dicere tua scelera, ningun reparo tienes en cometer ni publicar tus maldades.

Polliceri maria, montesque, prometer el oro y el moro.

Præceps furore abierat, se habia precipitado en locuras.

Præstas ubique petulantia, eres el mas desvergonzado del mundo.

Probro à multis paupertas habetur, muchos tienen por deshonra la pobreza.

Profusius vitiis deditur es, te entregaste á los vicios á rienda suelta.

Prosperè id cessit, esto
salió bien.

Procedit res militaris
magis virtute animi, quàm
vi corporis, se adelanta en
la milicia mas con el in-
genio, que con las fuerzas.

Nihil procedit tibi agi-
tanti multa, afanándote
mucho nada adelantas.

Pudicitiam habet parum
honeste, es poco casto.

Redemisti pecuniâ fla-
gitia tua, te libraste con
dinero de la pena que me-
recian tus maldades.

Relinquo in medio hanc
rem, no quiero decidir en
este punto.

Sævire fortuna cæpit,
comenzó á volverse contra-
ria la fortuna.

Silentio vitam transire,
vivir sin hacer cosa memo-
rable.

Sita est omnis nostra vis
animo, & corpore, nuestra

naturaleza consta de cuerpo
y alma.

Spirat adhuc paullulum,
aun tiene algo de vida.

Superat scelus ingenia
omnium, la maldad excede
cuanto se puede imaginar.

Sunt propius virtutes
nonnulla vitia, algunos vi-
cios se equivocan con las
virtudes.

Temperare victoriae, usar
con templanza de la victo-
ria.

Trahis pecunias omnibus
modis, & eas vincere ne-
quis, gastas por todos los
caminos tu caudal, y no
puedes agotarlo.

Utar Antonio ex volun-
tate, haré de Antonio lo
que quiera.

Valebat hæc fama, cor-
ria esta voz.

Virilis audaciæ facinora
mulier commisit, cometió
la muger arrojos varoniles.



Carillo

DE T. LIVIO.

Las noticias que tenemos de este autor, uno de los mas célebres entre los historiadores latinos, son tan escasas, que aun el lugar de su nacimiento anda en opiniones. La mas segura es, que nació en Padua. La mayor parte de su vida la pasó en Nápoles y en Roma, donde sus letras le grangeáron la estimacion de Augusto. A estas cortas noticias, y á la de que murió en el mismo dia que Ovidio el año 21 de J. C. se reduce lo que sabemos de la vida de T. Livio. Entre sus escritos se encuentra una carta escrita á un hijo suyo sobre la educacion y estudios de la juventud, de la que Quintiliano hace mencion honorífica en sus Instituciones Oratorias. Escribió tambien algunos tratados filosóficos, y algunos diálogos del mismo gusto; pero nada nos ha quedado de estas obras. La principal y obra maestra fue la historia que comienza desde la fundacion de Roma, y la va continuando hasta la muerte de Druso en Alemania. Pero de ciento y cuarenta libros en que la comprendió, solamente han llegado á nosotros treinta y cinco, y éstos interrumpidos. Le adquirió tanto crédito, aun en vida, que habiéndola leído un Español, hizo viaje á Roma con solo el objeto de conocer á T. Livio; y satisfecha su curiosidad, sin detenerse á ver alguna de las maravillas de la capital del mundo, regresó á su patria. El estilo que reina en toda esta historia es magestuoso y elegante; en la narracion sencillo sin bajeza; en las descripciones ameno y deleitable; en los razonamientos nervioso y patético. Entre sus arengas hay algunas que pueden pasar por piezas de elocuencia muy acabadas. No obstante estas virtudes, la perspicacia, si ya no es gana de censurar de algunos, encuentra

defectos en él. Examinémos el fundamento de algunos reparos que le hacen. Primeramente le tachan de poco exacto en lo tocante á los Galos y Cartagineses. Este defecto, dado que le tuviese, poco ó nada interesa á la pureza del lenguaje, que es el motivo de traducirse en las aulas. El segundo cargo, de que usó algunos términos provinciales, y no conformes al genio de la lengua latina, mas que á la substancia del estilo, que siempre es el mismo, mira á una diferencia accidental en la ortografía, de que usó como Paduano: como escribir sibe, quase por sibi, quasi. Ultimamente, por no omitir nada, le tildan de crédulo en demasía, por aquella enfadosa y pesada repetición de haber tantas veces parido una mula; de haber hablado un buey; de haber mudado de sexo los animales; de haber tantas veces llovido piedras, sangre, leche, y otras impertinencias á este tenor. Pero nada de esto prueba que semejante credulidad halló el menor lugar en el ánimo de T. Livio; antes es una prueba muy débil de que daba crédito á semejantes vanidades, el hecho de contarnos cuánto caso hacia de estas patrañas el pueblo Romano. Hé aquí un manifiesto testimonio de que T. Livio se burlaba de la simplicidad de los Romanos en creer semejantes cosas. Cuanto mas crédito daban (dice lib. 24. cap. 10.) á estos prodigios aquellos hombres simples y supersticiosos, mas se aumentaban estas noticias. Pero todos estos reparos, cualquiera que sea el fundamento con que están hechos, no rebajan un punto el mérito, ni la latinidad de este autor, que insensiblemente pueden beber los jovencitos en su lección, al paso que saquen no pocos conocimientos de las costumbres é historia Romana, que es el único objeto de nuestro trabajo.

T. LIVII PATAVINI

DE SECUNDO BELLO PUNICO

LIBER PRIMUS.

Cap. I. **I**n parte operis mei licet mihi præfari, quod in principio summæ totius professi plerique sunt rerum scriptores: bellum maximè memorabile omnium, quæ umquam gesta sint, me scripturum: quod Annibale duce Carthaginienses cum populo Romano gessere. Nam neque validiores opibus ullæ inter se civitates, gentesque contulerunt arma; neque his ipsis tantum umquam virium aut roboris fuit; & haud ignotas belli artes inter se, sed expertas primo Punico conserebant bello. Et adeo varia belli fortuna, ancepsque Mars fuit, ut propiùs periculum fuerint, qui vicere. Odiis etiam prope majoribus certarunt, quàm viribus; Romanis indignantibus, quòd

LIBRO PRIMERO

DE LA SEGUNDA GUERRA CARTAGINESA

DE T. LIVIO PADUANO.

TRADUCCION. Cap. I. **E**n esta parte de mi obra puedo yo decir de antemano lo que en el principio de todas las suyas protestaron la mayor parte de los historiadores; y es, que voy á escribir la guerra mas digna de saberse, que jamas hubo en el mundo; la que los Cartagineses hicieron al pueblo Romano, siendo capitán Anibal. Porque ni ciudades algunas, ni naciones mas ricas y fuertes que éstas, tuvieron entre sí guerra; ni éstas mismas jamas tuvieron tanto poder y fuerzas como entonces: fuera de que peleaban no con estratagemas desconocidos, sino experimentados ya en la primera guerra Cartaginesa. Y la fortuna en esta guerra fue tan varia, y estuvo tan dudosa, que los vencedores se hallaron mas en peligro que los vencidos. Fue tambien casi mayor el encono con que pelearon que las fuerzas; estando irritados los Romanos, porque los vencidos sin motivo

victoribus victi ultro inferrent arma; Pœnis, quòd superbè, avarèque crederent imperitatum victis esse. Fama etiam est, Annibalem annorum ferme novem, pueriliter blandientem patri Amilcari, ut duceretur in Hispaniam, cùm perfecto Africo bello, exercitum eò trajecturus sacrificaret, altaribus admotum, tactis sacris jurejurando adactum, se, cùm primùm posset, hostem fore populo Romano. Angebant ingentis spiritûs virum Sicilia, Sardiniaque amissæ: nam & Siciliam nimis celeri rerum desperatione concessam; & Sardiniam inter motum Africæ fraude Romanorum, stipendio etiam insuper imposito, interceptam. His anxius curis ita se Africo bello, quod fuit sub recentem Romanam pacem per quinque annos; ita deinde novem annis in Hispania augendo Punico imperio gessit, ut appareret omnibus, majus eum, quàm quod gereret, agitare in animo bellum: & si diutius vixisset, Amilcare duce Pœnos arma Italiæ illaturos fuisse, quæ Annibalis ductu intulerunt. Mors Amilcaris peropportuna, & pueritia Annibalis distulerunt bellum. Medius Asdrubal inter patrem & filium octo ferme

alguno declaraban la guerra á los vencedores; y los Cartagineses, porque creían que á ellos vencidos se les había tratado con tiranía y avaricia. Dícese también, que Anibal pidiendo con halagos como niño, que era de solos nueve años, á su padre Amilcar, que le llevase á España; estando éste sacrificando al tiempo de pasar allá con su ejército, concluida ya la guerra Africana, le arrimó al altar, y haciéndosele tocar, le obligó á jurar, de hacer guerra al pueblo Romano cuando la edad se lo permitiese. Traía desasosegado á este hombre de grande espíritu la pérdida de la Sicilia y Cerdeña; pues sentía que la Sicilia se hubiese entregado á los Romanos por una desesperación demasiado pronta; y que hubiesen tomado la Cerdeña durante el alboroto de África, por engaño de ellos mismos, haciéndola también tributaria. Acogojado con estos cuidados, de tal manera se portó en la guerra de Africa, que duró por espacio de cinco años, muy poco despues de hecha la paz con los Romanos, y asimismo despues por espacio de otros nueve, en ensanchar en España el imperio Cartagines, que se dejaba entender de todos, que traía en su imaginación otra guerra mayor que la que hacía por entonces; y que si hubiera vivido mas, los Cartagineses, bajo la conducta de Amilcar, hubieran declarado á la Italia la guerra que despues declararon siendo Anibal general. La muerte de Amilcar que sucedió á buena sazón para los Romanos, y los pocos años de Anibal, dilataron la guerra. Asdrubal tuvo el mando del ejército entre el padre y el hijo como unos ocho años; habiéndose ganado primeramente

annos imperium obtinuit, flore ætatis, uti ferunt, primò Amilcari conciliatus: gener inde ob altam indolem animi profectò adscitus. Et quia gener erat, factionis Barcinæ opibus, quæ apud milites plebeaque plùs quàm modicæ erant, haud sanè voluntate principum, imperio potitus: is plura consilio, quam vi gerens, auspiciis regulatorum magis, conciliandisque per amicitiam principum novis gentibus, quàm bello aut armis, rem Carthaginensem auxit. Ceterum nihilo ei pax tutior fuit. Barbarus eum quidam palam, ob iram interfecti ab eo domini, obruncavit; comprehensusque à circumstantibus, haud alio, quàm si evasisset, vultu, tormentis quoque cùm laceraretur, eo fuit habitu oris, ut, superante lætitiâ dolores, ridentis etiam speciem præbuerit. Cum hoc Asdrubale, quia miræ artis in sollicitandis gentibus, imperioque jungendis suo fuerat, fœdus renovaverat populus Romanus, ut finis utriusque imperii esset amnis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas servaretur.

II. In Asdrubalis locum, haud dubia res fuit, quia prærogativam militarem, quâ extemplo juvenis Annibal in prætorium delatus, imperatorque ingenti omnium cla-

la amistad de Amilcar en la flor de su edad, segun dicen, y de quien despues fue yerno, sin duda en atencion á su excelente indole. Y porque el yerno se habia apoderado del mando, aunque contra la voluntad de los principales con el poder del bando de los Barcinos, que era desmesurado tanto en el ejército como en el pueblo; éste haciendo mas con maña que con fuerza, aumentó el imperio de Cartago, mas con el favor de los reyezuelos, y con ganarse la amistad de nuevas naciones por medio de la de los principales, que con guerra ó con armas. Pero no estuvo mas seguro en la paz. Un bárbaro indignado de que hubiese muerto á su señor, públicamente le cortó la cabeza; y preso por los circunstancias, manifestó la misma serenidad que si hubiese quedado libre: y aun siendo atormentado mostró tal semblante, que sobrepujando á los dolores la alegría, dió muestras de risueño. Con este Asdrubal, porque tenia particular maña para ganarse é incorporar á su imperio las naciones, habla el pueblo Romano renovado la alianza en términos, que el rio Ebro fuese el límite de ambos dominios, y se les conservase la libertad á los Saguntinos, que estaban asentados entre ambos imperios.

II. In locum Asdrubalis, cosa cierta es, que en lugar de Asdrubal fue substituido el jóven Anibal, va por el aplauso del ejército, por el cual con grande griteria y consentimiento fue

more atque assensu appellatus erat, favor etiam plebis sequeretur. Hunc vixdum puberem Asdrubal literis ad se accesserat; actaque res in senatu etiam fuerat, Barcinis nitentibus, ut adsuesceret militiæ Annibal, atque in paternas succederet opes. Hanno alterius factionis princeps, & æquum postulare videtur, inquit, Asdrubal; & ego tamen non censeo, quod petit, tribuendum. Cùm, admiratione tam ancipitis sententiæ, in se omnes convertisset, *florem ætatis*, inquit, Asdrubal, quem ipse patri Annibalis fruendum præbuit, justo jure eum à filio repeti censeo: nos tamen minimè decet juventutem nostram pro militari rudimento adsuefacere libidini imperatorum. An hoc timemus, ne Amilcaris filius nimis serò imperia immodica, & regni paterni speciem videat, & cujus regis genero hæreditarii sint relictæ exercitus nostri, ejus filio parum maturè serviamus? Ego istum juvenem domi tenendum, sub legibus, sub magistratibus docendum vivere æquo jure cum ceteris, censeo, ne quandoque parvus hic ignis incendium ingens exsuscitet. Pauci, ac ferme optimus quisque, Hannoni assentiebantur: sed, ut plerumque fit, major pars meliorem vicit. Missus Annibal in Hispaniam, primo statim adventu omnem exercitum in se convertit. Amilcarem

proclamado general, ya tambien por el favor del pueblo. *Puberem*, cuando apenas le apuntaba el bozo (tenia veinte y dos años, como dice Sigonio). *Nitentibus*, haciendo lo posible los Barcinos para que Anibal se fuese acostumbrando á la milicia, y fuese sucesor de su padre en el poder. *Hanno*, Anón, cabeza del otro bando. *Ancipitis*, de un voto tan dudoso, de un parecer tan indeciso. *Convertisset*, habiéndose llevado tras sí la atencion de todos. *Florem*, Asdrubal, dijo, juzga que justamente nos debemos aprovechar de la flor de la edad de Anibal, la que él mismo empleó en beneficio de su padre. *Juventutem*, acostumbrar á nuestros jóvenes á comenzar la milicia al antojo de los generales. *Et cujus*, y tardemos mucho en ser esclavos del hijo de aquel rey, que á su yerno dejó, como por juro de heredad, el mando de nuestros ejércitos. *Sub legibus*, bajo la disciplina de las leyes y de los magistrados, viviendo igual á los demas. *Parvus hic* (noble alegoría), no sea que en algun tiempo esta pequeña chispa levante, &c. *Pauci*, pocos aprobaban el dictámen de Anón, pero casi eran los mejores. *Convertit*, se llevó la atencion..

Regni, dá este nombre al Amilcar, para hacerle mas mando de general que tuvo odioso.

viventem redditum sibi, veteres milites credere; eundem vigorem in vultu, vimque in oculis, habitum oris, lineamentaque intueri: deinde brevi effecit, ut pater in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset. Numquam ingenium idem ad res diversissimas, parandum atque imperandum, habilis fuit. Itaque haud facillè discerneres, utrum imperatori, an exercitui carior esset. Neque Asdrubal alium quemquam præficere malle, ubi quid fortiter ac strenuè agendum esset; neque milites alio duce plùs confidere, aut audere. Plurimum audaciæ ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari, aut animus vinci poterat; calor ac frigoris patientia par: cibi, pottionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus; vigiliarum somnique nec die, nec nocte discriminata tempora; id, quod gerendis rebus superesset, quieti datum: ea neque molli strato, neque silentio accessita. Multi sæpe militari sagulo opertum, humi jacentem inter custodias, stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens: arma atque equi conspiciebantur. Equitum, peditumque idem longè primus erat; princeps prælium inibat, ultimus confecto prælio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plùs quàm Punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deùm metus, nul-

Vigorem, vesan en él el mismo vigor en el semblante, viveza de ojos, disposicion y fisonomia de cara. *Ut pater*, que no necesitaba de la memoria que tenian de su padre, para ganarse el favor del ejército. *Habilis*, índole mas bien dispuesta al mismo tiempo para cosas muy diversas, como son, &c. *Præficere*, darle el mando en alguna accion, si ocurria, &c. *Plurimum*, muy atrevido para emprender cosas peligrosas, y en medio de ellas muchísimo consejo, ó de muy acertada resolucio. *Modus finitus*, comia y bebia con templanza, y no por deleyte, sino por satisfacer á la necesidad natural. *Discriminata*, no tenia tiempo fijo para dormir y velar. *Neque silentio*, para dormir ni buscaba cama blanda, ni lugar retirado. *Conspiciebantur*, eran dignos de verse: se distinguian entre los de todos...

Malle, obsérvese por todo lo restante de este autor, que como va advertimos en el Salustio, es muy comun en estos historiadores el infinitivo solo, supliendo el determinante *dicitur* ú otro.

Punica, la lealtad Cartaginesa quedó en proverbio entre los Romanos, porque la quebrantaron muchas veces los Cartagineses. En esto era singular Anibal.

lum jusjurandum, nulla religio. Cum hac indole virtutum atque vitiorum triennio sub Asdrubale imperatore meruit, nullâ re, quæ agenda audendaque magno futuro duci esset, prætermissâ. Ceterum ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia decreta, bellumque Romanum mandatum esset, nihil prolatandum ratus, ne se quoque, ut patrem Amilcarem, deinde Asdrubalem, cunctantem casus aliquis opprimeret, Saguntinis inferre bellum statuit: quibus oppugnandis, quia haud dubiè Romana arma movebantur, Olcadum fines prius (ultra Iberum ea gens in parte magis, quam in ditione Carthaginiensium erat) induxit exercitum, ut non petiisse Saguntinos, sed rerum serie, finitimis domitis gentibus jungendisque, tractus ad id bellum videri posset. Cartejam urbem opulentam, caput gentis ejus, expugnat, diripitque: quo metu percussæ minores civitates, stipendio imposito, imperium acceperunt. Victor exercitus, opulentisque prædâ Carthaginem novam in hiberna est deductus. Ibi largè partiendo prædam, stipendia præterita cum fide exolvendo, cunctis civium sociorumque animis in se firmatis, vere primo in Vaccæos promotum bellum. Hermandica & Arbocala Vaccæorum urbes vi captæ. Arbocala & virtute & multitudine oppidanorum diu defensa. Ab Hermandica profugi, exulibus Olcadum, priore

Meruit (sup. stipendium), militó. *Nulla res*, no omitiendo nada de lo que era digno de uno, que habia de ser un completo general. *Nihil prolatandum*, juzgando no debia andar en dilaciones. *Ne casus aliquis opprimeret se cunctantem*, para que no se lo impidiere algun acontecimiento, si se detenla. *Quia*, porque con esto provocaba á los Romanos abiertamente. *In Olcadum*, á los términos de los Olcades (junto á Ocaña). *Ut non*, de modo que pareciese que no se dirigia contra Sagunto, sino que por la série de sus conquistas, sujetando é incorporando á su imperio los pueblos comarcanos, habia ido á hacerles guerra. *Stipendio*, imponiéndoles el tributo de pagar el prest de la tropa. *Carthaginem novam*, Cartagena. *Cum fide*, fielmente. *In se firmatis*, habiéndose ganado las voluntades. *Hermandica*, *Arbocala*, Alba de Tormes, Arévalo; y otros Avila. *Profugi*, habiendo huido los de Alba de Tormes, é incorporándose con los Olcades, que tambien andaban huidos de su tierra...

Saguntinis, Sagunto, ahora Murviedro, cerca de donde está Valencia. *Vaccæos*, pueblos de Castilla la vieja.

æstate domitæ gentis, cùm se junxissent, concitant Carpetanos; adortique Annibalem regressum ex Vaccæis, haud procul Tago flumine agmen grave prædâ turbaverunt. Annibal prælio abstinuit, castrisque super ripam positus, cùm prima quies silentiumque ab hostibus fuit, amnem vado trajecit: valloque ita producto, ut locum ad transgrediendum hostes haberent, invadere eos trans-euntes statuit. Equitibus præcepit, ut, cùm ingressos aquam viderent, adorirentur. Peditum agmen in ripa, elephantos antè quadraginta disposuit. Carpetanorum cum appendicibus Olcadum Vaccæorumque centum millia fuere, invicta acies, si æquo dimicaretur campo. Itaque & ingenio feroces, & multitudine freti, & quòd metu cecidisse credebant hostem; id morari victoriam rati, quòd interesset annis, clamore sublato, passim sine ullius imperio, quâ cuique proximum est, in amnem ruunt. Et ex parte altera ripæ vis ingens equitum in flumen immissa; medioque alveo haudquaquam pari certamine concursus: quippe ubi pedes instabilis, ac vix vado fidens, vel ab inermi equite, equo temere acto, perverti posset: eques corpore armisque liber, equo vel per medios gurgites stabili, cominus eminusque rem gereret. Pars magna flumine absumta: quidam vorticoso anni delati in hostes, ab elephantis obruti sunt: postremis,

Agmen, desordenaron su gente cargada de despojos. *Amnem*, vadeó el río. *Valloque*, y habiendo tirado una empalizada, de suerte que tuvieron lugar, &c. *Cum appendicibus*, con los suplementos de los Carpetanos y Olcades. *Id morari*, pensando que les detenía la victoria el estar por medio el río. *Passim*, por todas partes, y por donde cada uno estaba mas cerca, sin esperar órdenes, entran violentamente en el río. *Vis*, número. *Medioque*, pelearon en medio de la corriente, aunque con fuerzas desiguales. *Quippe*, como que yendo á pie, no podían mantenerse, ni afianzar los pies en el vado, y eran derribados por los de á caballo, aunque desarmados. *Equo vel*, manteniéndose el caballo aun en medio de los remolinos, peleaban de cerca y á lo lejos. *Absumta*, ahogados. *Quidam*, algunos conducidos por los mismos remolinos del río, fueron á parar á los enemigos, y pisados por los elefantes. *Postremis*: órden: *Annibal:: fecit fugam ex ripa postremis*, Anibal, entrando en el río con su gente formada en cuadro, hizo huir desde la ribera á los últimos, á quienes fue mas segura la vuelta á su ribera...

Carpetanos, pueblos en el Reyno de Toledo.

quibus regressus in suam ripam tutior fuit, ex varia trepidatione cùm in unum colligerentur, priusquam tanto ex pavore reciperent animos, Annibal agmine quadrato amnem ingressus, fugam ex ripa fecit: vastatisque agris, intra paucos dies Carpetanos quoque in deditiōnem accepit. Et jam omnia trans Iberum, præter Saguntinos, Carthaginiensium erant. Cum Saguntinis bellum nondum erat; ceterum jam belli causâ certamina cum finitimis ferebantur, maxime Turdetanis, quibus cùm adesset idem, qui litis erat sator, nec certamen juris, sed vim quæri appareret, legati à Saguntinis Romam missi, auxilium ad bellum jam haud dubiè imminens orantes. Consules tunc Romæ erant P. Cornelio Scipio & T. Sempronius Longus; qui, cùm legatis in senatum introductis, de repub. retulissent, placuissetque mitti legatos in Hispaniam ad res sociorum inspiciendas, quibus si videretur digna causa, & Annibali denunciarent, ut ab Saguntinis sociis populi Romani abstineret, & Carthaginem in Africam trajicerent, ac sociorum populi Rom. querimonias deferrent; hæc legatione decretâ, necdum missâ, omnium spe celerius Saguntum oppugnari allatum est. Tunc relata ex integro res ad senatum. Alii provincias consulibus Hispaniam atque Africam decernentes, terrâ marique rem gerendam censebant. Alii totum in Hispaniam Annibalemque intendebant bellum. Erant, qui non temere movendam rem tantam, expectandosque ex Hispania legatos censerent. Hæc sententia, quæ tutissima videbatur, vicit; legatique eò maturius

Ex varia, juntándose en un lugar, despues de tanto desórden. *Certamina*, tenían contiendas con los comarcanos. *Quibus*, à quienes favoreciendo Anibal, el mismo que habia movido la desunion, y conociéndose que no se pleiteaba sobre el derecho. sino que intentaba hacer violencia. *Res inspiciendas*, para informarse del estado en que se hallaban los aliados. *Abstineret*, que se abstudiese de molestar. *Deferrent*, y que espusiesen las quejas de los aliados del Pueblo Romano. *Hæc legatione*, resuelta esta embaiada, pero no puesta en ejecucion. *Ex integro*, de nuevo se propuso la cosa al Senado. *Decernentes*, juzgando que se debía encargar á los dos cónsules la guerra de Africa y España. *Intendebant*, aplicaban toda la fuerza de la guerra contra, &c.

Turdetanis, erró T. Livio, que nos eran pueblos del reino de debló decir *Bastetanis*, pueblos de Sevilla. de Murcia; pues los Turdeta-

missi P. Valerius Flaccus, & Q. Bæbius Tamphilus Saguntum ad Annibalem, atque inde Carthaginem, si non absisteretur bello, ad ducem ipsum in pœnam fœderis rupti deprecandum. Dum ea Romani parant, consultantque, jam Saguntum summâ vi oppugnabatur. Civitas ea longè opulentissima ultra Iberum fuit, sita passus mille ferme à mari. Oriundi à Zacyntho insula dicuntur; mistique etiam ab Ardea Rutulorum quidam generis: ceterum in tantas brevi creverant opes, seu maritimis, seu terrestribus fructibus, seu multitudinis incremento, seu sanctitate disciplinæ, quâ fidem socialem usque ad perniciem suam coluerunt. Annibal infesto exercitu ingressus fines, pervastatis passim agris, urbem tripartito adgreditur. Angulus muri erat in planiorem patentioremq; quàm cetera circa, vallem vergens: adversus eum vineas agere instituit, per quas aries mœnibus admove-ri posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquaquam prospere, postquam ad effectum operis ventum est, cœptis succedebat. Et turris ingens imminebat; & murus, ut in suspecto loco, supra ceteræ modum altitudinis munitus erat: & juvenus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi vi majori obsistebat. Ac primò missilibus summove-re hostem; nec quidquam satis tutum munientibus pati. Deinde jam non pro mœnibus modò atque turri tela micare, sed ad erumpendum etiam in stationes opera-

Ad ducem, para pedirles entregasen al mismo general para tomar satisfaccion de haber quebrantado la alianza. *Mistique*, y que algunos de Ardea del linage de los Rutulos se incorporaron con ellos. *Fructibus*, por el comercio, ya de mar, ya de tierra. *Sanctitate*, ó por sus buenas leyes y enseñanza, con la que guardaron hasta la muerte la lealtad de amigos. *Ingressus*, habiendo acometido Annibal sus términos. *Tripartito*, por tres partes, ó dividido en tres trozos el ejército. *Angulus*, el muro formaba ángulo por aquella parte, que era mas llana y descubierta que las inmediatas, y caía á un valle. *Agere vineas*, á arrimar manteletes, á cubierto de los cuales pudiese batir los muros con el aríete. *Sed ut*, pero así como aquel lugar distante de la muralla era bastante acomodado para levantar los manteletes, así cuando se llevó la obra á efecto no correspondía el suceso á la empresa. *Loco suspecto*, lugar poco seguro. *Missilibus*, armas arrojadizas. *Nec pati quidquam satis tutum munientibus*, ni dejaban lugar seguro á los enemigos para que se fortificasen. *Pro*, en defensa. *Micare*, arrojaban dardos. *Stationes*, centinelas de los enemigos...

que hostium animus erat, quibus tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant, quàm Pœni. Ut verò Annibal ipse, dum murum incautiùs subit, adversum femur tragulâ graviter ictus cecidit; tanta circa fuga atque trepidatio fuit, ut non multum abesset, quin opera ac vineæ desererentur. Obsidio deinde per paucos dies magis, quàm oppugnationis fuit, dum vulnus ducis curaretur; per quod tempus ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitionum nihil cessatum. Itaque acriùs de integro obortum est bellum; pluribusque partibus, vix accipientibus quibusdam opera locis, vineæ cœptæ agi, admoverique aries. Abundabat multitudine hominum Pœnus; ad centum enim & quinquaginta milia habuisse in armis creditur. Oppidani ad omnia tuenda atque obeunda multimodâ arte distineri cœpti sunt, & non sufficiebant; jam enim feriebantur arietibus muri: quassatæ quoque multæ partes erant; una continentibus ruinis nudaverat urbem. Tres deinceps turres, quantumque inter eas muri erat, cum fragore ingenti prociderant: captum oppidum ea ruinâ crediderant Pœni, quâ, velut si pariter utrosque murus texisset, ita utrinque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnæ simile erat, quales in oppugnationibus urbium, per occa-

Quibus, en los cuales choques repentinos comunmente morian menos Saguntinos que Cartaginenses. *Ut vero*, mas como Anibal, arrojándose inadvertidamente al muro, recibiese una grave herida en la parte anterior del muslo de un tiro de ballesta, y cayese en tierra. *Tragulâ*: *A* trayendo, (arma arrojadiza de mano ó ballesta). *Tanta*, los que le cercaban, huvieron tan azorados, que no faltó mucho. *Obsidio*, se mantuvo el cerco de la ciudad en los dias siguientes, pero sin combatir. *Ita ab*, así no se cesó en el aparato de maniobras y fortificaciones. *Vix accipientibus*, consintiendo apenas algunos lugares la continuacion de las fortificaciones. *Oppidani*, los de la ciudad comenzaron á echar mano de todo género de defensa, para conservar y atender á todos los puntos. *Una*, desmoronándose de continuo una parte, dejó indefensa la ciudad. *Quantumque*, y todo el lienzo de la muralla que habia entre ellas. *Ea ruina*, por aquel portillo habian creído los Cartaginenses apoderarse de la ciudad. *Velut*, como si á ambos ejércitos hubiese defendido aquel muro. *Nihil*, no habia ninguna confusion en pelear, como, &c...

sionem partis alterius, conseri solent: sed justæ acies, velut patenti campo, inter ruinas muri, tectaque urbis modico distantia intervallo constiterant. Hinc spes, hinc desperatio animos irritat: Pœno cepisse jam se urbem, si paullulum adnitatur, credente; Saguntinis pro nudatâ mœnibus patriâ corpora opponentibus: nec ullo pedem referente, ne relicto à se loco hostem immitteret. Itaque quò acrius & confertim magis utrinque pugnabatur, eò plures vulnerabantur, nullo inter arma corporaque vano intercidente telo. Falarica erat Saguntinis, missile telum, hastili oblongo, & cetera tereti, præterquam ad extremum, unde ferrum exstabat. Id, sicut in pilo, quadratum stuppâ circumligabant, linebantque pice; ferrum autem tres in longum habebat pedes, ut cum armis transfigere corpus posset. Sed id maximè etiam si hæsisset in scuto, nec penetrasset in corpus, pavorem faciebat, quòd cùm medium accensum mitteretur, conceptumque ipso motu multò majorem ignem ferret, arma omitti cogebat, nudumque militem ad insequentes ictus præbebat. Cùm ergo diu anceps fuisset certamen; & Saguntinis, quia præter spem resisterent, crevissent animi; Pœnus, quia non vicisset, pro victo esset; clamorem repente oppidani tollunt, hostemque in ruinas muri expellunt. Inde impeditum trepidantemque exturbant: postremò fusum fugatumque in castra redigunt.

Sed justa acies:: constiterant, sino que los dos ejércitos ordenados se presentaron en batalla, como si fuera en campo raso. *Hinc*, á unos les aviva la ira la esperanza, á otros la desesperacion. *Adnitatur*, y que al menor esfuerzo. *Quo*, con quanto mayor ardor y mas juntos peleaban. *Falarica*, usaban los Saguntinos una arma arrojadiza llamada *falarica*, de hastil largo y torneado, menos al fin donde tenia la cuchilla. *Id*, rodeaban con estopa, y untaban con pez la parte de ésta, por donde era cuadrada, como la lanza. *Ut cum*, para que pudiese atravesar de parte á parte un cuerpo armado. *Sed id maxime::* faciebat pavorem quod, pero aun cuando se quedase clavada en el escudo, y no hiriese el cuerpo, confundia miedo el que yendo encendida en medio, y aumentándose la llama con el movimiento, obligaba á dejar las armas, y dejaba indefenso al soldado para los demas tiros. *Anceps*, habiendo sido por mucho tiempo dudosa la batalla. *Pœnus*, y teniéndose Anibal por vencido, solo por no haber salido vencedor. *Expellunt*, los meten entre los escombros de la muralla.

III. Interim ab Roma legatos venisse nunciatum est, quibus obviam ad mare missi ab Annibale, qui dicerent, nec tutò eos adituros inter tot tam efferatarum gentium arma, nec Annibali in tanto discrimine rerum operæ esse legationes audire. Apparebat, non admissos protinus Carthaginem ituros. Literas igitur nunciosque ad principes factionis Barchinæ præmittit, ut præpararent suorum animos, ne quid pars altera gratificari pro Romanis posset. Itaque præterquam quòd admissi auditive sunt, ea quoque vana atque irrita legatio fuit. Hanno unus adverso senatu causam fœderis, magno silentio propter auctoritatem suam, non assensum audientium, egit. *Per deos fœderum arbitros ac testes monuisse, prædixisse se, ne Amilcaris progeniem ad exercitum mitterent: non manes, non stirpem ejus conquiescere viri; nec umquam, donec sanguinis nominisque Barchini quisquam supersit, quietura Romana fœdera. Juvenem flagrantem cupidine regni, viamque unam ad id cernentem, si ex bellis bella serendo, succinctus armis legionibusque vivat, velut materiam igni præbentes, ad exercitum misistis. Aluistis ergo hoc incendium, quo nunc ardetis. Saguntum vestri circumsident exercitus, unde arcentur fœdere: mox Carthaginem circumsidebunt Romanæ legiones, ducibus iisdem diis, per quos priore bello rupta fœdera sunt ulti. Utrum hostem, an vos, an fortunam utriusque populi ignoratis?*

III. *Obviam*, á los cuales fueron enviados algunos por Anibal, para que les saliesen al encuentro al desembarcar, y les dijese que ni irian seguros, &c. *Nec*, ni que Anibal, entre tanto embarazo de cosas, tenia tiempo de escuchar embajadas. *Gratificari* (id est *facere aliquid gratia Romanorum*), para que el bando contrario no favoreciese á los Romanos. *Itaque*, por donde esta embajada fue vana é inútil, á excepcion de haber sido oida y admitida. *Causam fœderis*:: *egit*, solo Anón, oponiéndose el senado, defendió la causa de la alianza. *Assensum* (reptase *propter*), no porque lo aprobaban los que le oían. *Non manes*, que ni Amilcar, ya difunto, ni su raza estaban quietos. *Quietura*, podrian permanecer las alianzas con los Romanos. *Juvenem*, á este jóven que ardía en deseos de reinar. *Viamque*, y que el único camino que hallaba para llegar á ello, era el andar siempre rodeado de armas y ejércitos, fomentando unas guerras con otras. *Aluistis*, vosotros pues echasteis la leña al fuégo que os abrasa. *Ducibus*, conduciéndolas los mismos dioses, &c..

Legatos ab sociis, & pro sociis venientes bonus imperator vester in castra non admisit, jus gentium sustulit; hi tamen, unde ne hostium quidem legati arcentur, pulsati ad vos veniunt; res ex fœdere repetunt; publica fraus absit: auctorem culpæ, & reum criminis deposcunt. Quò lenius agunt, sègnius incipiunt: eò cum cæperint, vereor, ne perseverantius sæviant. Egates insulas, Erycemque ante oculos proponite, quæ terrâ marique per quatuor & viginti annos passi sitis. Nec puer hic dux erat, sed pater ipse Amilcar, Mars alter, ut isti volunt. Sed tunc Tarento & Italiâ non abstinueramus ex fœdere: sicut nunc Sagunto non abstinemus. Vicerunt ergo dii, hominesque; & id, de quo verbis ambigebatur, uter populus fœdus rupisset, eventus belli, velut æquus judex, unde jus stabat, ei victoriam dedit. Carthagini nunc Annibal vineas turvesque admovent: Carthaginis mœnia quatit ariete. Sagunti ruinae (falsus utinam vates sim) nostris capitibus incident: susceptumque cum Saguntinis bellum, habendum cum Romanis est. Dedemus ergo Annibalem? dicet aliquis. Scio meam levem esse in eo auctoritatem propter paternas inimicitias; sed & Amilcarem eò perisse latus sum, quòd si ille viveret, bellum jam cum Romanis haberemus: & hunc juvenem, tanquam furiam facemque hujus belli, odi ac detestor. Nec dedendum solum ad piaculum rupti fœderis; sed si nemo deposcat,

Bonus, (Ironía). *Sustulit*, quebrantó el derecho de gentes. *Unde ne*, de donde no son desechados los embajadores, ni aun de los enemigos. *Res ex*, piden lo que se les debe por la alianza, y que no se quebrante la fé pública. *Quò*, quanto mayor es la mansedumbre y lentitud con que proceden en los principios, temo que sea tanto mayor su vigor en declarandose enemigos. *Erycemque*, (monte de san Julian en Sicilia). *Mars*, otro segundo Marte. *Sed tunc*, pues entonces acometimos a Tarento, y a la Italia, contra la alianza. *Dedit victoriam ei, unde jus stabat*, el suceso de la guerra, como juez recto, dio la victoria á quien tenia la justicia. *Utinam*, ojalá salga falso mi pronostico. *Susceptumque*, la guerra emprendida contra los Saguntinos, esa misma haremos á los Romanos. *Dedemus*, pues, dirá alguno, entregaremos á Anibal? (*Prolepsis*). *In eo*, que para esta determinacion sirve de poco mi voto por la enemistad que con su padre tuve. *Furiam*, como de una furia infernal, y alizador de esta guerra. *Detestor*, abomino de. *Nec*, ni solamente creo, le debemos entregar á los Romanos, para que exple la violacion de la alianza.

devehendum in ultimas maris terrarumque oras, ablegandumque eò, unde nec ad nos nomen famaue ejus accedere, nec sollicitare quietæ civitatis statum possit. Ego autem ita censeo, legatos extemplo Romam mittendos, qui senatui satisfaciant: alios qui Annibalẽ nuncient, ut exercitum ab Sagunto abducat, ipsumque Annibalem ex fœdere Romanis dedant: tertiam legationem ad res Saguntinis reddendas decerno. Cum Hanno perorasset, nemini omnium certare oratione cum eo necesse fuit: adẽ prope omnis Senatus Annibalis erat, infestiusque locutum arguebant Hannonem, quàm Flaccum Valerium legatum Romanum. Responsum inde legatis Romanis est, bellum ortum ab Saguntinis, non ab Annibale esse: populum Romanum injustè facere, si Saguntinos vetustissimæ Carthaginiensium societati præponat.

IV. Dum Romani tempus terunt legationibus mittendis, Annibal, quia fessum militem præliis operibusque habebat, paucorum iis dierum quietem dedit, stationibus ad custodiam vinearum aliorumque operum dispositis. Interim animos eorum nunc irã in hostes stimulando, nunc spe præmiorum accendit. Ut verò pro concione prædam captæ urbis edixit militum fore, adeo accensi omnes sunt, ut si extemplo signum datum esset, nullã vi resisti videretur posse. Saguntini ut à præliis quietem habuerant, nec lacescentes, nec lacesiti per aliquot dies; ita non nocte, non die umquam cessaverant ab opere, ut novum murum ab ea parte, quã patefactum oppidum ruinis erat, reficerent. Inde oppugnatio eos aliquanto atrocior, quàm ante, adorta est: nec, quã primùm aut potissimum parte ferrent opem, cùm omnia variis clamoribus streperent, satis scire pot-

Sollicitare, alterar el reposo de que la ciudad goza. *Ego autem*, mí parecer es, que, &c. *Cum Hanno*, luego que habló Anón, no fue necesario que ninguno perorase contra él: tan favorable á Anibal estaba casi todo el senado.

IV. *Terunt*, gastan el tiempo en embajadas. *Stationibus*, habiendo puesto centinelas para guardar los manteletes y otras máquinas. *Interim*, entretanto acalora sus ánimos, ya irritándolos contra los enemigos, &c. *Pro concione*, en la junta de los soldados. *Ut:: reficerent*, para hacer de nuevo el muro por aquella parte, por donde la ciudad quedó aportillada. *Inde*, despues los apretaron con un bloqueo mas recio que antes.

erant. Ipse Annibal, quæ turris mobilis omnia munimenta urbis superans altitudine agebatur, hortator aderat; quæ cum admota, catapultis ballistisque per omnia tabulata dispositis, muros defensoribus nudasset, tum Annibal occasionem ratus, quingentos ferme Afros cum dolabris ad subruendum ab imo murum mittit. Nec erat difficile opus, quod cæmenta non calce durata erant, sed interlita luto, structuræ antiquæ genere. Itaque ante quàm cæderetur, ruebat: perque patentia ruinis agmina armatorum in urbem vadebant. Locum quoque editum capiunt, collatisque eò catapultis ballistisque, ut castellum in ipsa urbe velut arcem imminentem haberent, muro circumdant. Et Saguntini murum interiorem ab nondum capta urbis parte ducunt. Utrunque summâ vi & muniunt, & pugnant; sed interiora tuendo, minorem in dies urbem Saguntini faciunt: simul crescit inopia omnium longâ obsidione, & minuitur expectatio externæ opis, cum tam procul Romani, unica spes, circâ omnia hostium, essent. Paulisper tamen affectos animos recreavit repentina profectio Annibalis in Oretanos Carpetanosque: qui duo populi, delectus acerbitate consternati, retentis conquisitoribus, metum defectionis cum præbuisent, oppressi celeritate Annibalis, omiserunt mota arma. Nec Sagunti oppugnatio segnior erat, Maharbale Himilconis filio, quem præfe-

Qua, por donde se levantaba una torre portátil, que dominase á todos los muros. (Era de madera con ruedas para moverla). *Tabulata*, pisos ó suelos de la torre. *Quòd*, porque la fábrica ó ma-postería no estaba trabada con cal, sino con lodo, como fabricaban los antiguos. *Itaque*, por lo que antes se desmoronaban por sí mismos, que fuesen derribados con los picos. *Patentia*, boquero-nes. *Ducunt*, tiran un muro por dentro. *Minorem*, reducen á menos; aminoran de día en día. *Circa*, y todos los contornos eran de los enemigos. *Affectos*, cansados. *Delectus acerbitate*, amotinados por el rigor de las quintas. *Conquisitoribus*, teniendo sujetos á los que hacían las quintas, y mostrando temor por haberse rebelado. *Oppressi*, sorprendidos con la pronta llegada de Annibal, dejaron las armas. *Nec Sagunti*, no aflojaba un punto el bloqueo. *Quem*, á quien encomendó el asedio...

Catapultis, ballistisque, catapultas y ballestas. Máquinas; la primera para tirar dardos y lanzas: en griego πέλται: la segunda para arrojar piedras, de

la palabra Βαλλεισθαι, mittere. *Dolabris*, azuelas: aquí significa picos, barras.

Oretanos, antiguamente Oretos, hoy campo de Calatrava.

cerat Annibal, ita impigrè rem agente, ut ducem abesse, nec cives nec hostes sentirent. Is & præliâ aliquot secunda fecit, & tribus arietibus aliquantum muri discussit, strataque omnia recentibus ruinis adveniendi Annibali ostendit. Itaque ad ipsam arcem extemplo ductus exercitus, atroxque prælium cum multorum utrinque cæde initum, & pars arcis capta est. Tentata deinde per duos exigua pacis spes, Alconem Saguntinum & Alorcum Hispanum. Alco, insciis Saguntinis, precibus aliquid moturum ratus, cum ad Annibalem noctu transisset, postquam nihil lacrymæ movebant, conditionesque tristes, ut ab irato victore ferebantur, transfuga ex oratore factus, apud hostem mansit, moriturum affirmans, qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis: traditoque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis vestimentis, ibi habitarent, ubi Pœnus jussisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Saguntinos, Alorcus vinci animos, ubi alia vincantur, affirmans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat autem tum miles Annibalis, ceterum publicè Saguntinis amicus, atque hospes. Tradito palam telo custodibus hostium, transgressus munimenta, ad prætorem Saguntinum (& ipse ita jubebar) est deductus. Quò cum extemplo concursus omnis generis hominum esset factus, summotâ ceterâ multitudine, senatus Alorcò datus est, cujus talis oratio fuit. *Si civis vester Alco, sicuti ad pacem petendam ad Annibalem venit, ita pacis condiciones ab Annibale ad vos retulisset, supervacaneum hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Annibalis nec transfuga ad vos venissem. Cum*

Ita impigrè, prosiguiendo con tanto calor el cerco Maharbal, &c. *Discussit*, derribó parte de la muralla. *Strata*, sembrado todo de los escombros del muro recién arruinado. *Atroxque prælium initum*, se dió una brava batalla con pérdida de muchos de ambas partes. *Tentata*, procuraron hacer la paz con Anibal, aunque con poca esperanza, &c. *Moturum*, que conseguirla. *Tristes*, poco ventajosas. *Transgressus*, habiendo salvado las trincheras. *Senatus*, se dió audiencia. *Si civis*, si vuestro conculdadano Alco os hubiera traído las condiciones que propone Anibal, así como fue á pedir la paz, ociosa era mi venida, pues ni sería embajador de Anibal, ni desertor...

Turdetanis, hay el mismo error que se notó arriba pág. 74.

verò ille aut vestrà aut suà culpà manserit apud hostem: si metum simulavit, suà; vestrà, si periculum est apud vos vera referentibus; ego, ne ignoraretis esse aliquas & salutis & pacis vobis condiciones, pro vetusto hospitio, quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestrà autem causà me, nec ullius alterius, loqui quæ loquor apud vos, vel ea fides sit, quòd neque dum vestris viribus vestitistis, neque dum auxilia ab Romanis sperastis, pacis umquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab Romanis vobis ulla spes est, nec vestra jam aut arma vos aut mœnia satis defendunt, pacem adfero ad vos magis necessariam, quàm æquam: cujus ita aliqua spes est, si eam quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiatis: si non id, quod amittitur, in damno, cùm omnia victoris sint, sed quidquid relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magna jam parte dirutam, captam ferè totam habet, adimit, agròs relinquit, locum adsignaturus, in quo novum oppidum ædificetis: aurum argentumque omne, publicum privatumque, ad se jubet deferri: conjugum, vestraque corpora, ac liberòrum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis vestimentis velitis à Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat: hæc, quamquam sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet. Equidem haud despero, cùm omnium potestas ei à vobis facta sit, aliquid ex his rebus remissurum. Sed hæc patienda censeo potius, quàm trucidari corpora vestra, rapi, trahique ante ora vestra conjuges, ac liberos belli jure sinatis. Ad hæc audienda cùm circumfusà paullatim multitudine, permistum senatui esset populi concilium, repentè primores, secessione factà, prius-

Si periculum, si padecen los que os dicen la verdad. *Vel ea fides*, y que yo digo solo por vuestro bien, y no por otro respeto, cuanto hablo en vuestra presencia, sirva de prueba el que jamas hice mencion de paz, &c. *Sed quidquid*, sino que contais por beneficio lo que os dejaren. *Suadet*, os aconseja lo admitais. *Cùm omnium*, que si os ponéis enteramente ep sus maos, rebajará de estas capitulaciones. *Cum concilium populi permistum esset senatui*, multitudine circumfusà paullatim ad hæc audienda. Hallándose mezclado el pueblo con el senado, por haber concurrido mucha gente, para saber la novedad. *Secessione factà*, habièn-

Binis, parece mas natural *singulis*, y conforme á lo diximos, que es lo mismo que cho arriba: con un vestido.

quam responsum daretur, argentum aurumque omne ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad id raptim factum conjicientes, eodem plerique semetipsos præcipitaverunt. Cum ex eo pavor, ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quassata prociderat; perque ruinam ejus cohors Pœnorum, impetu facto, cum signum imperatori dedisset, nudatam stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasione ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento cepit; signo dato, ut omnes puberes interficerentur: quod imperium crudele, ceterum prope necessarium cognitum in ipso eventu est: cui enim parci potuit ex iis, qui aut inclusi cum conjugibus ac liberis domos super seipsos concremaverunt, aut armati nullum ante finem pugnae, quam morientes, fecerunt? Captum oppidum est, cum ingenti præda, quamquam pleraque ab dominis de industria corrupta erant: & in cædibus vix ullum discrimen ætatis ira fecerat, & captivi militum præda fuerant: tamen ex pretio rerum venditarum aliquantum pecuniæ redactum esse constat, & multam pretiosam supellectilem vestemque missam Carthaginem. Octavo mense, quam cœptum oppugnari, captum Saguntum quidam scripsere: inde Carthaginem novam in hiberna Annibalem concessisse; quinto deinde mense, quam à Carthagine profectus sit, in Italiam pervenisse. Quæ si ita sunt, fieri non potuit, ut P. Cornelius & T. Sempronius consules fuerint; ad quos & in principio oppugnationis legati Saguntini missi sunt; & qui in suo magistratu cum Annibale, alter ad Ticinum amnem, ambo aliquanto post ad Trebiam pugnaverint: aut omnia breviora aliquanto fuere; aut Saguntum principio anni, quo P. Cornelius & T. Sempronius consules fuerunt, non

dose retirado los principales. *Ruinam*, por el portillo que dejó. *Nudatam*, que la ciudad de los enemigos estaba sin las acostumbradas guardias y centinelas. *Ceterum*, pero el suceso hizo ver que era forzoso. *De industria corrupta*, lo habían quemado de intento. *Ira*, y la ira del vencedor apenas había hecho diferencia de edades en la mortandad. *Aliquantum*, que se hizo algun dinero de la venta de la presa. *Concessisse*, y que se retiró á invernar á Cartagena. *Trebiam*, río Trebia. *Omnia*, ó todo esto sucedió en algo menos tiempo...

ceptum oppugnari est, sed captum. Nam excessisse pugna ad Trebiam in annum Cn. Servilii, & C. Flamini non potest: quia Flaminius Arimini consulatum iniiit, creatus ab T. Sempronio consule, qui post pugnam ad Trebiam, ad creando consules Romam cum venisset, comitiis perfectis, ad exercitum in hiberna rediit.

V. Sub idem ferè tempus & legati, qui redierant à Carthagine, Romam retulerunt omnia hostilia esse; & Saguntii excidium nunciatum est. Tantusque simul mœror patres, misericordiaque sociorum pereimptorum indignè, & pudor non lati auxilii, & ira in Carthaginienes, metusque de summa rerum cepit, velut, si jam ad portas hostis esset; ut tot uno tempore motibus animi turbati trepidarent magis, quàm consultarent. Nam neque hostem acriorem, bellicosioremq; secum congressum: nec rem Romanam tam desidem umquam fuisse atque imbellem. Sardos, Corsosque & Istros, atque Illyrios lacessisse magis, quàm exercuisse Romana arma; & cum Gallis tumultuatum magis, quàm beligeratum. Pœnum hostem veteranum, trium & viginti annorum militiã durissimã inter Hispanas gentes semper victorem, primùm Amilcare, deinde Asdrubale, nunc Annibale duce acerrimo adsuetum, recentem ab excidio opulentissimæ urbis Iberum transire: trahe-

Nam, porque no puede ser que la batalla de Trebia se diese durante el año en que fueron CC. Cn. Servilio y C. Flamio, porque éste comenzó su consulado en Rimini.

V. *Sub*, casi á un mismo tiempo los embajadores, que dieron la vuelta de Cartago, trajeron la noticia que todo estaba en poder del enemigo, y se supo en Roma la destruccion de Sagunto. *Tantusque*, y se apoderó de los Senadores al mismo tiempo tanta tristeza y compasion de la ruina de sus aliados, que sufrieron una muerte indigna, y tal vergüenza de no haberlos socorrido, &c. *Metusque*, y tanto miedo del peligro que corria la república, como si ya asomase Anibal por las puertas, que turbados los ánimos á un mismo tiempo con tantos acaecimientos, mas se azoraban que providenciaban. *Nam* (sup. constat), lo cierto es que jamas había peleado con ellos enemigo mas capital ni guerrero, ni Roma se había hallado jamas mas descuidada ni mas débil. *Tumultuatum*, y la de los Franceses mas bien pudo llamarse levantamiento que guerra. *Veteranum*, pero el enemigo Cartagines estaba ejercitado en veinte y tres años de guerra, que en la militia guardaba el mayor rigor. *Recentem ab*, que acababa de destruir la ciudad mas fuerte del mundo...

re secum tot excitos Hispanorum populos: concitutum avidas semper armorum Gallicas gentes: cum orbe terrarum bellum gerendum in Italia ac pro mœnibus Romanis esse. Nominatæ jam antea consulibus provinciæ erant; tum sortiri jussi. Cornelio Hispania, Sempronio Africa cum Sicilia evenit. Sed in eum annum decretæ legiones, & sociorum quantum ipsis videretur, & classis quanta parari posset. Quatuor & viginti peditum Romanorum millia sunt scripta, mille & octingenti equites: sociorum quadraginta quatuor peditum, & quatuor equitum, naves ducentæ & viginti quinqueremes, celoces viginti deductæ. Latum inde ad populum; velent, juberent, populo Carthaginiensi bellum indicî: ejusque belli causâ supplicatio per urbem habita, atque adorati dii, ut bene ac feliciter eveniret, quod bellum populus Romanus jussisset. Inter consules ita copiarum divisæ. Sempronio datæ legiones duæ: ea quaterna millia erant peditum, & trecenti equites: sociorum sexdecim millia peditum, equites mille octingenti, naves longæ centumquadraginta, celoces duodecim. Cum his terrestribus maritimisque copiis T. Sempronius missus in Siciliam, ita in Africam transmissurus, si ad arcendum Italiâ Pœnum consul alter satis esset. Cornelio minus copiarum datum, quia L. Manlius prætor & ipse cum haud invalido præsidio in Galliam mittebatur. Navium maximè Cornelio numerus diminutus; sexaginta quinqueremes datæ, (neque enim mari venturum, aut eâ parte dimicaturum hostem credebant) & duæ Romanæ

Excitos, llamados, movidos para esta guerra. *Conciturum*, que levantaria. *Pro mœnibus*, y en defensa de las murallas de Roma. *Et classis*, de naves cuantas pudiesen juntar. *Celoces*, barcos ligeros. *Deductæ*, se aprestaron. *Vellent*, se propuso despues al pueblo que tuviese á bien el mandar, que se declarase la guerra al pueblo Cartagines. *Supplicatio*, rogativas á los Dioses, y se imploró su auxilio. *Jussisset*, esto es. *Jusserat*. *Quia*, porque tambien el mismo pretor L. Manlio era enviado á la Francia con una muy buena porcion de gente. *Navium*, solo Cornelio llevaba muy poco número de naves. *Ea parte*, con guerra marítima...

Nominatæ, ya estaban señaladas las provincias á los consules. El senado primeramente señalaba la provincias que ha-

bían de gobernar, ó donde habían de hacer guerra los consules; y ellos despues las señalaban, ó se componian entre sí.

legiones cum suo justo equitatu, & quatuordecim milibus sociorum peditum, equitibus mille ducentis. Duas legiones Romanas, & quatuordecim millia sociorum peditum, mille equites socios, sexcentos Romanos, Gallia provincia eodem anno versa in Punicum bellum habuit. His ita comparatis, ut omnia justa ante bellum fierent, legatos majores natu, Q. Fabium, M. Livium, L. Æmilium, C. Licinium, Q. Bæbium in Africam mittunt ad percunctandos Carthaginienses, publicone consilio Annibal Saguntum oppugnasset; & si id, quod facturi videbantur, faterentur, ac defenderent publico consilio factum, ut indicerent populo Carthaginiensi bellum. Romani postquam Carthaginem venerunt, cum senatus datus esset, & Q. Fabius nihil ultra, quam unum, quod mandatum erat, percunctatus esset, tum ex Carthaginiensibus unus princeps: *Vana, Romani,* inquit, *& prior legatio fuit, cum Annibalem, tamquam suo consilio Saguntum oppugnantem, deposcebatis. Ceterum hæc legatio verbis adhuc lenior est, re asperior; tunc enim Annibal & insimulabatur & deposcebatur; nunc à nobis & confessio culpæ exprimitur, & ut à confessis, res extemplo repetuntur. Ego autem non privato, publicone consilio Saguntum oppugnatum sit, quærendum censeo: sed utrum jure, an injuriâ; nostra enim hæc quæstio atque animadversio in civem nostrum est: nostro an suo fecerit arbitrio. Vobiscum una disceptatio est, licueritne per fœdus fieri. Itaque quoniam discerni placet, quid publico con-*

Fusto, completa caballería. *Versa*, que entró en la guerra contra Cartago. *His ita*, hechos estos preparativos. *Ut omnia*, para no omitir nada de cuanto debe preceder á una guerra justa. *Publicone*, si con órden del senado. *Nihil ultra*, no habiendo hecho mas que una sola pregunta segun el encargo que llevaba. *Vana*, luego, ó Romanos, la primera embajada, en la que pedíais que os entregásemos á Anibal, fue ociosa. *Lenior*, mas atenta en las palabras, pero mas dura en la realidad. *Insimulabatur*, se le hacia reo, y le pedíais como á tal; mas ahora se nos obliga á confesar, que hemos errado, y como á reos confesos se nos piden las haciendas de los Saguntinos. *Privato, publicone*, si Anibal combatió á Sagunto por propia autoridad, ó por determinacion del senado. *Sed utram*, sino si está bien ó mal hecho. *Nostra*, pues á nosotros toca el examinar esto, y castigar á nuestro ciudadano. *Vobiscum*, á vosotros solo toca el preguntar si se pudo hacer segun la alianza. *Quoniam*, supuesto que queréis que se trate. *Publico*, por órden del senado...

silio, quid suâ sponte imperatores faciant; nobis vobiscum fœdus est Lutatio consule ictum, in quo caveatur utrorumque sociis, nihil de Saguntinis (necdum enim erant socii vestri) cautum est. At enim eo fœdere, quod cum Asdrubale ictum est, Saguntini excipiuntur. Adversus quod nihil ego dicturus sum, nisi quod à vobis didici; vos enim, quod C. Lutatius consul primò nobiscum fœdus icit, quia neque auctoritate patrum neque populi jussu ictum erat, negastis vos eo teneri: itaque aliud de integro fœdus publico consilio ictum est. Si vos non tenent vestra fœdera, nisi aut ex auctoritate aut jussu vestro icta: ne nos quidem Asdrubalis fœdus, quod nobis insciis icit, obligare potuit. Proinde omittite Sagunti atque Iberi mentionem facere: & quod diu parturit animus vester, aliquando pariat. Tum Romanus, sinu ex toga facto, hîc, inquit, vobis bellum & pacem portamus: utrum placet, sumite. Sub hanc vocem haud minùs ferociter, daret utrum vellet, succlamatum est. Et cùm iis iterum sinu effuso bellum dare dixisset, accipere se omnes responderunt; & quibus acciperent animis, iisdem se gesturos. Hæc directa percunctatio ac denunciatio belli magis ex dignitate populi Romani visa est, quàm de fœderum jure verbis disceptare, cùm ante, tum maximè, Sagunto excisâ. Nam si verborum disceptationis res esset; quod

Sponte, y que por sí mismos. *Nobis*, nosotros hicimos con vosotros alianza en tiempo del consul C. Lutacio, en la que se atiende á los intereses de los aliados de unos y otros; pero ninguna mencion se hizo de los Saguntinos, pues aun no lo eran vuestros. *Excipiuntur*, son exceptuados. *Eo teneri*, dijsteis no os obligaba su cumplimiento. *Insciis*, sin nuestra noticia. *Et quod diu*, y manifestad lo que ya hace tiempo teneis en vuestros corazones, ó explicad vuestro sentimiento. *Sinu ex*, alzando la toga. *Utrum placet*, lo que os agrada tomado. *Sub hanc*, esto dicho. *Succlamatum est*:: *haud min. fer.*, dijeron en voz alta no con menos espíritu. *Sinu effuso*, dejando caer la toga. *Hæc*, esta derecha pregunta é íntima de guerra pareció mirar mas á conservar el decoro del pueblo Romano, que á disputar sobre el derecho de las alianzas. *Excisâ*, arruinada Sagunto. *Nam si*, porque si esto fuera asunto de disputa: porque la alianza de Asdrubal se alteró con la de Lutacio que se hizo primero, no hay comparacion entre las dos...

Ne nos, argumento à pari *Omittite*, esto es, *Nolite*. *ratione*.

fœdus Asdrubalis cum Lutatii priore fœdere commutatum est, comparandum non erat: cùm in Lutatii fœdere disertè additum esset, ita id ratum fore, si populus censuisset; in Asdrubalis fœdere nec exceptum tale quidquam fuerit; & tot annorum silentio ita vivo eo comprobatum sit fœdus, ut ne mortuo quidem auctore quidquam mutaretur. Quamquam etsi priori fœderi staretur, satis cautum erat Saguntinis, sociis utrorumque exceptis. Nam neque additum erat, his, qui tunc essent; nec, ne qui postea assumerentur: & cùm assumere novos liceret socios, quis æquum censeret, aut ob nulla quemquam merita in amicitiam recipi, aut receptos in fidem non defendi? Tantum, ne Carthaginiensium socii aut sollicitarentur ad defectionem, aut suâ sponte desciscentes reciperentur.

VI. Legati Romani ab Carthagine, sicut his Romæ imperatum erat, in Hispaniam, ut adirent civitates, ut in societatem pellicerent, ut averterent à Pœnis, trajecterunt. Ad Bargusios primùm venerunt: à quibus benigne excepti, quia tædebat imperii Punici, multos trans Iberum populos ad cupidinem novæ fortunæ erexerunt. Ad Volscianos inde est ventum: quorum celebre per Hispaniam responsum, ceteros populos à societate Romana avertit. Ita enim maximus natu ex iis in concilio respondit. *Quæ verecundia est, vos, Romani, postulare, uti vestram Carthaginiensium præponamus amicitiam, cùm, qui id fecerunt, Saguntinos crudeliùs, quam Pœnus*

Disertè, en términos expresos. *Ita id*, que esto sería valedero, firme, estable, &c. *Nec exceptum*, y no hallándose semejante excepción. *Mortuo:: auctore*, muerto ya quien hizo la alianza. *Etsi priori*, bien que aun quando se estuviese á los primeros pactos, bastante comprendidos estaban los Saguntinos. *Aut ob*, ó cùm que ningunos se admitiesen de nuevo por mas servicios que hiciesen. *Tantum*, solamente miraba la alianza á que, &c.

VI. *Pellicerent*, para traerlas. *Tædebat*, estaban cansados del gobierno Cartagines. *Ad cupidinem*, los animaron á desear nueva fortuna. *Celebre*, habiéndose estendido. *Concilio*, en ayuntamiento. *Quæ verecundia*, como no os avergonzáis. *Cùm vos socii prodideritis Saguntinos, qui fecerunt id, crudeliùs quàm Pœnus hostis perdidit*, habiendo vosotros aliados sido mas crueles contra los Sa-

Bargusios, Berge en el reino de Aragón.

Volscianos. Villa Dolce, Pueblo Aragonés.

hostis perdidit, vos socii prodideritis? Ibi quæratís socios, censeo, ubi Saguntina clades ignota est. Hispanis populis sicut lugubre, ita insigne documentum Sagunti ruinae erunt, ne quis fidei Romanæ aut societati confidat. Inde extemplo abire finibus Volscianorum jussi, ab nullo deinde concilio Hispaniæ benigniora verba tulere. Itaque nequidquam peragrata Hispaniâ, in Galliam transeunt. In his nova terribilisque speciès visa est, quòd armati (ita mos gentis erat) in concilium venerunt. Cùm, verbis extollentes virtutem, gloriamque populi Romani, ac magnitudinem imperii, petissent, ne Pæno bellum Italiæ inferenti per agros urbesque suas transitum darent, tantus cum fremitu risus dicitur ortus, ut vix à magistratibus majoribusque natu juvenis sedaretur: adeo stolidà impudensque postulatio visa est censere, ne in Italiam transmittant Galli bellum, ipsos id avertere in se, agrosque suos pro alienis populandos objicere. Sedato tandem fremitu, responsum legatis est, *neque Romanorum in se meritum esse, neque Carthaginiensium injuriam, ob quæ aut pro Romanis, aut adversus Pænos sumant arma. Contra ea, audire sese, gentis suæ homines agris finibusque Italiæ pelli à populo Romano, stipendiumque pendere, & cetera indigna pati.* Eadem ferme in ceteris Galliæ conciliis dicta auditaque: nec hospitale quidquam, pacatumve satis priùs auditum, quam Massiliam venerunt. Ibi omnia ab sociis inquisita cum cura ac fide, cognita: *præoccupatos jam ab Annibale Gallorum ani-*

guntinos que el Cartagines que los destruyó. Ibi, allí creo que debéis buscar aliados, donde no tengan noticia del desastre de Sagunto. *Ruinae*, las ruinas de Sagunto servirán de ejemplo tan famoso como lamentable á los pueblos, &c. *Abire*, salir de los confines. *Benigniora verba*, no recibieron mejor respuesta. *In his*, aquí se les ofreció una cosa nueva y terrible á primera vista, y fue, &c. (Se olvidó T. L. de decirnos el pueblo á donde fueron primeramente). *Risus*, se dice que se originó en ellos tal risa acompañada de indignación. *Adeo*, tan necia y descarada les pareció la petición. *Transmittant*, den paso. *Avertere in se*, y convertir la guerra contra sí; y que ellos espusiesen sus campos á ser talados por defender los agenos. *Meritum*, servicio ninguno. *Contra ea*, antes por el contrario. *Nec hospitale*, ni en parte alguna hallaron acogida ni respuesta favorable hasta que llegaron á Marsella. *Cognita*, allí habiendo averiguado todas las cosas de los aliados con cuidado y exactitud, hallaron en limpio que ya Anibal se los había ganado de antemano...

mos esse; sed ne illi quidem ipsi satis mitem gentem fore (adeo ferocia atque indomita ingenia esse), ni subinde auro, cujus avidissima gens est, principum animi concilientur. Ita peragratis Hispaniæ & Galliæ populis, legati Romam redeunt, haud ita multò post, quàm consules in provincias profecti erant, civitatem omnem in expectationem belli erectam invenerunt; satis constante famâ, jam Iberum Pœnos transiisse.

VII. Annibal, Sagunto capto, Carthaginem novam in hiberna concesserat: ibique auditis, quæ Romæ, quæque Carthagine acta decretaque forent, seque non ducem solùm, sed etiam causam esse belli, partitis dividisque reliquiis prædæ, nihil differendum ratus, Hispani generis milites convocat: *Credo ego vos, inquit, socii, & ipsos cernere, pacatis omnibus Hispaniæ populis, aut finiendam vobis militiam, exercitusque dimittendos esse, aut in alias terras transferendum bellum. Ita enim hæ gentes non pacis solùm, sed etiam victoriæ bonis florebut, si ex aliis gentibus prædam & gloriam quæremus. Itaque cum longinqua ab domo instet militia, incertumque sit, quando domos vestras & quæ cuique ibi cara sunt, visuri sitis; si quis vestrum suos invisere vult, com meatum do. Primo vere, edico, adsitis, ut diis bene juvantibus, bellum ingentis gloriæ prædæque futurum incipiamus.* Omnibus ferè visendi domos oblata ultro potestas grata erat, & jam desiderantibus suos, & longius in futurum providentibus desiderium. Per totum tempus hyemis quies inter labores aut jam exhaustos, aut mox exhauriendos, renovavit corpora animosque ad omnia de integro patienda. Vere

Sed ne illi, pero que ni aun con Anibal estaria en paz aquella nacion: tan feroces é indómitos eran sus naturales. *Ni subinde*, á no ganarse con dinero de antemano los ánimos, &c. *Erectam*, prevenida; estaba alerta, con la expectativa de la guerra. *Satis constante*, sabiéndose bien de cierto.

VII. *Transferendum*, ó que debemos llevar la guerra. *Longinqua*, teniendo que hacer vosotros la guerra en partes distantes de vuestra patria. *Et quæ cuique*, y las amadas prendas que en ellas teneis. *Com meatum*, licencia ó provision para el camino. *Edico*, os intimo esteis aquí al principio de la primavera. *Et jam*, ya porque. *Et longiùr*, ya porque pronosticaban la larga ausencia que habian de hacer de sus familias. *Exhaustor*, padecidos, ó que habian de padecer despues. *Renovavit*, dió aliento.

primo ad edictum convenere. Annibal, cùm recensuisset omnium auxilia gentium, Gades profectus Herculi vota exsolvit: novisque se obligat votis, si cetera prosperè evenissent. Inde partiens curas simul inferendi atque ar- cendi belli, ne, dum ipse terrestri per Hispaniam Gal- liasque itinere Italiam peteret, nuda aperta que Romanis Africa ab Sicilia esset, valido præsidio eam firmare sta- tuit. Pro eo supplementum ipse ex Africa, maximè jacu- latorum, levium armis, petiit: ut Afri in Hispania, Hi- spani in Africa, melior procul ab domo futurus uterque miles, velut mutuis pignoribus obligati stipendia facerent. Tredecim millia octingentos quinquaginta pedites cetratos misit in Africam, & funditores Baleares octingentos sep- tuaginta, equites mistos ex multis gentibus mille ducen- tos. Has copias partim Carthagini præsidio esse, partim distribui per Africam jubet: simul conquisitoribus in ci- vitates missis, quatuor millia conscripta delectæ juven- tutis, præsidium eosdem & obsides, duci Carthaginem jubet. Neque Hispaniam negligendam ratus (atque ideo haud minùs, quòd haud ignarus erat, circuitam ab Ro- manis eam legatis ad sollicitandos principum animos), Asdrubali fratri viro impigro eam provinciam destinat, firmatque eum Africis maximè præsidiiis, peditum Afro- rum undecim millibus octingentis quinquaginta, Liguribus trecentis, Balearibus quingentis. Ad hæc peditum auxilia additi equites Libyphœnices, mistum Punicum Afris ge- nus, quadringenti quinquaginta, & Numidæ Maurique ac- cclæ Oceani ad mille octingentos, & parva Ilergetum

Recensuisset, habiendo pasado revista de las tropas auxiliares. *Gades*, Cádiz. *Vota*, cumplió sus votos que tenía hechos. *Novisque*, y hace otros nuevos. *Inferendi*, dividiendo despues sus cui- dados ya en hacer la guerra en Italia, ya en apartarla de Cartago si la hacian los Romanos. *Ab Sicilia*, quedase indefensa, y de paso franco para los Romanos por la parte de Sicilia. *Supplemen- tum*, pidió refuerzo á la Africa. *Faculatorum*, de flecheros armados á la ligera. *Melior*, habiendo de servir mejor unos y otros, lejos de su patria, como que militaban obligados con mútuas prendas. *Funditores Baleares*, honderos Mallorquines. *Conquisitoribus*, quie- nes hiciesen leva. *Neque*, no pensaba en dejar la España desamparada, tanto menos, &c. *Liguribus*, Genoveses. *Libyphœnices*, Libifenicios...

Cetrator, soldados de á pie con escudo. De la palabra *cetra*, α. *Ilergetum*, pueblos junto á Lérída.

manus ex Hispania, ducenti equites. Et ne quod terrestribus deesset auxilii genus, elephanti quatuordecim. Classis præterea data ad tuendam maritimam oram (quia quâ parte belli vicerant, eâ tum quoque rem gesturos Romanos, credi poterat) quinquaginta quinqueremes, quadriremes duæ, triremes quinque; sed aptæ instructæque remigio triginta & duæ quinqueremes erant, & triremes quinque. Ab Gadibus Carthaginem ad hiberna exercitus rediit: atque inde profectus, præter Etonissam urbem ad Iberum maritimamque oram ducit. Ibi, fama est, in quiete visum ab eo juvenem divinâ specie, qui se ab Iove, diceret, *ducem in Italiam Annibali missum: proinde sequeretur, neque usquam à se defecteret oculos.* Pavidum primò, nusquam circumspicientem aut respicientem secutum: deinde curâ humani ingenii, cum quidnam id esset, quod respicere vetitus esset, agigaret animo, temperare oculis nequivisse: tum vidisse post se serpentem mirâ magnitudine cum ingenti arborum ac virgultorum strage ferri; ac post insequi cum fragore cæli nimbum. Tum, quæ moles ea quidve prodigii esset quærentem, audisse, *vastitatem Italiæ esse: pergeret porro ire, nec ultra inquireret, sineretque fata in occulto esse.* Hoc visum lætus, tripartito Iberum copias trajecit, præmissis, qui Gallorum animos, quâ traducendus exercitus erat, donis conciliarent, Alpiumque transitus specularentur. Nonaginta millia perditum, duodecim millia equitum Iberum traduxit. Hergetes inde, Bargusiosque, & Ausetanos, & Lacetaniam,

Aptæ, prevenidas y tripuladas con sus remeros. *Quiete*, que en sueños vió un jóven de figura sobrehumana. *Neque*, y que no apartase de él la vista á ninguna parte. *Pavidum*, que primeramente le siguió temeroso, sin mirar á los lados ni atrás; pero que despues, moviéndole la curiosidad natural al hombre á pensar entre sí, porque le habla prohibido mirar atrás, no se pudo contener. *Cum ingenti*, con gran ruía de árboles grandes y pequeños. *Cum fragore cæli nimbum*, y que se siguió despues una tormenta con truenos del cielo. *Moles*, aquel monton de cosas. *Pergeret*, que prosiguiese en fin su camino, y no inquiriese otra cosa. *Tripartito*, en tres trozos...

Etonissam, por fuera de Binaróz, otros Buñol en el reino

de Valencia.

Ausetanos, los de Vic, en

Cataluña.

Lacetaniam, Urgél y Solsona.

Virgultum, mata, árbol pequeño.

quæ subjecta Pyrenæis montibus est, subegit: oræque huic omni præfecit Hannonem, ut fauces, quæ Hispanias Gallis jungunt, in potestate essent. Decem millia peditum Hannoni ad præsidium obtinendæ regionis data, & mille equites. Postquam per Pyrenæum saltum traduci exercitus cœptus est, rumorque per barbaros manavit certior de bello Romano, tria millia inde Carpetanorum peditum iter averterunt. Constabat non tam bello motos, quàm longinquitate viæ, insuperabilique Alpium transitu. Annibal, quia revocare, aut vi retinere eos anceps erat, ne ceterorum etiam feroces animi irritarentur, supra septem millia hominum domos remisit, quos & ipse gravari militiâ senserat; Carpetanos quoque ab se dimissos simulaus. Inde, ne mora atque otium animos sollicitarent, cum reliquis copiis Pyrenæum transgreditur; & ad oppidum Illiberim castra locat.

VIII. Galli, quamquam Italiæ bellum inferri audiebant; tamen quia vi subactos trans Pyrenæum Hispanos fama erat, præsidiaque valida imposita, metu servitutis ad arma consternati, Ruscinonem aliquot populi conveniunt. Quod ubi Annibali nunciatum est, moram magis, quàm bellum metuens, oratores ad regulos eorum misit; *colloqui semetipsum velle cum his: & vel illi propius Illiberim accederent, vel se Ruscinonem processurum, ut ex propinquo congressus facilius esset: nam & accepturum eos in castra sua se lætum, nec cunctanter se ipsum ad eos venturum; hospitem enim se*

Subjecta, que cae á las faldas de los Pirineos. *Oræ*, y dió el mando de esta cordillera. *Fauces*, embocaduras. *Saltum*, montes Pirineos. *Rumorque*, y se divulgó entre aquellos barbaros la noticia cierta de la guerra contra los Romanos. *Averterunt*, torcieron el camino, esto es, desertaron. *Non tam*, que no les habia movido tanto á desertar la guerra, quanto lo largo del camino. *Aut vi*, ó que el hacerlos volver, ó detenerlos por fuerza, era peligroso. *Quos & ipse*, á los que habia conocido, que se les hacia pesada la milicia, los envió á sus casas. *Sollicitarent*, para que no se rebelase la gente con la tardanza y el descanso. *Ad Illiberim*, junto á Colibre.

VIII. *Consternati ad arma* (frase peculiar de T. Livio), acudiendo á tomar las armas por miedo de quedar esclavos. *Ruscinonem*, se juntan algunos pueblos en el Rosellon. *Regulos*, á sus cabezas. *Processurum*, ó que él iria al Rosellon para poder hablar mas fácilmente desde cerca. *Cunctanter*, sin detencion...

Galliæ, non hostem, advenisse: nec stricturum ante gladium, si per Gallos liceat, quàm in Italiam venisset. Et per nuncios quidem hæc. Ut verò reguli Gallorum, castris ad Illiberim extemplo motis, haud gravatè ad Pœnum venerunt, capti donis, cum bona pace exercitum per fines suos præter Ruscinonem oppidum transmiserunt.

IX. In Italiam interim nihil ultra, quàm Iberum transisse Annibalem, à Massiliensibus legatis Romam perlatum erat: cùm perinde ac si Alpes jam transisset, Boji sollicitatis Insubribus defecerunt: nec tam ob veteres in populum Romanum iras, quàm quòd nuper circa Padum, Placentiam, Cremonamque colonias in agrum Gallicum deductas, ægrè patiebantur. Itaque armis repente arreptis, in eum ipsum agrum impetu facto, tantum terroris ac tumultus fecerunt, ut non agrestis modò multitudo, sed ipsi triumviri Romani, qui ad agrum venerant adsignandum, diffisi Placentiæ mœnibus, Mutinam confugerint, C. Lutatius, C. Servilius, T. Annius. Lutatii nomen haud dubium est; pro C. Servilio & T. Annio, Q. Acilium & C. Herennium habent quidam annales: alii P. Cornelium Asinam, & C. Papium Masonem. Id quoque dubium est, legati ad Bojos ad expostulandum missi violati sint; an in triumviros agrum metantes impetus sit factus. Mutinæ cùm obsiderentur, & gens ad oppugnandarum urbium artes rudis, pigerrima eadem ad militaria opera, segnis intactis adsideret muris, simulari cœptum de pace agi: evocatique ab Gallorum principibus legati ad colloquium, non contra jus modò gentium, sed violatâ etiam, quæ data in id tempus erat, fide, comprehenduntur: negantibus Gal-

Si per Gallos, como no le obliguen á ello los franceses. Hæc supl. acta fuerunt, esto se trató por embajadores. Haud gravatè, de buena gana. Præter, por fuera del Rosellon.

IX. *Boji, los del Borbonés, habiendo levantado á los Insubrios. Defecerunt, esto es, à Romanis, se apartaron del partido Romano. Ægrè, sentian. Qui ad, que habian ido á la demarcacion del territorio, poco seguros de las murallas de Plasencia. Mutinam, Módena. Ad expostulandum, á dar sus quejas á los del Borbonés. Metantes, que estaban deslindando el territorio. Et gens:: adsideret, y estándose mano sobre mano en los muros intactos aquella gente ignorante de los modos de combatir las ciudades...*

lis, nisi obsides sibi redderentur, eos se dimissuros. Cùm hæc de legatis nunciata essent, & Mutina præsidiumque in periculo esset, L. Manlius prætor irâ accensus effusum agmen ad Mutinam ducit. Silvæ tunc circa viam erant, plerisque locis incultis: ibi inexplorato profectus, in insidias præcipitatus, multâque cum cæde suorum ægrè in apertos campos emersit. Ibi castra communita: & quia Gallis ad tentanda ea defuit spes, refecti sunt militum animi, quamquam accisas res satis constabat. Inter deinde de integro cœptum: necdum per patentia loca ducebatur agmen, cùm apparuit hostis. Ubi rursus silvæ intratæ, tum postremos adorti, cum magna trepidatione ac pavore omnium octingentos milites occiderunt, sex signa ademere. Finis inde & Gallis territandi & pavendi Romanis fuit, ut ex saltu invio atque impedito evasere. Inde apertis locis facilè tutantes agmen Romani, Tanetum vicum propinquum Pado contendere. Ibi se munimento ad tempus, com meatibusque fluminis, & Brixianorum Gallorum auxilio adversus crescentem in dies multitudinem hostium tutabantur. Qui tumultus repens postquam est Romam perlatus, & Punicum insuper Gallico bello auctum patres acceperunt; C. Atilium prætorem cum una legione Romana & quinque millibus sociorum delectu novo à consule conscriptis, auxilium ferre Manlio jubent; qui sine ullo certamine (abscesserant enim metu hostes) Tanetum pervenit. Et P. Cornelius, in locum ejus, quæ missa cum prætore fuerat, transcriptâ legione

Effusum, apresurado. *Precipitatus*, habiendo dado en emboscadas. *Ibi*, habiéndose encaminado allí sin reconocer primero el lugar. *Ægrè emersit*, apenas pudo escapar á campo raso con mucha pérdida, &c. *Tentanda*, para acometerlos. *Refecti*, se recobraron los ánimos de los soldados, aunque sabían que quedaron bastante derrotados. *Patentia*, todavía no había llegado el ejército á lugares descampados. *Ubi*, luego que entraron de nuevo en la selva, acometieron á la retaguardia con gran confusion. *Finis*, acabaron los Franceses de atemorizarlos, y los Romanos de temer, cuando salieron del bosque intransitable y embarazado. *Tanetum*, se fueron á Tanedo, aldea cercana al Póo. *Munimento*, una fortificación provisional. *Qui*, el cual repentino alboroto luego que se supo en, &c. *Acceperunt*, y oyeron los Senadores. *Conscriptis*, alistados en las nuevas quintas...

Brixianorum, habitantes de Brescia.

novâ, profectus ab urbe sexaginta longis navibus præter oram Etruriæ, Ligurumque, & inde Salyum montes, pervenit Massiliam: & ad proximum ostium Rhodani (pluribus enim divisus amnis in mare decurrit) castra locat, vixdum satis credens Annibalem superasse Pyrenæos montes. Quem ut de Rhodani quoque transitu agitare animadvertit, incertus quonam ei loco occurreret, necdum satis relectis ab jactatione maritima militibus, trecentos interim delectos equites, ducibus Massiliensibus & auxiliariibus Gallis, ad exploranda omnia, visendosque ex tuto hostes præmittit.

X. Annibal, ceteris metu aut pretio pacatis, jam in Volscarum pervenerat agrum, gentis validæ: colunt autem circa utramque ripam Rhodani; sed diffisi ceteriore agro arceri Pœnum posse, ut flumen pro munimento haberent, omnibus ferme suis trans Rhodanum trajectis, ulteriorem ripam amnis obtinebant. Ceteros accolæ fluminis Annibal, & eos ipsos, quos sedes tenuerant suæ, simul pellicit donis ad naves undique contrahendas, fabricandasque: simul & ipsi trajici exercitum, levarique quamprimum regionem suam tantâ urgente hominum turbâ cupiebant. Itaque ingens coacta vis navium est, linciumque temere ad vicinalem usum paratarum; novasque alias primùm Galli inchoantes cavabant ex singulis arboribus: deinde & ipsi milites simul copiâ materiæ, simul facilitate operis inducti, alveos informes,

Novâ, habiendo levantado una nueva legion en lugar de la que llevó consigo el pretor. *Navibus longis*, galeras. *Præter*, sin tocar los términos de la Etruria, del Genovesado, ni de los Salios. *Ostium*, embocadura. *Pluribus*, porque desagua en el mar, dividido en muchas bocas. *Vixdum*, persuadiéndose apenas, que Anibal hubiese pasado. *Necdum*, por no haberse aun recobrado la tropa de los trabajos de la navegacion.

X. *Volscarum*, Langüedoc. *Colunt*, están asentados ó habitan, &c. *Diffisi*, pero desconfiados de poder apartar á Anibal del campo de la parte de acá. *Ut flumen*, para tener por defensa el rio. *Accolæ*, habitantes cercanos al rio. *Quos seces*, que se mantuvieron en sus casas. *Pellicit*, los mueve á juntar naves de todas partes. *Levantiq;*, y que su tierra se desahogase cuanto antes de tanta gente como la servia de carga. *Vis*, número de naves se juntó. *Linciumque*, y de barcas fabricadas con poca arte, como que solo servian para el uso diario de los vecinos. *Cavabant*, formábanlas de un solo tronco socabado. *Inducti*, convidándolos á ello la abundancia de madera, y la facilidad de la construccion. *Alveos informes raptim faciebant*, fabri-

nihil, dummodo innare aquæ, & capere onera possent, curantes, raptim faciebant, quibus se, suaque transverherent. Jamque omnibus satis comparatis ad trajiciendum, terrebant ex adverso hostes, omnem ripam equis, virisque obtinentes: quos ut averteret, Hannonem, Bomilcaris filium, vigiliâ primâ noctis cum parte copiarum maximè Hispanis, adverso flumine ire iter unius diei jubet; & ubi primò possit, quàm occultissimè trajecto amni, circumducere agmen; ut, cùm facto opus sit, adoriatur ab tergo hostem. Ad id dati duces Galli educunt inde millia quinque & viginti ferme supra parvæ insulæ circumfusum amnem, latiore, ubi dividebatur, eoque minùs alto alveo, transitum ostendere. Ibi raptim cæsa materia, ratesque fabricatæ: in quibus equi virique & alia onera trajicerentur. Hispani sine ulla mole, in utres vestimentis coniectis, ipsi cetris suppositis incubantes, flumen transnavere. Et alius exercitus ratibus junctis trajectus, castris prope flumen positis, nocturno itinere atque operis labore fessus, quiete unius diei reficitur, intento duce ad consilium opportunè exsequendum. Postero die profecti ex loco, prodito fumo significant, se transisse, & haud procul abesse. Quod ubi accepit Annibal, ne tempori deesset, dat signum ad trajiciendum. Jam paratas aptasque habebat pedes lintres. Equites ferè propter equos nantes, navium agmen ad excipiendum adversi impetum fluminis, parte superiore transmittens, tranquillitatem infra trajicientibus lintribus præ-

caban en poco tiempo canoas toscas, no cuidando mas que el que se mantuviesen en el agua con la carga. *Terrebant*, la caballería é infantería enemiga, apoderada de la ribera opuesta, los molestaba. *Adverso*, río arriba. *Ire*, que camine el espacio de una jornada. *Educunt*, los conducen como á unas veinte y cinco millas de allí, sobre una pequeña isla que formaba el río mas ancho por donde se dividia, y por lo mismo de menos profundidad; y aquel dijeron que era el paso. *Mole*, sin ninguna carga, esto es, desnudos. *In utres*, poniendo sus vestidos sobre pellejos inflados, y echándose sobre los escudos, pasaron el río á nado. *Reficitur*, descansa un día. *Intento*, solícito para poner en ejecucion á su tiempo sus designios. *Prodito fumo significant*, avisan con humo de hogueras que hicieron. *Tempori*, por no faltar en la ocasion. *Pedes*: singular por plural, la infantería tenia ya las barcas prevenidas y dispuestas. Orden: *Agmen nav.*, ad excipiend. *imp. flum. adv. part. sup. transm. equit. fere prop. equos nantes præb. lintrib. trajicient. infra*, las naves puestas en la parte superior para cortar la corriente impetuosa del río, que conducian

bebat. Equorum pars magna nantes loris à puppibus trahabantur, præter eos, quos instratos frenatosque, ut extemplo egresso in ripam equiti usui essent, imposuerant in naves. Galli occursant in ripam cum variis ululatibus cantuque moris sui, quatientes scuta super capita, vibrantesque dextris tela: quamquam & ex adverso terrebat tanta vis navium cum ingenti sono fluminis, & clamore vario nautarum & militum, qui nitebantur perrumpere impetum fluminis, & qui ex altera ripa trajicientes suos hortabantur. Jam satis paventes adverso tumultu, terribilior ab tergo adortus clamor, castris ab Hannone captis; mox & ipse aderat, ancepsque terror circumstabat; & è navibus tanta vis armatorum in terram evadens, & à tergo improvisa premebat acies, Galli, postquam vim facere conati, ultro pellebantur, quâ patere visum maximè iter, perrumpunt; trepidique in vicos passim suos diffugiunt. Annibal, ceteris copiis per otium trajectis, spernens jam Gallicos tumultus, castra locat. Elephantorum trajiciendorum varia consilia fuisse credo: certè varia memoria est actæ rei. Quidam, congregatis ad ripam elephantis, tradunt ferocissimum ex his irritatum à rectore suo, cùm refugientem in aquam nantem sequeretur, traxisse gregem, ut quemque timentem altitudinem destituerat vadum, impetu ipso fluminis in alteram ripam rapiente. Ceterùm magis constat, ratibus trajectos. Id, ut tutius consilium an-

à los caballeros que llevaban del diestro á los caballos, que iban á nado, hacían el paso mas sosegado á las barcas que estaban mas abajo. *Instratos*, enjaezados y con freno. *Imposuerant*, y que habian embarcado. *Variis*, con varios ahullidos, y cantando segun su costumbre, y moviendo los escudos. *Vibrantesque*, y vibrando las lanzas en la mano derecha. *Qui nitebantur*, que pretendian cortar. *Jam satis*, estando ya llenos de bastante miedo por la gritería de los de enfrente, les acometió por la espalda otra mas terrible. *Mox*, al punto se presentó el mismo Anón. *Ancepsque*, y por ambas partes se hallaban aterrados. *Vim facere*, resistir. *Quâ*, por donde vieron camino mas ancho rompen. *Per otium*, con sosiego. *Credo*, que hubo varios pareceres sobre pasar á los elefantes. *Varia*, porque esto se cuenta con variedad. *Ferocissimum*, que el gobernante aguijoneó al mas bravo elefante, y que los demas le siguieron á éste, el cual huyendo se echó á nado; y que dejando el vado por temer la profundidad, la misma corriente los pasó al otro lado. *Id, ut*, así como éste sería el medio mas seguro antes de hacerlo...

te rem foret, ita, actâ re, ad fidem pronius est. Ratem unam ducentos longam pedes, quinquaginta latam, à terra in amnem porrexerunt: quam ne secundâ aquâ deferretur, pluribus retinaculis validis parte superiore ripæ religatam, pontis in modum, humo injectâ constraverunt: ut belluæ audacter velut per solum ingrederentur. Altera ratis æquè lata, longa pedes centum, ad trajiciendum flumen apta, huic copulata est: & cùm elephanti per stabilem ratem, tamquam viam, prægredientibus feminis, acti, in minorem applicatam transgressi sunt; ea, extemplo resolutis, quibus leviter adnexa erat, vinculis, ab actuariis aliquot navibus, ad alteram ripam pertrahitur. Ita primis expositis, alii deinde repetiti ac trajecti sunt. Nihil sanè trepidabant, donec continentî velut ponte agerentur: primis erat pavor, cùm solutâ ab ceteris rate, in altum raperentur. Ibi urgentes inter se, cedentibus extremis ab aqua, trepidationis aliquantum edebant, donec quietem ipse timor circumspicientibus aquam fecisset. Excidere etiam sævientes quidam in flumen, sed pondere ipso stabiles, dejectis rectoribus, quærendis pedetentim vadis, in terram evasere.

XI. Dum elephanti trajiciuntur, interim Annibal Numidas equites quingentos ad castra Romana miserat speculatum, ubi & quantæ copiæ essent, & quid pararent. Huic alæ equitum missi, ut ante dictum est, ab ostio Rhodani trecenti Romanorum equites occurrunt: prælium

Pronius ad fidem, es mas creible. *Porrexerunt*, echaron al río. *Ne secunda*, para que no se la llevase la corriente. *Retinaculis*, maromas fuertes. *In modum*, la cubrieron de tierra á manera de puente. *Ut belluæ*, para que los elefantes entrasen sin miedo como si fueran por tierra. *Stabilem*, atada, quieta. *Tamquam viam*, como por tierra. *Prægredientibus*, guiando las hembras. *Applicatam*, unida á la menor. *Ea, extemplo*, esta es conducida á la otra ribera por algunas naves remeras, desatadas al punto las maromas con que estaba flojamente atada. *Alii deinde*, se hizo la misma diligencia para pasar los demas. *Donec*, mientras andaban por la primera barca, que era como tierra firme. *Altum*, en medio del río. *Urgentes*, apretándose unos á otros por apartarse los últimos del agua, causaban algun atropellamiento. *Sævientes*, movidos del miedo, embravecidos. *Sed*, pero manteniéndolos su misma corpulencia ó balumbo, echando á los gobernantes, y buscando con los pies la tierra salieron á la orilla.

XI. *Huic alæ*, contra este trozo de caballería...

atrocius, quàm pro numero pugnantium, editur: nam præter multa vulnèra, cædes etiam prope par utrinque fuit, fugaque & pavor Numidarum Romanis jam admodum fessis victoriam dedit. Victores ad centum sexaginta, nec omnes Romani, sed pars Gallorum; victi amplius ducenti ceciderunt. Hoc principium, simulque omen belli, ut summæ rerum prosperum eventum, ita haud sanè incruentam ancipitisque certaminis victoriam Romanis portendit. Re ita gestâ, ad utrumque ducem sui redierunt. Nec Scipioni stare sententia poterat, nisi ut ex consiliis cœptisque hostis & ipse conatus caperet: & Annibalem incertum, utrùm cœptum in Italiam intenderet iter, an cum eo, qui primus se obtulisset Romanus exercitus, manus consereret, averterat à præsentí certamine Bojorum legatorum regulique Magali adventus, qui se duces itinerum, socios periculi fore affirmantes, integro bello, nusquam ante libatis viribus, Italiam adgrediendam censent. Multitudo timebat quidem hostes, nondum obliteratedâ memoriâ superioris belli: sed magis iter inmensum, Alpesque, rem fama utique inexpertis horrendam, metuebat. Itaque Annibal, postquam ipsi sententia stetit pergere ire, atque Italiam petere, advocata concione, variè militum versat animos, castigando adhortandoque. *Mirari se, quinam pectora semper impavida repens terror invaserit: per tot annos vincentes eos stipendia facere: neque ante Hispaniâ ex-*

Atrocius, mas sangrienta de lo que pedía el número de combatientes. *Victores*, de los vencedores murieron. *Hoc principium*, este principio, que al mismo tiempo era pronóstico de la guerra, así como prometió á los Romanos un próspero término de sus cosas, así dió á entender que la victoria costaría sangre, y que la batalla sería dudosa. *Re*, dada así la batalla. *Nec Scipioni*, ni podía Escipion tomar determinacion fija, sino que obraba segun las determinaciones y empresas del enemigo. *Intenderet*, si proseguiría su camino, ó si trabaría la batalla con el primer ejército, &c. *Averterat*, le había disuadido de dar la batalla al presente. *Duces*, para enseñarle los caminos. *Integro*, estando la guerra en sus principios, y no habiendo aun probado las fuerzas enemigas. *Alpesque*, y el paso de los Alpes horroroso, como decian, para los que no le habian experimentado. *Postquam*, despues que se resolvió á seguir adelante, y dirigirse á la Italia. *Versat*, tantea, indaga el ánimo de su tropa, va reprendiéndolos, va animándolos. *Terror*, qué miedo repentino se había apoderado de sus corazones, que nunca temieron. *Stipendia*, militaban...

cessisse, quàm omnes gentes & terræ eæ, quas duo diversa maria amplectantur, Carthaginiensium essent, indignatos deinde, quòd quicumque Saguntum obsedisent, velut ob noxam sibi dedi postularet populus Romanus, Iberum trajecisse ad delendum nomen Romanorum, liberandumque orbem terrarum; tum nemini visum id longum, cum ab occasu solis ad ortum intenderent iter. Nunc, postquam multò majorem partem itineris emensam cernant, Pyrenæum saltum inter ferocissimas gentes superatum, Rhodanum tantum amnem, tot millibus Gallorum prohibentibus, domitâ etiam ipsius fluminis vi, trajectum, in conspectu Alpes habeant, quarum alterum latus Italiæ sit, in ipsis portis hostium fatigatos subsistere; quid aliud Alpes esse credentes, quam montium altitudines? fingerent altiores Pyrenæis jugis: nullas profecto terras cælum contingere, nec inexsuperabiles humano generi esse. Alpes quidem habitari, coli, gignere atque alere animantes: pervias paucis esse, exercitibus invias? eos ipsos, quos cernant, legatos non pennis sublime elatos Alpes transgressos: nè majores quidem eorum indigenas, sed advenas Italiæ cultores, has ipsas Alpes ingentibus sæpè agminibus cum liberis ac conjugibus, migrantium modo, tuto transisse. Militi quidem armato, nihil secum præter instrumenta belli portanti, quid invium aut inexsuperabile esse? Saguntum ut caperetur, quid per octo menses periculi, quid laboris exhaustum esse? Romam, orbis terrarum caput, petentibus quidquam adeo asperum atque arduum videri, quod incæptum moretur? Cepisse

Indignator, cuando despues pasásteis el Ebro, les decia, para borrar la memoria de los Romanos, irritados porque éstos pedian se les entregase á los que cercaron á Sagunto, entonces á ninguno le pareció cosa dificultosa. *Ob noxam*, para castigar su culpa. *Emensam*, andaba la mayor parte del camino. *Quarum*, de los que la una falda mira á la Italia. *Fingerent*, supóned, les decia, que sean mas elevados que la cumbre del Pirineo. *Inexsuperabiles*, no eran imposibles de pasar á los hombres. *Pervias paucis*, con que pueden pasarlos pocos, y han de ser intransitables á todo un ejército? *Non pennis sublime*, no vinieron por el aire con plumas, y sus antepasados, que no eran naturales de allí, sino que fueron de otra parte á poblar la Italia. *Modo migrantium*, como pasajeros. *Saguntum*, ¿cuántos peligros y trabajos, les decia, hemos sufrido por ocho meses para tomar á Sagunto?

quondam Gallos ea, quæ adiri posse Pænus desperet. Proinde aut cederent animo atque virtute genti per eos dies toties ab se victæ, aut itineris finem sperent campum interjacentem Tiberi ac mænibus Romanis. His adhortationibus incitatos corpora curare, atque ad iter se parare jubet. Postero die profectus adversâ ripâ Rhodani, mediterranea Galliæ petit: non quia rector ad Alpes via esset, sed quantum à mari recessisset, minus obvium fore Romanum credens: cum quo, priùs quàm in Italiam ventum foret, non erat in animo manus conserere. Quartis castris ad insulam pervenit: ibi Arar Rhodanusque amnes diversis ex Alpibus decurrentes, agri aliquantulum amplexi, confluunt in unum: mediis campis insulæ nomen inditum. Accolunt prope Allobroges, gens jam inde nullâ Gallicâ gente opibus aut famâ inferior: tum discors erat. Regni certamine ambigebant fratres: major & qui priùs imperitarat, Brancus nomine, minore à fratre & cætu juniorum, qui jure minùs, vi plus poterat, pellebatur. Hujus seditionis peropportuna disceptatio cum ad Annibalem rejecta esset, arbiter regni factus, quod erat senatûs principumque sententiâ futurum, imperium majori restituit. Ob id meritum comætu, copiâque rerum omnium, & vestimentis est adjustus, quæ infames frigoribus Alpes præparare cogebant. Sedatis certaminibus Allobrogum, cum jam Alpes peteret, non recta regione iter instituit, sed ad lævam in

Proinde, por tanto, ó que cediesen en ánimo y valor á una nacion tantas veces vencida por ellos aquellos dias. *Campum*, el campo Marcio. *Curare*, animados con estas exhortaciones, mandó tomasen algun refuerzo. *Adversâ ripâ*, río arriba se encaminó á lo interior de la Francia. *Arar*, Saona. *Diversis* (sup. locis). *Agri*, cogiendo enmedio un pequeño terreno, se juntan en uno. *Allobroges*, Saboyanos: pueblo ni menos rico, ni menos famoso que los demás, &c. *Tunc*, entonces andaban en discordias. *Regni*, dos hermanos andaban en contienda sobre reinar. *Pellebatur*, era echado por el hermano menor que tenía menos derecho pero mas poder, y por los jóvenes que le favorecian. *Peropportuna*, muy oportuna para acreditarse Anibal. *Rejectâ*, habiéndose remitido. *Restituit*, restituyó el reino al mayor, lo que habia de suceder por sentencia, &c. *Ob id*, por este favor le socorrieron con provisiones, &c. *Infames*, nombrados, ó famosos por los frios...

Quartis castris, al cuarto dia: vez los reales.
porque cada día se sentaban una

Tricastinos flexit: inde per extremam oram Vocontiorum agri tetendit in Tricorios, haud usquam impedita via, prius quam ad Druentiam flumen pervenit. Is & ipse Alpinus amnis longè omnium Galliae fluminum difficillimus transitu est: nam cum aquae vim vehat ingentem, non tamen navium patiens est, quia nullis coercitus ripis, pluribus simul neque iisdem alveis fluens, nova semper vada novosque gurgites faciens (& ob eadem pediti quoque incerta via est), ad haec saxa glomerosa volvens, nihil stabilis, nec tuti ingredienti praebet, & tum fortè imbris auctus, ingentem transgredientibus tumultum fecit, cum super cetera trepidatione ipsi sua atque incertis clamoribus turbarentur.

XII. P. Cornelius consul, triduo ferè postquam Annibal ab ripa Rhodani movit, quadrato agmine ad castra hostium venerat, nullam dimicandi moram facturus: ceterum ubi deserta munimenta, nec facilè se tantum progressos assecuturum videt, ad mare ac naves redit: tutius faciliusque ita descendenti ab Alpibus Annibali occursurus. Ne tamen nuda auxiliis Romanis Hispania esset, quam provinciam sortitus erat, Cn. Scipionem fratrem cum maxima parte copiarum adversus Asdrubalem misit: non ad tutandos tantummodo veteres socios, conciliandosque novos, sed etiam ad pellendum Hispaniam Asdrubalem. Ipse cum admodum exiguis copiis Genuam repetit, eo, qui circa Padum erat, exercitu Italiam defensurus.

XIII. Annibal ab Druentia campestri maxime itinere cum bona pace ad Alpes incolentium ea loca Gal-

Tricastinos, ácia el Delfinado. *Via*, sin estorbarle la marcha en parte ninguna, &c. *Alpinus*, este rio, que tambien nace en los Alpes, es el mas dificultoso de pasar de todos los de la Francia, porque aunque caudaloso, no sufre naves, porque no estando sujeto á márgenes, y corriendo por muchas y diversas madres. *Et ob*, y por lo mismo no tiene paso seguro para el que va á pie. *Saxa glomerosa*, llevando tambien en su corriente mucho gujarro, ni deja afirmar el pie, ni tiene paso seguro. *Ingentem tumultum*, les causó grande confusion al pasarle. *Trepidatione*, con su mismo desórden.

XII. *Movit (sup. castra)*. *Tantum*, que iban tan adelante. *Genuam*, Génova.

XIII. *Pervenit ad Alpes cum bona pace Gallorum incolentium ea loca*, sin molestarle los franceses que habitaban aquellos luga-

lorum pervenit. Tum, quamquam famâ prius, quâ quidem incerta in majus vero ferri solent, præcepta res erat; tamen ex propinquo visa montium altitudo, nivesque cælo prope immixtae, tecta informia imposita rupibus, pecora jumentaque torrida frigore, homines intonsi & inculti, animalia inanimaque omnia rigentia gelu, cetera visu quàm dictu fœdiora, terrorem renovavere. Erigentibus in primos agmen clivos apparuerunt imminentes tumulos insidentes montani; qui, si valles occultiores insedissent, coorti in pugnam repenti, ingentem fugam stragemque dedissent. Annibal consistere signa jubet: Gallisque ad visenda loca præmissis, postquam comperit transitum eâ non esse, castra inter confragosa omnia præruptaque, quàm extensissimâ potest valle locat. Tum per eosdem Gallos, haud sanè multum linguâ moribusque abhorrentes, cùm se immiscuissent colloquiis montanorum, edoctus, interdium tantùm obsideri saltum, nocte in sua quemque dilabi tectâ; luce primâ subit tumulos, ut ex aperto atque interdium viam per angustias facturus. Die deinde, simulando aliud, quàm quod parabatur, consumto, cùm eodem, quo constituerat, loco castra communisset: ubi primùm digressos tumulis montanos, laxatasque sensit custodias, pluribus ignibus, quàm pro numero manentium, in speciem factis, impedimentisque cum equite relictis, & maximâ

res, llegó á los Alpes. *Tum*, entonces, aunque ya tenía noticia de los Alpes por la voz común, que suele aumentar las cosas inciertas mas de lo que son. *Tecta informia*, cabañas colocadas sobre peñascos, animales y plantas consumidas de frío. *Rigentia*, erizadas de frío. *Fœdiora*, mas terrible á la vista de lo que puede decirse. *Erigentibus*, al subir el ejército por las primeras cuestas. *Insedissent*, que estaban apoderados de las alturas; los que si hubieran tomado los hondos valles, y hubieran acometido repentinamente, hubieran hecho huir á los enemigos con gran destrozo. *Consistere signa*, parar el ejército. *Inter*, entre fragosidades y asperezas, en el valle mas ancho que encontro. *Haud sane*, no muy diferentes en la lengua y costumbres. *Cùm se*, habiendo platicado con los montañeses. *Interdium*, que solo de día ocupaban la montaña, y que por la noche cada cual se iba á su cabaña. *Ex aperto*, descubriendo el terreno. *Die*, gastado el día en aparentar cosa distinta de lo que intentaba. *Ubi*, luego que vio que los montañeses habian dejado las alturas, y eran menos espesas las centinelas; levantando muchas hogueras para que creyesen quedaba mucha mas gente...

parte peditum, ipse cum expeditis, acerrimo quoque viro, raptim angustias evadit; iisque ipsis tumultis, quos hostes tenerant, consedit. Primâ deinde luce castra mota, & agmen reliquum incedere cœpit. Jam montani signo dato ex castellis ad stationem solitam conveniebant: cùm repente conspiciunt alios, arce occupatâ suâ, super capita imminentes, alios viâ transire hostes. Utraque simul objecta res oculis, animis immobiles parumper eos defixit: deinde ut trepidationem in angustiis, suoque ipso tumultu Annibalis misceri agmen videre, equis maximè consternatis; quidquid adjecissent ipsi terroris, satis ad perniciem fore rati, perversis rupibus juxta invia ac devia adsueti discurrunt. Tum verò simul ab hostibus, simul ab iniquitate locorum Pœni oppugnabantur: plusque inter ipsos (sibi quoque tendente, ut periculo priùs evaderet) quàm cum hostibus, certaminis erat. Equi maximè infestum agmen faciebant, qui & clamoribus dissonis, quos nemora etiam repercussæque valles augebant, territi trepidabant: & icti forte, aut vulnerati, adeo consternati sunt, ut stragem ingentem simul hominum ac sarcinarum omnis generis facerent: multosque turba, cùm præcipientes diruptæque utrinque angustiae essent, in immensum altitudinis dejecit; quosdam & armatos. Inde ruinæ maximæ modo jumenta cum oneribus devolvebantur. Quæ quamquam foeda visu erant, stetit parumper tamen Annibal, ac

Viro quoque acerrimo, y con los mas valientes de infanteria. *Evadit*, sale prontamente de aquella estrechura. *Stationem*, á hacer sus centinelas acostumbradas. *Arce*, las alturas, que eran su alcázar. *Utraque*, vistas á un tiempo ambas cosas, quedaron suspensos por un rato. *Perversis*, derrocando peñas, andan por parages intransitables y apartados del camino por la costumbre que tenían. *Rati*, juzgando que el menor terror que ellos añadiesen sería bastante para arruinarlos. *Iniquitate*, eran molestados por la aspereza del sitio. *Plusque*, y mas peleaban entre sí mismos. *Sibi*, pretendiendo cada cual ser el primero en escapar del peligro. *Equi*, la caballeria mas que todo embarazaba al ejército. *Clamoribus*, con la griteria desentonada que se aumentaba, retumbando en los bosques y hondonadas. *Sarcinarum*, caballerias de carga. *Multosque*, habiendo por ambas partes peñascos escarpados y estrechos, muchos atropellándose cayeron, &c. *Immensum*, en grandes precipicios. *Inde*, demas de esto se despeñaban las caballerias cargadas, á manera de un grande edificio que viene á tierra. *Fœda*, lo cual, aunque fue para él un espectáculo horroroso. *Stetit*, estuvo sobre sí, y contuvo á los suyos...

suos continuit, ne tumultum ac trepidationem auget: deinde, postquam interrumpi agmen vidit, periculumque esse, ne exutum impedimentis exercitum nequidquam incolumem traduxisset, decurrit ex superiore loco: & cum impetu ipso fudisset hostem, suis tumultum auxit; sed is tumultus momento temporis, postquam liberata itinera fugâ montanorum erant, sedatur: nec per otium modò, sed prope silentio mox omnes traducti. Castellum inde, quod caput ejus regionis erat, vicosque circumjectos capit, & captivorum pecoribus per triduum exercitum aluit: & quia nec montanis primò percussis, nec loco magnopere impediebantur, aliquantum eò triduo viæ confecit. Perwentum inde ad frequentem cultoribus alium, ut inter montana, populum: ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude, deinde insidiis est prope circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt: *alienis malis, utili exemplo, doctos, memorantes, amicitiam malle, quàm vim experiri, Pœnorum: itaque obedienter imperata facturos: commeatum, itinerisque duces, & ad fidem promissorum obsides acciperet.* Annibal nec temere credendo, nec aspernando, ne repudiati apertè hostes fierent, benignè cum respondisset, obsidibus, quos dabant, acceptis, & commeatu, quem in viam ipsi detulerant, usus; nequaquam, ut inter pacatos, incomposito agmine duces eorum sequitur. Primum agmen elephantum & equites erant: ipse post cum robore peditum circumspectans sollicitus omnia, incedebat. Ubi in angustiores vias ex parte altera subjectam jugo insuper imminente ventum est; undique ex insidiis barbari à fronte & à tergo coorti, cominus eminusque petunt, saxa ingentia in agmen devolvunt: maxima ab tergo vis

Periculumque. y que corria peligro fuese inútil el haber pasado salvo el ejército sin bagage. *Sed is,* pero este alboroto se sosiega en breve, despejados ya los caminos, &c. y al punto todos pasaron, no solo en paz, sino casi sin chistar nadie. *Caput,* capital. *Vicosque,* y aldeas circunvecinas. *Ad frequentem,* á otro lugar de bastante poblacion, para lo que se acostumbraba en montañas. *Doctos,* que escarmentados con el mal ageno, ejemplo útil. *Ad fidem,* para prueba de sus promesas. *Ne repudiati,* para que desechados no se declarasen enemigos. *Nequaquam:* incomposito, no llevando su ejército desordenado como si fuera entre gente pacífica. *Duces,* guías. *Primum agmen,* en la vanguardia. *Circumspectans,* atendiendo solícito a todo, y con la flor de la infanteria. *Subjectam,* que estaba debajo de una eminencia que amedazaba por encima. *Cominus,* le acometen de cerca y de lejos.

hominum urgebat. In eos versa peditum acies, haud dubium fecit, quin, nisi firmata extrema agmina fuissent, ingens in saltu accipienda clades fuerit. Tunc quoque ad extremum periculi ac prope perniciem ventum est; nam, dum cunctaretur Annibal dimittere in angustias agmen; quia non, ut ipse equitibus præsidio erat, ita peditibus quidquam ab tergo auxilii reliquerat; occursantes per obliqua montani, perrupto medio agmine, viam insedere, noxque una Annibali sine equitibus ac impedimentis acta est. Postero die, jam segniùs intercursantibus barbaris, junctæ copię, saltusque haud sine clade, majore tamen jumentorum quàm hominum pernicie, superatus. Inde montani pauciores jam, & latrocinii magis quàm belli more concursabant; modò in primum, modò in novissimum agmen, ut cuique aut locus opportunitatem daret, aut progressi, morative aliquam occasionem fecissent. Elephanti, sicut præcipites per arctas vias magnâ morâ agebantur: ita tutum ab hostibus, quâcumque incederent (quia insuetis adeundi propius metus erat), agmen præbebant. Nono die in jugum Alpium perventum est, per invia pleraque & errores, quos aut ducentium fraus, aut ubi fides iis non esset, temere initæ valles à conjectantibus iter faciebant. Biduum in jugis stativa habita: fessisque labore ac pugnando quies data militibus: jumenta que aliquot, quæ prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis, in castra pervenere. Fessis tædio tot malorum, nivis etiam casus, occidente jam sidere vergiliarum, ingentem terrorem adjecit. Per omnia nive oppleta, cum signis primâ luce motis, segniter agmen incederet, pigritiaque & de-

Urgebat, los apretaba un gran número. *Haud dubium*, dió á conocer. *Extrema*, la vanguardia y retaguardia. *Extremum*, al mayor peligro, y casi al punto de perecer. *Dimittere*, en desfilas su gente por aquellas angosturas. *Per obliqua*, al través. *Perrupto*, habiendo cortado el ejército por medio ocuparon el paso, de modo que Anibal tuvo una noche cortada la comunicacion con la caballería y bagage. *Segniùs*, acometiendo mas flojamente. *Latrocinii*, mas como salteadores que como guerreros. *Progressi*, (sup. *Pæni*). *Sicut*, así como impelidos de su mismo peso, iban muy despacio por los pasos estrechos. *Per invia*, regularmente por caminos intransitables y desconocidos, que llevaban, ó por engaño de las guías, ó porque no fiándose de ellos caminaban á tientas é inconsideradamente por valles. *Vergiliarum*, ocultándose ya las siete cabrillas.

speratio in omnium vultu emineret; *prægressus* signa Annibal, in promontorio quodam, unde longè ac latè prospectus erat, consistere jussis militibus, Italiam ostentat, subjectosque Alpinis montibus Circumpadános campos, *mæniaque eos tum transcendere non Italiæ modò, sed etiam urbis Romæ: cetera plana, proclivia fore: uno aut ad summum altero prælio arcem & caput Italiæ in manu ac potestate habituros.* Procedere inde agmen cœpit: jam nihil ne hostibus quidem, præter parva furta per occasionem, tentantibus. Ceterùm iter multò, quàm in ascensu fuerat (ut pleraque Alpium ab Italia sicut breviora, ita arrectiora sunt) difficilius fuit: omnis enim ferme via præceps, angusta, lubrica erat, ut neque sustinere se à lapsu possent, nec si qui paullulum titubassent, hæere afflicti vestigio suo, aliique super alios & jumenta & homines occiderent. Ventum deinde ad multò angustiores rupes, atque ita rectis saxis, ut ægrè expeditus miles tentabundus, manibusque retinens virgulta ac stirpes circa imminentes, demittere sese posset. Naturâ locus jam ante præceps, recenti terræ lapsu impeditus, in pedum mille admodum altitudinem abruptus erat. Ibi cùm velut ad finem viæ equites constitissent, miranti Annibali, quæ res moraretur agmen, nunciatur, rupem inviam esse: digressus deinde ipse ad locum visendum, haud dubia res visa,

Unde, de donde se podia extender la vista ácia todas partes. *Subjectorque*, y los campos inmediatos al Póo, puestos debajo de los Alpes. *Cetera*, que todo lo demas sería llano y fácil; pues con una, ó á lo mas dos batallas, &c. *Parva furta*, raterías que hacian, hallando ocasion. *Ut pleraque*, como que la mayor parte de los Alpes, que mira á Italia, así como es de subida mas corta, así es mas escarpada. *Præceps*, cuesta abajo, estrecho y resbaladizo en tanto grado, que ni podian menos de caer, ni afianzarse con los pies si calan. *Atque ita*, y tan escarpada, que apenas podia bajar un soldado desembarazado á tientas y agarrándose de las matas y troncos que sobresalian al rededor entre los peñascos. *Naturâ*, á la situacion escarpada, que el lugar tenia de suyo, se juntaba el estar cortado el paso por haberse hundido recientemente la tierra como á la altura de mil pies. *Rupem*, que por el peñasco no había paso...

Transcendere, dícelo, porque por el mayor baluarte de su los Romanos tenían á los Alpes imperio.

quin per invia circa nec trita antea, quamvis longo ambitu, circumduceret agmen. Ea verò via insuperabilis fuit: nam cùm super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli nec præaltæ nivì facilè pedes ingredientium insistebant: ut verò tot hominum jumentorumque incessu dilapsa est, per nudam infra glaciem fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur. Tetra ibi luctatio erat, ut à lubrica glacie non recipiente vestigium, & in prono citiùs pede se fallente: & seu manibus in adsurgendo, seu genu se adjuvissent, ipsis adminiculis prolapsi, si iterum corruissent, nec stirpes circa radicesve, ad quas pede aut manu quisquam eniti posset, erant. Ita in levi tantùm glacie tabidaque nive volutabantur: jumenta secabant interdum etiam, dum infimam ingredientia nivem, & prolapsa, jactandis graviùs in continendo unguis, penitus perfringebant: ut pleraque, velut pedicâ capta, hærent in durata & altè concreta glacie. Tandem, nequidquam jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita, ægerrimè ad id ipsum loco purgato: tantum nivis fodiendum atque egerendum fuit. Inde ad rupem minuendam, per quam unam via esse poterat, milites ducti: cùm cædendum esset saxum, arboribus circa immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt; eamque, cùm & vis venti apta faciendo igni coorta es-

Per invia, por sendas nuevas y no trilladas. *Molli*, en la nieve blanda y de poca altura fácilmente afianzaban los pies. *Incessu dilapsa*, se deshizo con las pisadas de tantos soldados y caballos. *Per nudam*, pisaban el duro hielo, que estaba debajo de la nieve deshecha y derretida. *Tetra*, mucho trabajaron allí no pudiendo afirmar el pie en el hielo resbaladizo, y mucho mas por estar el terreno cuesta abajo. *Ipsis*, resbalando en lo mismo de que se ayudaban. *Eniti*, estribar. *Jumenta*, á veces las caballerías cortaban el hielo al entrar en la nieve que estaba debajo, y le quebrantaban cuanto mas esfuerzos hacían con las pezuñas para mantenerse; de modo que la mayor parte de ellas, como si tuvieran trabas en los pies, quedaban atascadas en el mismo hielo duro y de mucho grueso. *Ægerrimè*, con muchísima dificultad. *Tantum*, tanta fue la nieve que tuvieron que quitar y sacar con palas, (Eplphonema). *Rupem minuendam*, para deshacer el peñasco por donde únicamente podían pasar; pero teniendo que cortarle, echando á tierra grandes árboles que había al rededor, juntan una grande pira de leña...

set, succedunt, ardentiaque saxa infuso aceto putrefaciunt. Ita torridam incendio rupem ferro pandunt, molliuntque anfractibus modicis clivos, ut non jumenta solùm, sed elephantì etiam deduci possent. Quatriduum circa rupem consumtum: jumenta prope fame absumebantur; nuda enim ferè cacumina sunt; & si quid est pabuli, obruunt nives. Inferiores valles apricos quosdam colles habent rivosque prope silvas, etiam humano cultu digniora loca. Ibi jumenta in pabulum missa, & quies muniendo fessis hominibus data triduo: inde ad planum descensum est, etiam locis mollioribus & accolarum ingeniis.

XIV. Hoc maximè modo perventum est in Italiam, quinto mense à Carthagine nova, ut quidam auctores sunt, quinto decimo die Alpibus superatis. Quantæ copię transgresso in Italiam Annibali fuerint, nequaquam inter auctores constat. Qui plurimùm, centum millia peditum, viginti equitum fuisse scribunt: qui minimùm, viginti millia peditum, sex equitum. L. Cincius Alimentus, qui captum se ab Annibale scribit, maximus auctor, moveret me, nisi confunderet numerum, Gallis Liguribusque additis. Cum his scribit octoginta millia peditum, decem equitum adducta in Italiam: (magis affluisse verisimile est, & ita quidam auctores sunt) ex ipso autem audisse Annibale, postquam Rhodanum transierit, triginta & sex millia hominum, ingentemque numerum equorum & aliorum jumentorum amisisse in Taurinis; quæ Gallis proxima gens erat in Italiam digresso. Id cum in-

Ardentiaque, y calcinando las piedras echando vinagre, las consumen. *Torridam incendio*, ya calcinado el peñasco abren camino con piquetas. *Molliuntque*, y suavizan la pendiente con pequeñas revueltas. *Consumtum*, gastaron. *Absumebantur*, casi morían. *Inferiores*, los valles hondos tienen algunos collados abrizados. *Etiam humano*, mas acomodados para habitacion de racionales. *Locis*, lugares mas apacibles por la condicion de sus naturales.

XIV. *Quinto*, á los cinco meses despues que salieron de Cartapena. *Quinto decimo*, habiendo gastado quince días en pasar los Alpes. *Qui plurimum*, los que ponen mayor número en el ejército de Anibal. *L. Cincius Alimentus:: maximus moveret me*, me moveria á creer lo que dice L. Cincio Alimento, autor muy respetable. *Magis affluisse*, es mas verosimil que se le agregaron los dichos. *Taurinis*, en el Turin. *Id cum*, siendo esta opinión sentada de todos los historiadores, me admiro mas de que se

ter omnes constet, eò magis miror ambigi, quam Alpes transierit: & vulgo credere, Pennino, atque inde nomen & jugo Alpium inditum, transgressum. Cælius per Cremonis jugum dicit transisse: qui ambo saltus eum non in Taurinos, sed per Salassos montanos ad Libuos Gallos deduxissent. Nec verisimile est, ea tum ad Galliam patuisse itinera: utique quæ ad Penninum ferant, obseptæ gentibus semigermanis fuissent: neque hercule montibus his (si quem forte id movit) ab transitu Pœnorum ullo Veragri, incolæ jugi ejus, norunt nomen inditum: sed ab eo, quem in summo sacratum vertice Penninum montani appellant.

XV. Peropportunè ad principia rerum Taurinis, proximæ genti, adversus Insubres motum bellum erat; sed armare exercitum Annibal, ut parti alteri auxilio esset, in reficiendo maximè sentientem contracta ante mala, non poterat: otium enim ex labore, copia ex inopia, cultus ex illuvie tabeque, squalida & prope efferata corpora variè movebant. Ea P. Cornelio consuli causa fuit, cum Pisas navibus venisset, exercitu à Manlio Atilioque accepto tirone, & in novis ignominiiis trepido, ad Padum festinandi: ut cum hoste nondum refecto manum

dude del lugar por donde Anibal pasó los Alpes, y de que comunmente se crea que pasó el Apenino, y que por esto se le puso este nombre. *Cremonis*, por la cumbre de Cremona. *Qui ambo*, los cuales dos pasos no le hubieran conducido al Piamonte, sino por el valle de Aoste al país de Vercelis. *Patuisse itinera*, que estuviese franco el paso por aquellos caminos, los cuales como que van al Apenino hubieran estado ocupados de gentes medio Alemanas. *Neque hercule:: Veragri*, ni ciertamente alguno de los del país de Valais que habitan esta eminencia, tiene noticia de que el Apenino se haya llamado así del paso de los Cartagineses, si alguno acaso se mueve por esta razon.

XV. *Peropportune*, al principio de estas cosas los de Turin habian declarado guerra á los Insubrios, de quienes eran comarcanos, pero muy favorable para Anibal. *Alteri*, á uno de los dos pueblos. *In reficiendo*, estando recobrándose de los males padecidos antes, y cuyos efectos sentia mucho. *Ex labore*, porque sucediendo el descanso al trabajo, la abundancia á la escasez, y el buen trato á la miseria é inmundicia anterior, causaban varios efectos en los cuerpos consumidos y casi salvages. *Tirone*, visoiño y atemorizado por las ignominiosas derrotas recibidas...

Pisas, Pisa, ciudad de la Etruria.

Penninum, Penino; Dios que

adoraban en estas montañas, de donde tomaron el nombre.

consereret. Sed cùm Placentiam consul venit, jam ex stativis moverat Annibal, Taurinorumque unam urbem, caput gentis ejus, quia volens in amicitiam non veniebat, vi expugnarat: junxissetque sibi, non metu solum, sed etiam voluntate Gallos accolas Padi, ni eos circumspectantes defectionis tempus, subito adventus consulis oppressisset. Et Annibal movit ex Taurinis, incertos quæ pars sequenda esset, Gallos præsentem se secuturos ratus. Jam prope in conspectu erant exercitus, convenerantque duces, sicut uterque inter se nondum satis noti, ita jam imbutus uterque quâdam admiratione alterius. Nam Annibalis & apud Romanos jam ante Saguntî excidium celeberrimum nomen erat, & Scipionem Annibal eo ipso, quòd adversus se dux potissimum lectus esset, præstantem virum credebat. Et auxerant inter se opinionem: Scipio, quòd relictus in Gallia, obvius fuerat in Italiam transgresso Annibali: Annibal, conatu tam audaci-trajectendarum Alpium, & effectum.

XVI. Occupavit tamen Scipio Padum trajicere: & ad Ticinum amnem motis castris, priusquam educeret in aciem, adhortandorum militum causâ, talem orationem exorsus est: *Si eum exercitum, milites, educerem in aciem, quem in Gallia mecum habui, supersedissem loqui apud vos; quid enim adhortari referret aut eos equites, qui equitatum hostium ad Rhodanum flumen egregie vicissent, aut eas legiones, cum quibus fugientem hunc ipsum hostem secutus, confessionem cedentis ac detractantis cer-*

Stativis, ya habla salido de los cuarteles. *Ni eos*, á no haberlos sorprendido, cuando meditaban la rebelion contra los Romanos, la repentina llegada del cònsul. *Movit*, salió. *Ratus Gallos incertor, quæ pars sequenda esset, secuturos se præsentem*, persuadiéndose que los Franceses inciertos del partido que seguirian, se le habian de arrimar cuando estuviese presente. *Ita jam*, así llenos de admiracion el uno del otro. *Et auxerant*, y este concepto que tenian de sí, lo aumentaron: Esciplon, porque dejado en la Gallia, salió al encuentro á Anibal cuando pasaba á Italia: Anibal, por el atrevido empeño de pasar los Alpes, y haberlo logrado.

XVI. *Occupavit*, se adelantó á pasar el Póo. *Ticinum*, Tesin. *Educeret in aciem*, antes de sacarlos al campo de batalla. *Supersedissem*, hubiera omitido este razonamiento que os hago. *Confessionem*, le hice confesar, que retrándose y rehusando la batalla, se daba por vencido...

Urbem Taurinorum, ahora *Augusta Taurinorum*, Turin.

tamen pro victoria habui? Nunc quia ille exercitus Hispaniæ provinciæ scriptus, ibi cum fratre Cn. Scipione meis auspiciis rem gerit, ubi eum gerere senatus populusque Romanus voluit: ego, ut consulem ducem adversus Annibalem ac Pænos haberetis, ipse me huic voluntario certamini obtuli. Novo imperatori apud novos milites pauca verba facienda sunt. Ne genus belli, neve hostem ignoretis, cum iis est vobis, milites, pugnandum, quos terrâ marique priore bello vicistis: à quibus stipendium per viginti annos exegistis: à quibus capta belli præmia, Siciliam ac Sardiniam habetis. Erit igitur in hoc certamine is vobis illisque animus, qui victoribus & victis esse solet. Nec nunc illi, quia audent, sed quia necesse est, pugnaturi sunt: nisi creditis, qui exercitu incolumi pugnam detrectavere, eos, duabus partibus peditum equitumque in transitu Alpium amissis, qui plures pene perierint, quàm supersint, plus spei nactos esse. At enim pauci quidem sunt, sed vigentes animis corporibusque; quorum robora ac vires vix sustinere vis ulla possit. Effigies, immò umbræ hominum, fame, frigore, illuvie, squalore enecti, contusi, ac debilitati inter saxa, rupesque: ad hæc, perusti artus, nive vigentes nervi, membra torrida gelu, quassata, con fractaque arma, claudi ac debiles equi. Cum hoc equite, cum hoc pedito pugnaturi estis: reliquias extremas hostium, non hostes habebitis. Ac nihil magis vereor, quàm ne, antequam vos cum hoste pugnaveritis, Alpes vicisse Annibalem videantur. Sed ita forsitan decuit, cum fæderum ruptore duce ac populo deos ipsos sine ulla humana ope committere ac profligare bellum:

Meis auspiciis, con mi protección. *A quibus*, de quienes cobrásteis prest por espacio de veinte años. *Sed quia*, sino porque la necesidad los obliga. *Orden: Nisi creditis:: eos qui detrectavere pugnam exercitu incolumi nactor esse plus spei*, á no ser que creais, que los que rehusaron pelear cuando tenían entera su gente, habrán cobrado mayores esperanzas habiendo perdido, &c. *At enim (Prolepsis)*, pero me diréis, que aunque pocos en número, son robustos y de valor. *Effigies*, (Respuesta): pues sabed que no son mas que figuras y apariencias de hombres muertos de hambre, frío, miseria y flaqueza. quebrantados y debilitados. *Ad hæc*, juntamente á esto, que sus miembros y nervios estan quemados, recocidos y herizados con la nieve y hielo. *Claudi*, cojos. *Equites:: Pedito (Sinecdоче*, en lugar de plural). *Reliquias*, encontrareis no enemigos, sino sus reliquias. *Sed ita*, pero quizá asi convino, que los mismos dioses, sin valerse de los hombres, peleasen y hiciesen guerra á un pueblo y capitan...

nos autem, qui secundum deos violati sumus, commissum ac profligatum conficere. Non vereor, ne quis me hoc vestri adhortandi causâ magnificè loqui existimet, ipsum aliter animo affectum esse. Licuit mihi in Hispaniam provinciam meam ire, quò jam profectus eram cum exercitu meo, ubi & fratrem consilii participem, ac periculi socium haberem: & Asdrubalem potius quàm Annibalem hostem, & minorem haud dubiè molem belli. Tamen cum præterveherer navibus Galliæ oram, ad famam hujus hostis in terram egressus, præmisso equitatu, ad Rhodanum movi castra. Equestri prælio, quâ parte copiarum conserendi manum fortuna data est, hostem fudit: peditum agmen, quod in modum fugientium raptim agebatur, quia adsequi terrâ non poteram, regressus ad naves quantâ maximè celeritate potui, tanto maris terrarumque circuitu in radicibus Alpium obvius fui. Huic timendo hosti utrùm cum declinare certamen, improvisus videor incidisse, an occurrere in vestigiis ejus, lacessere ac trahere ad decernendum? Experiri juvat, utrùm alios certè repentiè Carthaginenses per viginti annos terra ediderit: an iidem sint, qui ad Ægates pugnare insulas, & quos ab Eryce duodevicensis denariis æstimatos emistis: & utrùm Annibal hic sit æmulus itinerum Hercules, ut ipse fert, an vectigalis,

violadores de la alianza; y que nosotros, que despues de los dioses hemos sido agraviados, acabemos lo que dejaron por concluir. *Ne quis:: vestri*, no temo que alguno de vosotros imagine. *Ipsum* (sup. me), y que yo tengo otra cosa en el corazon. *Licuit mihi*, bien pudiera haberme ido á mi gobierno de España. *Et minorem*, y seguramente una guerra menos peligrosa que ésta. *Cum præterveherer*, costeando con mi armada la Francia. *Fortuna data*, logré la dicha de venir á las manos. *Quod in modum*, que comenzaba á huir desapoderadamente. *Radicibus*, saldas. *Huic timendo*, (Ironía) ¿pensais acaso que rehusando la batalla inadvertidamente he dado en manos de este formidable enemigo? ó que siguiéndole los pasos le he salido al encuentro? *Decernendum*, á una batalla decisiva? *Juvat*, quiero probar, si la tierra en los veinte años pasados ciertamente ha producido de repente, &c. ó si son aquellos mismos. *Duodevicensis*, á los que comprásteis en el monte de San Julian, apreciados en diez y ocho denarios. (Es muy comun el numeral distributivo por el cardinal). *Stipendiariusque*, pechero...

Æmulus, imitador de Hercules. Este, habiendo vencido á Gerion, pasó tambien á Italia por los Alpes, como dice la historia de los siglos fabulosos de España.

stipendiariusque, & servus populi Romani à patre relictus. Quem nisi Saguntinum scelus agitaret, respiceret profecto, si non patriam victam, domum certè, patremque, & fœdera Amilcaris scripta manu: qui, jussus à consule nostro, præsidium deduxit ab Eryce: qui graves impositas victis Carthaginensibus leges fremens mærensque accepit: qui decedere Sicilia, qui stipendium populo Romano dare pactus est. Itaque vos ego, milites, non eo solum animo, quo adversus alios hostes soletis, pugnare velim: sed cum indignatione quadam atque irâ, velut si servos videatis vestros arma repentè contra vos ferentes. Licuit, si voluissemus, ad Erycem clausos, ultimo supplicio humanorum, fame interficere. Licuit classem victricem in Africam trajicere, atque intra paucos dies sine ullo certamine Carthaginem delere. Veniam dedimus precantibus: emisimus ex obsidione: pacem cum victis fecimus: tutelæ nostræ deinde duximus, cum Africo bello urgentur. Pro his impertitis, furiosum juvenem sequentes, oppugnatam patriam nostram veniunt. Atque utinam pro decore nobis hoc tantum, & non pro salute esset certamen. Non de possessione Siciliae ac Sardiniae, de quibus quondam agebatur, sed pro Italia nobis est pugnandum: nec est alius ab tergo exercitus, qui, nisi nos vincimus, hosti obsistat: nec Alpes aliae sunt, quas dum superat, comparari nova possint præsidia. Hic est obstandum, milites, velut si ante Romana mœnia pugnemus. Unusquisque se non corpus suum solum, sed conjugem ac liberos parvos armis protegere putet: nec domesticas solum agitet curas, sed identidem hoc animo reputet, nostras nunc intueri manus senatum populumque Romanum. Qualis nostra vis virtusque fuerit, talem deinde fortunam illius urbis ac Romani imperii fore. Hæc apud Romanos consul.

Quem, quien, si el delito de haber destruido á Sagunto no lo trajese destinado, atenderia seguramente. Fremens, bramando, muy de mala gana. Ultimo supplicio, que es el mas atroz de los castigos humanos. Tutelæ, y ademas de esto juzgamos que debiamos ampararlos. Impertitis (sup. beneficiis), por estos favores. Nec domesticas, ni le muevan solamente los cuidados de su casa. Nostras manus, estan mirando nuestro valor. Metonymia. Hæc, así habló á los suyos el cónsul Romano.

XVII. Annibal rebus priùs quàm verbis adhortandos milites ratus, circumdato ad spectaculum exercitu, captivos montanos victos in medio constituit, armisque Gallicis ante eorum pedes projectis, interrogare interpretem jussit, quis, si vinculis levaretur, armaque & equum victor acciperet, decertare ferro vellet? Cùm ad unum omnes ferrum, pugnamque poscerent, & dejecta esset in id sors, se quisque eum optabat, quem fortuna in id certamen eligeret. Ut cujusque sors exciderat, alacer inter gratulantes gaudio exultans, cum sui moris tripudiis arma raptim capiebat. Ubi verò dimicarent, is habitus animorum non inter ejusdem modò conditionis homines erat, sed etiam inter spectantes vulgò, ut non vincantium magis, quàm bene morientium, fortuna laudaretur. Dum sic aliquot, spectatis paribus, affectos dimisisset, concione inde advocatà, ita apud eos locutus fertur. *Si quem animum in alienæ sortis exemplo paulò ante habuistis, eundem mox in æstimanda fortuna vestra habueritis, vicimus, milites: neque enim spectaculum modò illud, sed quædam veluti imago vestræ conditionis erat. Ac nescio, an majora vincula, majoresque necessitates vobis, quàm captivis vestris, fortuna circumdederit, dextrâ lævâque duo maria claudunt, nullam ne ad effugium quidem navem habentibus: circà Padus amnis, major ac violentior Rhodano, à tergo Alpes urgent, vix integris vobis, ac viginti transitæ. Hic vobis vincendum aut moriendum, milites, est, ubi primum hosti occurristis: & eadem for-*

XVII. *Rebus*, con el ejemplo de otros. *Et dejecta*, y habiendo echado suertes para este fin. (Es á saber, para ver los que habían de pelear). *Ut sors cujusque*, segun cayó á cada uno la suerte, alegres entre los que les daban el parabien, y danzando de contento con bayles que ellos acostumbraban, prontamente tomaban las armas. *Ubi verò*, mas quando peleaban, se veía tal disposicion de ánimos, no solo en los cautivos, sino aun en los que miraban, que no se alababa mas la fortuna de los que vencian, que la de los que honrosamente morian. *Dum sic*, habiendo Anibal dado libertad á algunos cautivos, despues de alentados con estas peleas, vistos los que eran iguales. *Sortis*, con el ejemplo de la suerte de los otros. *In æstimanda*, en el aprecio que hagais de vuestra condicion, ya tenemos segura la victoria. *Conditionis*, de vuestro estado. *Ac nescio*, y no sé si la fortuna os tiene aprisionados con necesidades mas duras que las prisiones de vuestros cautivos. *Claudunt*, nos cercan. *Vix*, que hemos pasado, quedando apenas vosotros enteros y con fuerzas...

tuna, quæ necessitatem pugnandi imposuit, præmia vobis ea victoribus proponit, quibus ampliora homines ne à diis quidem immortalibus optare solent. Si Siciliam tantum ac Sardiniam parentibus nostris ereptas, nostrâ virtute recuperaturi essemus, satis tamen ampla prætia essent. Quidquid Romani tot triumphis partum congestumque possident, id omne nostrum cum ipsis dominis futurum est: in hanc tam opimam mercedem agite, cum diis bene iuvantibus arma capite. Satis adhuc in vastis Lusitaniæ Celtiberiæque montibus pecora consecrando, nullum emolumentum tot laborum periculorumque vestrorum vidistis: tempus est jam opulenta vos ac ditia stipendia facere, & magna operæ prætia mereri, tantum itineris per tot montes, fluminaque, & tot armatas gentes emensos. Hic vobis terminum laborum fortuna dedit: hic dignam mercedem emeritis stipendiis dabit; nec quàm magni nominis bellum est, tam difficilem existimaveritis victoriam fore. Sæpe & contemptus hostis cruentum certamen edidit; & incliti populi regesque perlevi momento victi sunt. Nam, demto hoc uno fulgore nominis Romani, quid est, quòd illi vobis comparandi sint? Ut viginti annorum militiam vestram cum illa virtute, cum illa fortuna taceam, ab Herculis columnis, ab Oceano, terminisque ultimis terrarum, per tot ferocissimos Hispaniæ & Galliæ populos, vincentes huc pervenistis: pugnabitis cum exercitu tirone, hæc ipsâ æstate cæso, victo, circumsessoque à Gallis, ignoto adhuc duci suo, ignoranteque ducem. An me in prætorio patris clarissimi imperatoris prope natum, certè educatum, domitorem Hispaniæ Galliæque, victorem eundem non Alpinarum modò

Præmia, os propone tales premios, si vencéis, que los hombres no se atreverían á pedirlos mayores á los Dioses, &c. *Tam opimam*, disponeos para recibir tan grande recompensa. *Pecora*, persiguiendo fieras. *Tempus est*, ya es tiempo que cobreis grande y crecido sueldo, y que el prest sea grande como vuestro trabajo. *Emensos*, habiendo andado tanto camino. *Emeritis stipendiis*, acabado el tiempo de vuestra millicia. *Perlevi momento*, con poca dificultad. *Fulgore*, porque quitado este solo relumbron que trae consigo el nombre Romano, en qué se pueden comparar ellos con vosotros? *Ut::: taceam* (Pretericion), para pasar en silencio. *Illa*, con aquel valor y fortuna que yo sé. *In prætorio::: natum::: educatum*, casi nacido y criado en la tienda del general mi padre. (Esto es, nacido y criado entre las armas)...

gentium, sed ipsarum, quod multò majus est, Alpium, cum semestri hoc conferam duce, desertore exercitús sui? Cui si quis, demtis signis, Pænos, Romanosque hodie ostendat, ignoraturum certum habeo, utrius exercitus sit consul. Non ego illud parvi æstimo, milites, quod nemo vestrum est, cujus non ante oculos ipse sæpe militare aliquod ediderim facinus, cujus non idem ego virtutis spectator ac testis, notata temporibus locisque referre sua possim decora. Collaudastis me, milites, donastis. Alumnus prius omnium vestrum, quam imperator, procedam acie adversus ignotos inter se, ignorantisque. Quòcumque circumtuli oculos, plena omnia video animorum ac roboris, veteranum peditem, generosissimarum gentium equites frenatos & infrenatos, vos socios fidelissimos fortissimosque, vos Carthaginienses tum ob patriam, tum ob iram justissimam pugnaturus. Inferimus bellum, infestisque signis descendimus in Italiam tantò audacius fortiusque pugnaturi, quantò major spes, majorque animus inferentis est vim, quàm arcentis. Accendit præterea animos & stimulat dolor, injuria, indignitas. Ad supplicium depoposcere me ducem primum, deinde vos omnes, qui Saguntum oppugnassetis: deditos ultimis cruciatibus affecturi fuere. Crudelissima ac superbissima gens sua omnia sui que arbitrii facit: cum quibus bellum, cum quibus pacem habeamus, se modum imponere æquum censet: circumscribit, includitque nos ter-

Cum semestri, me he de comparar con este general, que solo hace seis meses que lo es? *Demtis signis*, apartando las insignias de ambos ejércitos. *Non ego*, y no aprecio poco el que no hay ninguno entre vosotros que no sea testigo de muchas de mis hazañas militares; y el que yo mismo puedo contar las vuestras, distinguiéndolas por el lugar y tiempo, como testigo de vista de vuestro valor. *Donastis*, me habeis dado el título de general. *Infrenatos*, y sin freno. (La caballería Numida no ponía freno á los caballos). *Inferentis*, del que ofende, que del que se defiende. *Ad supplicium*, me pidieron primeramente á mí vuestro general para ser castigado, y despues &c. *Deditos*, y si hubiésemos sido puestos en sus manos, nos habieran dado el último suplicio. *Facit*, todo lo hace suyo y sujeto á su arbitrio. *Cum quibus*, con quienes ya tengamos guerra, ya paz, tieneu por derecho suyo dar la ley. *Circumscribit*, nos fija y señala términos de montes y rios que no traspasémos..

Alumnus, discípulo. Llámase discípulo de ellos, para ganarse mejor la voluntad; y realmente de muchos de ellos habia aprendido en el exercito de Amiliar su padre.

minis montium fluminumque, quos ne excedamus: neque eos, quos statuit, terminos observat. Ne transieris Iberum: ne quid rei tibi sit cum Saguntinis: ad Iberum est Saguntum: nusquam te vestigio moveris. Parum est quod veterrimas provincias nostras, Siciliam ac Sardiniam adimis: etiam Hispanias: & inde cesserò, in Africam transcendes: transcendes autem dico? duos consulēs hujus anni, unum in Africam, alterum in Hispaniam misere: nihil usquam nobis relictum est, nisi quod armis vindicaverimus. Illis timidis & ignavis licet esse, qui receptum habent, quos suus ager, sua terra per tuta ac pacata itinera fugientes accipient: vobis necesse est fortibus viris esse, & omnibus inter victoriam mortemve certā desperatione obrutis, aut si fortuna dubitabit, in prælio potius, quam in fuga, mortem oppetere. Si hoc bene fixum omnibus destinatumque in animo est, iterum dicam, vicistis: nullum incitamentum ad vincendum homini à diis immortalibus acrius datum est.

XVIII. His adhortationibus cum utrinque ad certamen accensi militum animi essent, Romani ponte Ticinum jungunt, tutandique pontis causā castellum superimponunt. Pœnus, opere occupatis hostibus, Maharbalem cum ala Numidarum, equitibus quingentis, ad depopulandos sociorum populi Romani agros mittit: Gallis parci quàm maximè jubet, principumque animos sollicitari ad defectionem. Ponte perfecto, traductus Romanus exercitus in agrum Insubrium, quinque millia pasuum à

Ad Iberum, Sagunto está junto al Ebro. Nusquam, no te has de mover un paso ácia ninguna parte. Et inde, y si me retiro de allí, pasarás á la Africa. Transcendes? (Correccion). Qué digo pasarás? Vindicaverimus, tomaremos á fuerza de armas. Qui receptum, que tienen adonde acogerse. Et omnibus:: obrutis, y que sin esperaoza no tenemos sino vencer ó morir. Dubitabit, si la fortuna fuese dudosa, morir antes peleando, &c. Si hoc, si todos estais resueltos y determinados á esto, repito, habeis vencido. Nullum incitamentum acrius, ningua incentivo mayor.

XVIII. *Jungunt, echan un puente sobre el rio Tesin. Depopulandos, á talar. Gallis, que no dañen á los campos franceses...*

Ne transieris. Mimesis, di- dad á los Romanos.
cho en boca de los Romanos.

Parum est, no se contentau,
Ne quid, no te metas con los &c. Habla Anibal por parte de
Saguntinos. Acumula una false- los Romanos.

Victumviis consedit. Ibi Annibal castra habebat: revocatoque prope Maharbale atque equitibus, cum instare certamen cerneret, nihil unquam satis dictum præmonitumque ad cohortandos milites ratus, vocatis ad concionem certa præmia pronunciat, in quorum spem pugnarent. Agrum sese daturum esse in Italia, Africa, Hispania, ubi quisque velit, immunem ipsi, qui accepisset, liberisque. Qui pecuniam quam agrum maluisset, ei se argento satisfacturum. Qui sociorum Carthaginienses cives fieri vellent, potestatem facturum. Qui domos redire mallent, daturum se operam, ne cuius suorum popularium immutatam secum fortunam esse vellent. Servis quoque dominos prosecutis libertatem promittit, binaque pro his mancipia dominis se redditurum. Eaque ut rata scirent fore, agnum lævâ manu, dextrâ silicem retinens, si falleret, Jovem ceterosque precatus deos, ita se mactarent, quemadmodum ipse agnum mactasset; secundum precationem caput pecudis saxo elisit. Tum vero omnes, velut diis auctoribus in spem suam quisque acceptis, id moræ, quod nondum pugnarent, ad potienda sperata rati, prælium uno animo & voce unâ poscunt. Apud Romanos haudquaquam tanta alacritas erat, super cetera recentibus etiam territos prodigiis; nam & lupo intraverat castra, laniatisque obviis, ipse intactus evaserat; & examen apum in arbore prætorio imminente consederat. Quibus procuratis, Scipio cum equitatu jaculatoribusque expeditis profectus ad castra hostium, exque propinquo copias, quantæ & cuius generis essent, speculandas,

Victumviis, Dimoli: (aldea). *Revocato*, y haciendo venir. *Satis*, que no había dicho, ni amonestado bastante á los soldados para animarlos. *Immunem*, que dicho campo estaria exento de pagar contribucion ni arrendamiento. *Ne cuius* (*pro alicujus*), que no fuese de mejor condicion que cualquiera de sus paisanos. *Secundum*, despues de esta deprecacion. *Velut*, como si los mismos Dioses les prometiesen lo mismo que esperaban. *Id moræ*, pensando que lo que tardaban en comenzar á pelear, se les dilatava el logro de lo que aguardaban. *Super*, atemorizados con los prodigios recientes, ademas de otros motivos. *Obviis*, los que encontró al paso. *Examen*, un enjambre de abejas se había asentado en un árbol que cubria la tienda del general. *Quibus procuratis*, expiados los cuales con sacrificios...

Si falleret, si no cumplia lo pñir la palabra dada, pacto ó prometido. Fórmula y ceremonia con que se obligaban á cum- juramento.

obvius fit Annibali, & ipsi cum equitibus ad exploranda circa loca progresso. Neutri alteros primò cernebant: densior deinde incessu tot hominum equorumque oriens pulvis signum propinquantium hostium fuit: constitit utrinque agmen, & prælio sese expediebant. Scipio jaculatores & Gallos equites in fronte locat; Romanos sociorumque quod roboris fuit, in subsidiis. Annibal frenatos equites in medium accipit, cornua Numidis firmat. Vixdum clamore sublato, jaculatores fugere inter subsidia ad secundam aciem; inde equitum certamen erat aliquandiu anceps. Deinde quia turbabant equos pedites intermisti, multis labentibus ex equis, aut desilientibus, ubi suos premi circumventos vidissent, jam magnâ ex parte ad pedes pugna erat: donec Numidæ, qui in cornibus erant, circumvecti paullulum, ab tergo se ostendere. Is pavor perculit Romanos, auxitque pavorem consulis vulnus, periculumque intercurso tum primùm pubescentis filii propulsatum. Hic erat juvenis, penes quem perfecti hujusce belli laus est, Africanus ob egregiam victoriam de Annibale & de Pœnis appellatus. Fuga tamen effusa jaculatorum maximè fuit, quos primos Numidæ invaserunt. Alius confertus equitatus consulem in medium acceptum, non armis modò, sed etiam corporibus suis protegens, in castra, nusquam trepidè, neque effusè cedendo, reduxit. Servati consulis decus, Cœlius ad servum natione Ligurem delegat.

Obvius, sale al encuentro á Anibal, que tambien se había adelantado, &c. *Et ipsi*, que tambien se había adelantado, &c. *Loca circa*, los contornos. *Neutri*, no se veían unos á otros; y levantándose despues una espesa polvareda con las pisadas, &c. *Sociorumque*, y la flor de los aliados para tropa de socorro. *Cornua*, los flancos, las alas. *Vixdum*, no bien había comenzado la gritería. *Secundam*, segunda fila; y despues la pelea de la caballería fue dudosa por algun tiempo. *Ubi*, visto que los suyos cercados se hallaban en aprieto. *Ad pedes*, peleaban á pie. *Circumvecti*, dando una media vuelta. *Perculit*, turbó. *Periculumque*, y el peligro de que se libró el cónsul, por acudir su hijo, que entonces comenzaba á tener bozo. *Fuga*, comenzaron á huir desano teradamente, en especial los flecheros. *Nusquam*, retirándose sin confusion ni desórden. *Delegat*, atribuye la honra de haber salvado al cónsul á un esclavo Genovés...

Frenatos, á distincion de la caballería Numida, que no gustaba freno.

Desilientibus, ó desmontando.

Notese que los antiguos no tenían estribos, como lo dice el mismo verbo.

Malim equidem de filio verum esse, quod & plures tradidere auctores, & ita fama obtinuit.

XIX. Hoc primum cum Annibale prælium fuit: quo facilè apparuit, & equitatu meliorem Pœnum esse, & ob id campos patentés, quales sunt inter Padum Alpesque, bello gerendo Romanis aptos non esse. Itaque proximâ nocte jussis militibus vasa silentio colligere, castra ab Ticino mota: festinatumque ad Padum est, ut ratibus, quibus junxerat flumen, nondum resolutis, sine tumultu atque insectatione hostis, copias trajiceret. Priùs Placentiam pervenere, quàm satis sciret Annibal ab Ticino profectos: tamen aliquot moratorum in citeriore ripa segniter ratem solventes cepit; transire non potuit pontem, quòd extrema resoluta erat, totâ rate in secundam aquam labente. Cœlius auctor est, Magonem cum equitatu & Hispanis peditibus flumen extemplo transnatasse: ipsum Annibalem per superiora Padi vada ad exercitum traduxisse, elephantis in ordinem ad sustinendum impetum fluminis oppositis. Ea periti amnis ejus vix fecerint: nam neque equites armis equisque salvís tantam vim fluminis superasse verisimile est, ut jam Hispanos omnes inflati transvexerint utres: & multorum dierum circuitu Padi vada petenda fuerant, quâ exercitus gravis impedimentis traduci posset. Potiores apud me auctores sunt, qui biduo vix locum arte jungendo flumini inventum tradunt; eâ cum Magone equites Hispanorum expeditos præmissos. Dum Annibal, citra flumen legationibus Gallorum audiendis moratus, trajicit graviùs peditum agmen: interim Mago equitesque ab transitu fluminis diei unius itinere Placen-

Obtinuit, y así corrió por entonces la voz.

XIX. *Melior*, que era superior. *Patentes*, rasos, descubiertos. *Vasa* (lo mismo que *sarcinas*), recoger el fardage con todo silencio. *Junxerat*, que habla echado sobre el río. *Tamen aliquot*, con todo hizo prisioneros á algunos que se habian detenido algo mas en la ribera de enfrente en desatar las barcas; pero no pudo pasar el puente, porque desatada ya una de la extremidad, todas las demas fueron río abajo. *Ea periti*, semejante accion apenas se hubieran atrevido á ejecutar los prácticos en el río Póo. *Salvis*, sin perecer los caballos. *Ut jam*, aunque concedamos que los españoles pasaron sostenidos de pellejos inflados. *Vada petenda*, y tenian que ir á buscar los vados. *Gravis*, cargado con el bagage. *Potiores*, mas me inclino á los que dicen, que apenas pudieron encontrar en dos dias lugar en donde echasen las barcas. *Graviùs*, con dificultad...

tiam ad hostes contendunt. Annibal paucis post diebus sex millia à Placentia castra communivit, & postero die in conspectu hostium acie directâ, potestatem pugnae fecit. Insequenti nocte cædes in castris Romanis tumultu tamen quàm re major, ab auxiliariis Gallis facta est. Ad duo millia peditum & ducenti equites, vigilibus ad portas trucidatis, ad Annibalem transfugiunt: quos Pœnus benignè adlocutus, spe ingentium donorum accensos, in civitates quemque suas ad sollicitandos popularium animos dimisit. Scipio cædem eam signum defectionis omnium Gallorum esse ratus, contactosque eo scelere, velut injectâ rabie, ad arma ituros; quamquam gravis adhuc vulnere erat, tamen quartâ vigiliâ noctis insequentis tacito agmine profectus ad Trebiam fluvium, in loca altiora collesque impeditiores equiti castra movet. Minus, quàm ad Ticinum, fefellit: missisque Annibal primùm Numidis, deinde omni equitatu, turbasset utique novissimum agmen, ni aviditate prædæ in vacua Romana castra Numidæ divertissent. Ibi dum perscrutantes loca omnia castrorum, nullo satis digno moræ pretio tempus terunt, emissus hostis de manibus est. Et cùm jam transgressos Trebiam Romanos, metantesque castra conspexisset, paucos moratorum occiderunt citra flumen interceptos. Scipio nec vexationem vulneris in via jactantis ultra patiens, & collegam (jam enim revocatum ex Sicilia audierat) ratus expectandum, locum, qui prope flumen tutis-

Acie directâ, poniendo su ejército enfrente, y á vista del enemigo, les presentó la batalla. *Tumultu*, siendo mayor el ruido que el daño. *Transfugiunt*, se pasan á Anibal. *Sollicitandos*, para levantar á sus paisanos. *Signum*, era señal de haberse rebelado todos los Franceses, y que teniendo parte en aquella maldad, como rabiosos, &c. *Gravis*, no podía aun andar por la herida; sin embargo, á la cuarta vigilia de la noche siguiente. *Minus*, menos se le ocultó á Anibal esta retirada que la del rio Tesin. *Impeditiores*, embarazosos. *Nullo satis*, en cosa de ninguna utilidad. *Metantesque*, sentando sus reales. *Interceptos*, á quienes cortaron el paso al otro lado del rio. *Scipio*, Escipion no pudiendo sufrir mas los dolores de la herida, que le aquejaba con la agitacion del camino. *Collegam*, Sempronio...

Vigilia, la noche se dividia en tiempo de campaña en cuatro vigillas ó mutaciones de centinelas. Primera desde anochecer hasta las 9; segunda, de 9 á 12;

tercera, de 12 á 3; cuarta, de 3 hasta amanecer; aunque variaba su duracion segun los tiempos.

simus stavis est visus, delectum communivit. Nec procul inde Annibal cùm condisset, quantum victoriã equestri elatus, tantum anxius inopiã, quæ per hostium agros euntem, nusquam præparatis comæatibus, major in dies excipiebat, ad Clastidium vicum, quò magnum frumenti numerum congesserant Romani, mittit. Ibi cùm vim pararent, spes facta proditiõis: nec sanè magno pretio, nummis aureis quadringentis datis P. Brundusino præfecto præsidii corrupto, traditur Annibali Clastidium; id horreum fuit Pœnis sedentibus ad Trebiam. In captivos ex tradito præsidio, ut fama clementiæ in principio rerum colligeretur, nihil sævitum est.

XX. Cùm ad Trebiam terrestre constitisset bellum, interim circa Siciliam insulasque Italiæ imminentes, & à Sempronio consule, & ante adventum ejus terrâ marique res gestæ. Viginti quinqueremes cum mille armatis ad depopulandam oram Italiæ à Carthaginiensibus missæ: novem Liparas, octo insulam Vulcani tenuerunt, tres in fretum avertit æstus. Ad eas conspectas à Messana duodecim naves ab Hierone rege Syracusanorum missæ, quibus fortè Messanæ erat, consulem Romanum opperiens,

Stavis, para acampar. *Elatus*, engruido, ufano. *Inopiã* (sup. *frumenti*), por la falta de viveres, que de día en día se aumentaba, cuando corría los campos del enemigo por no haberse provisto de ninguna parte. *Clastidium*, Chiastezo (en el territorio de Pavia). *Pararent*, disponiéndose á forzar el pueblo, concibieron esperanzas de que se tomaría por traición. *Præfecto præsidii*, comandante de la guarnición. *Sedentibus*, mientras permanecieron junto á Trevia. *In captivos*, con la guarnición prisionera no se usó de rigor, con el fin de ganar reputacion de piadosos en el principio de la guerra.

XX. Cùm, estando el teatro de la guerra terrestre junto al río Trebia. *Tres in fretum*, á tres de las naves las arrojó la marea contra el estrecho. *Messana*, desde Mecina...

Nummis, Justo Lipsio dice (de re num.) que el valor de esta moneda era como dos ducados nuestros, ó 22 reales con poca diferencia. Segun esto compró el pueblo en mas de ochocientos ducados. Era moneda recientemente acuñada entre los Romanos, que después llamaron *solidus*.

Liparas, islas Eolias, de Eolo

Rey III de ellas. Homero le llama padre de los vientos, porque éstos agitan y combaten mucho estas Islas.

Vulcani, isla de Vulcano, llamada así, porque en el monte Etna decian los antiguos que tenía su herrería por las llamas que vomita; de donde ha quedado el nombre de Volcan.

nullo repugnante captas naves Messanam in portum deduxerunt. Cognitum ex captivis, præter viginti naves, cujus ipsi classis essent, in Italiam missas, quinque & triginta alias quinqueremes Siciliam petere ad sollicitandos veteres socios. Lilybæi occupandi præcipuam curam esse: credere eâdem tempestate, quâ ipsi disjecti forent, eam quoque classem ad Ægates insulas dejectam. Hæc sicut audita erant Messanæ, rex M. Æmilio prætori, cujus Sicilia erat provincia, perscribit, monetque, Lilybæum firmo teneret præsidio. Extemplo & circa prætorem ad civitates missi legati tribunique, qui suos ad curam custodiæ intenderent: ante omnia Lilybæum teneri ad apparatus belli: edicto proposito, ut socii navales decem dierum cocta cibaria ad naves deferrent: ubi signum datum esset, ne quis moram conscendendi faceret: perque omnem oram qui erant, ex speculis conspicerent adventantem hostium classem. Simul itaque, quamquam de industria morati cursum navium erant Carthaginienses, ut ante lucem accederent Lilybæum, præsensum tamen est, quia & luna pernox erat, & sublatis armamentis veniebant. Extemplo datum è speculis signum, & in oppido ad arma conclamatum est, & in naves conscensum, pars militum in muris portarumque stationibus, pars in navibus erant. Et Carthaginienses, quia rem fore haud cum imparatis cernebant, usque ad lucem portu se abstinue-

Orden: *Præter viginti naves cujus classis ipsi essent*, que á excepción de veinte naves de la armada, á que ellos pertenecian. *Lilybæi* (puerto, promontorio de Sicilia). *Quâ ipsi*, con que ellos mismos habian sido desbaratados. *Perscribit*, le escribe á la larga, &c. *Qui suos*, que alentasen á los suyos á defender sus ciudades. *Teneri* (sup. *jussit*), mandó que conservase el Lilybeo para los aprestos de la guerra. *Edicto proposito*, habiendo publicado un edicto para que los aliados navales llevasen la comida hecha para diez días. *Conscendendi*, de embarcarse. *Oram*, costa. *De industria*, aunque habian de intento detenido el curso. *Præsensum*, con todo se conoció de antemano su venida, ya porque la noche estaba clara, ya porque traian levantado el velamen. *In muris*, custodiando los muros y puertas. *Quia rem*, porque veian que tendrian que pelear con gente prevenida, no entraron en el puerto hasta el amanecer.

Circa prætorem, segun unos que estaban con el general: segun otros enviados por el general. Segun esta última opinion,

circa prætorem es lo mismo que á *prætores*; y es una locucion griega, pues los Griegos dicen: *circa Platonem*, en lugar de *Plato*.

runt, demendis armamentis eo tempore aptandâque ad pugnam classe absumto. Ubi illuxit, recepere classem in altum, ut spatium pugnae esset, exitumque liberum è portu naves hostium haberent. Nec Romani detrectavere pugnam, & memoriâ circa ea ipsa loca gestarum rerum freti & militum multitudine ac virtute. Ubi in altum evecti sunt, Romanus conserere pugnam, & ex propinquo vires conferre velle; contra eludere Pœnus, & arte non vi rem gerere, naviumque, quàm virorum aut armorum, malle certamen facere: nam ut sociis navalibus affatim instructam classem, ita inopem milite habebat; & sicubi conserta navis esset, haudquaquam par numerus armatorum ex ea pugnabat. Quod ubi animadversum est, & Romanis multitudo sua auxit animum, & paucitas illis minuit. Extemplo septem naves Punicæ circumventæ; ceteræ fugam ceperunt. Mille & septingenti fuere in navibus capti milites nautæque, in iis tres nobiles Carthaginensium. Classis Romana incolumis, unâ tantum perforatâ navi, sed eâ quoque ipsâ reduce, in portum rediit. Secundum hanc pugnam, nondum gnaris eis, qui Messanæ erant, T. Sempronius consul Messanam venit. Ei fretum intranti rex Hiero classem ornatam obviam duxit, transgressusque ex regia in prætoriam navem, gratulatus sospitem cum exercitu & navibus advenisse, precatusque prosperum ac facilem in Siciliam transitum, statum deinde insulæ, & Carthaginensium conata exposuit: pollicitusque est, quo animo priori bello populum Romanum juvenis adjuvisset, eo senem adjuturum: frumentum vesti-

Demendis, en amainar velas y jarcias, y en disponer la armada, &c. *Illuxit*, luego que amaneció, retiraron la escuadra á alta mar para dejar espacio donde pelear. *Evecti*, luego que llegaron. *Velle* (sup. *ostendit*), manifestó querer pelear y trabar la batalla de cerca; por el contrario el Cartagines quería vencerlos con astucias y estratagemas no peleando, y que la pelea fuese mas bien de naves con naves que de hombres con hombres, ó de armas con armas. *Nam ut*, pues así como tenía abundancia de remeros. *Et sicubi*, y si alguna vez se trabase alguna nave con otra. *Circumventæ*, quedaron cercadas. *Unâ tantum*, habiendo dado barrero los enemigos á una sola; pero ésta tambien volvió salva. *Secundum*, despues de. *Gnaris*, no teniendo noticia aquellos que estaban en Mecina. *Ornatam*, empavesada. *Ex regia*, de la del Rey á la del General. *Gratulatus*, y dándole el parabien de haber llegado salvo, &c. y deseándole próspero y feliz viage. *Statum*, despues le hizo presente el estado de la Isla, y los intentos del Cartagines. *Frumenta*, víveres.

mentaque se legionibus consulis, sociisque navalibus gratis præbiturum: grande periculum Lilybæo maritimisque civitatibus esse, & quibusdam volentibus novas res fore. Ob hæc consul nihil cunctandum visum, quin Lilybæum classe peteret: & rex regiaque classis unâ profecti: navigantes inde, pugnatum ad Lilybæum, fusasque & captas hostium naves acceperunt. A Lilybæo consul, Hierone cum classe regia dimisso, relictoque prætore ad tuendam Siciliæ oram, ipse in insulam Meliram, quæ à Carthaginensibus tenebatur, trajecit. Advenienti Amilcar Gisgonis filius præfectus præsidii cum paulò minus duobus millibus militum, oppidumque cum insula traditur. Inde post paucos dies reditum Lilybæum: captivique & à consule & à prætore, præter insignes nobilitate viros, sub corona venierunt. Postquam ab ea parte satis tutam Siciliam censebat consul, ad insulas Vulcani, quia fama erat stare ibi Punicam classem, trajecit: nec quisquam hostium circa eas insulas inventus. Jam fortè transiserant ad vastandam Italiæ oram: depopulatoque Vibonensi agro, urbem etiam terrebant.

XXI. Repetenti Siciliam consuli, excensio hostium in agrum Vibonensem facta nunciatur: literæque à senatu de transitu in Italiam Annibalis, & ut primo quoque tempore collegæ ferret auxilium, missæ traduntur. Multis simul anxius curis, exercitum extemplo in naves impositum Ariminum supero mari misit. Sex Pomponio legato cum viginti quinque longis navibus Vibonensem agrum maritimamque oram Italiæ tuendam attribuit: M. Æmilio prætori quinquaginta navium classem explevit: ipse, compositis Siciliæ rebus, decem navibus oram Italiæ legens, Ariminum pervenit: inde cum exercitu suo profectus ad Trebiam flumen, collegæ conjungitur. Jam ambo consules & quidquid Romanorum virium erat, An-

Et quibusdam, y algunos deseosos de novedades. *Acceperunt*, supieron. *Melitam*, Malta. *Præfectus*, comandante de la guarnición, es entregado, &c. y también es entregado el pueblo con la isla. *Sub corona*, fueron vendidos coronados. *Stare*, que se mantenía allí. *Vibonensi*, y habiendo talado el territorio de Vibona.

XXI. *Repetenti*, cuando volvía. *Excensio*, desembarco. *Primo quoque*, en la primera ocasión. *Ariminum*, lo envió á Rimini, mar arriba. *Attribuit*, le encomienda la defensa de la costa marítima. *Explevit*, completó. *Legens*, costeando la Italia con diez naves...

nibali oppositum, aut illis copiis defendi posse Romanum imperium, aut spem nullam aliam esse, satis declarabat. Tamen consul alter equestri prælio uno, & vulnere suo minutus, trahi rem malebat; recentis animi alter, eoque ferocior, nullam dilationem patiebatur. Quod inter Trëbiam Padumque agri est, Galli tum incolebant, in duorum præpotentium populorum certamine, per ambiguum favorem, haud dubiè gratiam victoris spectantes. Id Romani, ne quid modò moverent, æquo satis, Pœnus periniquo animo ferebat, à Gallis accitum se venisse ad liberandum eos dictitans. Ob eam iram, simul ut prædâ militem aleret, duo millia peditum & mille equites, Numidas plerosque, mistos quosdam & Gallos, populari omnem deinceps agrum usque ad Padi ripas jussit. Egentes ope Galli, cùm ad id dubios servassent animos, coacti ab auctoribus injuriæ ad vindices futuros declinant: legatisque ad consulem missis, auxilium Romanorum terræ ob nimiam cultorum fidem in Romanos laboranti orant. Cornelio nec causa nec tempus agendæ rei placebat: suspectaque ei gens erat, tum ob infida multa facinora; tum, ut alia vetustate obsolevisent, ob recentem Bojorum perfidiam. Sempronius contra continendis in fide sociis maximum vinculum esse primos, qui eguissent ope, defensos censebat. Tum, collegâ cunctante, equitatum suum, mille peditum, jaculatoribus ferme admistis, ad defendendum Gallicum agrum trans

Oppositum, los dos cónsules, y quantas fuerzas tenían los Romanos opuestas contra Anibal, daban á entender, &c. *Minutus*, debilitado. *Trahi*, dilatar la batalla. *Recentis*, el otro que estaba mas ferroz por el nuevo ánimo que cobró, no sufría dilacion. *Per ambiguum*, tirándose á ganar la voluntad del que venciese, favoreciendo ya á unos, ya á otros. *Id Romani*, contentábanse con esto los Romanos, á trueque de que no moviesen guerra contra ellos; pero esto mismo le sentaba muy mal á Anibal, que decia haberle llamado los Franceses para rescatarlos. *Cùm ad id*, habiéndose mantenido neutrales hasta entonces. *Vindices*, se arriman al partido de los que habian de ser sus libertadores. *Auxilium*, piden á los Romanos envíen socorro á su país, que se hallaba en peligro por pasarse de fieles para con ellos. *Ut alia*, aunque no mirase á lo demas como cosa muy añeja. *Censebat*, juzgaba que el defender á los primeros que lo necesitasen era el mayor lazo para mantener á los aliados fieles. *Cunctante*, andando en dilaciones...

Trebiam mittit. Hi sparsos & incompósitos, oneratosque prædâ plerosque, cùm inopinantes invasissent, ingentem terrorem, cædemque, ac fugam usque ad castra stationesque hostium fecere: unde multitudine effusâ pulsî, rursus subsidio suorum prælium restituere. Variâ inde pugná sequentes, quamquam ad extremum æquassent certamen, major tamen hostium Romanis fama victoriæ fuit. Ceterum nemini omnium major justiorque, quàm ipsi consuli, videri. Gaudio efferri, quâ parte copiarum alter consul victus foret, eâ se vicisse: restitutos ac reffectos militum animos; nec quemquam esse, præter collegam, qui dilatam dimicationem vellet: eum animo magis, quam corpore ægrum memoriâ vulneris aciem ac tela horrere. Sed non esse cum ægro senescendum; quid enim ultra differri, aut teri tempus? quem tertium consulem, quem alium exercitum exspectari? castra Carthaginiensium in Italia, ac prope in conspectu urbis esse: non Siciliam ac Sardiniam victis ademptas, nec cis Iberum Hispaniam peti; sed solo patrio terræque, in qua geniti forent, pelli Romanos. Quantum ingemiscent, inquit, patres nostri circa mœnia Carthaginiæ bellare soliti, si videant nos, progeniem suam, duos Consules, consularesque exercitus in media Italia patientes intra castra; Pænum, quod inter Alpes Apenninumque agri sit, suæ vitæ fecisse? Hæc assidens ægro collegæ, hæc in prætorio prope concionabundus agere. Stimulabat & tempus propinquum comitiorum, ne in novos consules bellum differretur, & occasio in se unum vertendæ gloriæ, dum æger collega erat. Itaque, nequidquam dissentiente Cornelio, parari ad propinquum certamen milites jubet.

Castra stationesque, hasta los reales y centinelas enemigas. *Effusa*, por la multitud que salió. *Prælium*, renovaron la batalla. *Major justiorque*, mayor y mas completa. *Efferri* (sup. *capit*), se alegraba de haber vencido, &c. *Ægrum*, mas débil en el ánimo, &c. *Sed non*, pero, decia, que no se habian de envejecer allí con él hasta que sanase, ¿pues á qué fin venia andar en dilaciones y gastar el tiempo? *Quod agri sit*, habla hecho de su jurisdicción, ó suyo, todo el territorio. &c. *Hæc*, esto decia Sempronio sentado junto á su compañero enfermo, y en la tienda hablando en alta voz, como en tono de arenga. *Vertendæ*, y la ocasion de alzarse con toda la gloria.

XXII. Annibal, cum quid optimum foret hosti cerneret, vix ullam spem habebat, temere atque improvide quidquam consules acturos. Sed cum alterius ingenium famam prius, deinde re cognitum, percitum ac ferox sciret esse, ferociusque factum ex prospero cum prædatoribus suis certamine crederet, adesse gerendæ rei fortunam haud diffidebat: cujus ne quod prætermitteret tempus, sollicitus & intentus erat, dum tyro hostium esset miles, dum meliorem ex ducibus inutilem vulnus faceret, dum Gallorum animi vigerent; quorum ingentem multitudinem sciebat segnius secuturam, quanto longius ab domo traheretur. Cum ob hæc taliaque speraret propinquum certamen, & facere, si cessaretur, cuperet; speculatoresque Galli ad ea exploranda, quæ vellet, tutiores, quia in utrisque castris militabant, paratos pugne esse Romanos retulissent; locum insidiis circumspectare Pænus cœpit. Erat in medio rivus præaltis utrinque clausus ripis, & circa obsitus palustribus herbis, & quibus inculta ferme vestiuntur, virgultis vepribusque. Quem ubi ad equites quoque tegendos satis latebrosam locum circumvectus ipse oculis perlustravit: *Hic erit locus*, Magoni fratri ait, *quem teneas: delige centenas viros ex omni pelite atque equite, cum quibus ad me vigiliâ primâ venias: nunc corpora curare tempus est.* Ita prætorium missum; mox cum delectis Mago aderat. *Robora virorum cerno*, inquit Annibal: *sed ut & numero etiam, non animis modo valeatis, singulis vobis novenos ex turmis*

XXII. *Attente*, que hiciesen alguna cosa inconsideradamente y sin consejo. *Percitum*, pero sabiendo primeramente por la voz que corria, y despues por experiencia, que el uno de los dos consules era de indole precipitada y arrogante. *Dum Gallorum*, mientras los Franceses manifestaban los animos vigorosos, los que sabia le seguirian con menos gusto. *&c. Et facere*, y deseando darla, si su compañero andaba en dilaciones. *Locum*, andaba buscando lugar acomodado para celadas. *Erat*, habia en medio un arroyo, que por uno y otro lado tenia muy altas márgenes y sus contornos cubiertos de espadaña. *Circumvectus*, andándole al rededor. *Teneas*, donde te embosques. *Quibus inculta*, que comunmente se encuentran en los eriales. *Corpora curare*, de tomar algun refuerzo. *Ita prætorium*, de este modo despachó la oficialidad ó junta de capitanes. *Robora*, la flor del ejército. *Numero*, pero para que venzáis, no solo con el valor sino con la multitud...

manipulisque vestri similes eligite: Mago locum monstrabit, quem insideatis: hostem cæcum ad has belli artes habebitis. Ita mille equitibus Magoni, mille peditibus dimissis, Annibal primâ luce Numidas equites, transgressos Trebiam flumen, obequitare jubet hostium portis, jaculandoque in stationes elicere ad pugnam hostem: injecto deinde certamine, cedendo sensim citra flumen pertrahere. Hæc mandata Numidis: ceteris ducibus peditum equitumque præceptum, ut prandere omnes juberent; armatos deinde, instratisque equis signum exspectare. Sempronius ad tumultum Numidarum primum omnem equitatum, ferox eâ parte virium, deinde sex millia peditum, postremò omnes copias ad destinatum locum jam ante consilio, avidus certaminis eduxit. Erat fortè brumæ tempus, & nivalis dies in locis Alpibus Apenninoque interjectis, propinquitate etiam fluminum ac paludum prægelidis. Ad hæc raptim eductis hominibus atque equis, non capto ante cibo, non ope ullâ ad arcendum frigus adhibitâ, nihil caloris inerat: & quidquid auræ fluminis appropinquabat, afflabat acrior frigoris vis. Ut vero refugientes Numidas insequentes, aquam ingressi sunt (& erat pectoribus tenus aucta nocturno imbri); tum utique egressis rigere omnibus corpora, ut vix armorum tenendorum potentia essent: & simul jejuni, procedente jam die, fame etiam deficere. Annibalis interim miles, ignibus ante tentoria factis, oleoque per manipulos, ut mollirent artus, misso, & cibo per otium capto, ubi transgressos flumen nunciatum est hostes, alacer animis corporibusque arma capit, at-

Insideatis, os oculteis. *Cæcum*, ignorante. *Obequitare*, que hagan una corrida. *Jaculandoque*, y que disparando a las centinelas saquen por fuerza a la pelea al enemigo. *Injecto*, y despues de trabada la batalla, y retirándose poco á poco. *Brumæ*, de invierno, y el día de nieve, por caer aquellos lugares entre los Alpes y el Apennino. *Prægelidis*, muy frios. *Frigus*, para reparo del frío. *Et quidquid*, y quanto mas se arrimaban al río, veria el airecillo mas frío. *Rigere* (*cæcerunt*), se quedaban tan vertos al salir del río, que apenas podian mantener las armas. *Simul*, asimismo desmayaban de necesidad, cogiéndolos en atunas, entrado ya mucho el día. *Oleoque*, y repartiendo aceite por compañías para ablandar los miembros. *Per otium*, habiendo comido con descanso...

Manipulisque, véase al fin de este tomo el índice.

que in aciem procedit. Baleares locat ante signa, levem armaturam, octo ferme millia hominum; deinde graviorem armis peditum, quod virium, quod roboris erat: in cornibus circumfundit decem millia equitum; & ab cornibus in utramque partem divisos elephantos statuit. Consul effusus sequentes equites, cum ab resistentibus subito Numidis incauti exciperentur, signo receptui dato, revocatos circumdedit peditibus. Duodeviginti millia Romanorum erant, socium nominisque Latini viginti: auxilia præterea Cænomanorum. Ea sola in fide manserat Gallica gens: his copiis concursus est. Prælium à Balearibus ortum est; quibus cum majore robore legiones obsisterent, deductæ prope in cornua leves armaturæ sunt: quæ res effecit, ut equitatus Romanus extemplo urgeretur. Nam cum vix jam per se resisterent decem millibus equitum quatuor millia, & plerique fessi, integris Pænis, obruti sunt insuper velut nube jaculorum à Balearibus conjectâ: ad hoc elephanti eminentes ab extremis cornibus, equis maximè non visu modo sed odore insolito territis, fugam latè faciebant. Pedestris pugna par animis magis, quàm viribus erat, quas recentes Pænis, paulò ante curatis corporibus, in prælium attulerat: contra, jejuna fessaque corpora Romanis, & rigentia gelu torpebant. Restitissent tamen animi, si cum peditum solùm foret pugnatum: sed & Baleares, pulso equite, jaculabantur in latera, & elephanti jam in mediam peditum aciem sese tulerant: & Mago, Numidæque, simul latebras eorum improvida præterlata

Baleares, Mallorquines armados á la ligera los coloca delante de las banderas. *In cornibus*, distribuye en las alas diez mil caballos, y por ambas partes á los elefantes. *Consul*, el cónsul dió la señal de la retirada, y recoge á los suyos, que dando alcance á la caballería Numida, ésta dió sobre ellos desprevenidos. *Socium*, de aliados y latinos (en lugar de *sociorum*). *Deductæ*, los armados á la ligera fueron conducidos prontamente á los flancos. *Et fessi*, estando ellos por la mayor parte cansados, y los enemigos con las fuerzas enteras. *Fugam*, hacían huir desapoderadamente á los Romanos. *Pedestris*, la pelea de los de á pie fue mas igual por los ánimos que por las fuerzas, las que llevó enteras á la batalla el ejército Cartaginés, por haber comido antes. *Et rigentia*, y perezosos, por estar yertos de frio. *Simul*, luego que el ejército enemigo pasó el lugar donde estaban emboscados...

acies est, exorti à tergo ingentem tumultum ac terrorem fecere. Tamen in tot circumstantibus malis mansit aliquamdiu immota acies maximè præter spem omnium adversus elephantos. Eos velites ad id ipsum locati verutis coniectis & avertere, & insecuti aversos, sub caudis, quâ maxime molli cute vulnera accipiunt, fodiebant. Trepidantes, propeque jam in suos consternatos, mediâ acie in extremam, ad sinistrum cornu, adversus Gallos auxiliares agi jussit Annibal. Extemplo haud dubiam fecere fugam; additus quoque novus terror Romanis, ut fusa auxilia sua viderunt. Itaque cum jam in orbem utrinque pugnarent, decem millia ferme hominum, cum alii evadere nequivissent, mediâ Afrorum acie, quæ Gallicis auxiliis firmata erat, cum ingenti cæde hostium perruere. Et cum neque in castra reditus esset flumine interclusis; neque præ imbri satis decernere possent, quâ suis opem ferrent, Placentiam recto itinere perrexere. Plures deinde in omnes partes eruptiones factæ: & qui flumen petiere, aut gurgitibus absumti sunt, aut intercuntationem ingrediendi ab hostibus oppressi; qui passim per agros fugâ sparsi erant, vestigia sequentes cedentis agminis, Placentiam contendere. Aliis timor hostium audaciam ingrediendi flumen fecit, transgressique in castra pervenere. Imber nive mistus, & intoleranda vis frigoris & homines multos, & jumenta, & elephantos prope omnes absumsit. Finis insequendi hostis Pœnis flumen Trebia fuit: & ita torpentes gelu in castra redire, ut vix lætitiâ victoriæ sentirent. Itaque nocte insequenti cum præsidium Romanorum castrorum, & quod reliquum ex magna parte militum erat, ratibus Trebiam trajicerent, aut nihil sensere Pœni, obstrepente pluvîâ,

Tamen, sin embargo de que se hallaban cercados de tantos males. *Eos velites*, la infantería puesta para este fin, los rechazó tirándoles chuzos, y siguiéndolos los azujoneaba debajo de las colas, por donde tienen la piel mas blanda, y sienten mas. *Trepidantes* (sup. *elephantos*), á los elefantes alborotados y vueltos casi contra los suyos. *Utrinque*, peleando ya unos y otros de monton. *Plures deinde*, después hicieron varias salidas por todas partes, y los que se eucaminaron al río, ó se los sorbieron los remolinos, ó mientras se detenían en entrar, fueron muertos por los enemigos. *Absumit*, quitó la vida. *Finis*, los Cartagineses no dejaron de perseguir al enemigo hasta el río. *Torpentes*, tan entumecidos del frío. *Pluvîâ*, por el ruido de la lluvia...

aut, quia jam moveri præ lassitudine nequibant ac vulneribus, sentire sese dissimulaverunt: quietisque Pœnis, tacito agmine ab Scipione consule exercitus Placentiam est perductus. Inde Pado trajectus Cremonam, ne duorum exercituum hibernis una colonia premeretur. Romam tantus terror ex hac clade perlatum est, ut jam ad urbem Romam crederent infestis signis hostem venturum: nec quidquam spei aut auxilii esse, quo portis, mœnibusque vim arcerent. *Uno consule ad Ticinum victo, altero ex Sicilia revocato, duobus consulibus, duobus consularibus exercitibus victis, quos alios duces, quas alias legiones esse, quæ arcessantur?* Ita territis Sempronius consul advenit, ingenti periculo per effusos passim ad prædandum hostium equites (audaciâ magis, quam consilio, aut spe fallendi, resistendive, si non falleret), transgressus. Id quod unum maxime in præsentia desiderabatur, comitiis consularibus habitis, in hiberna rediit. Creati consules Cn. Servilius, & C. Flaminius.

XXIII. Ceterum ne hiberna quidem Romanis quietæ erant, vagantibus passim Numidis equitibus, & qua his impeditiora erant, Celtiberis Lusitanisque. Omnes igitur clausi undique commeatus erant, nisi quos Pado naves subveherent. Emporium prope Placentiam fuit, & opere magno munitum, & valido firmatum præsidio. Ejus castelli oppugnandi spe cum equitibus ac levi armatura profectus Annibal, cum plurimum in celando incepto ad effectum spei habuisset, nocte adortus non fefellit vigiles: tantus repente clamor est sublatum, ut Placentiæ quoque audiretur. Itaque sub lucem cum equitatu

Premeretur, para que un solo pueblo no fuese agoviado con los cuarteles, &c. *Romam*, apoderose de Roma tanto espanto de esta derrota, que ya les parecia venia el enemigo sobre ella. *Quos alios*, á que otros caudillos. á que otras legiones habian de apelar. *Per effusos*, entre la caballeria enemiga, que andaba esparcida al pillage. *Fallendi*, de no ser vistos de los enemigos. *Desiderabatur*, lo único que era necesario hacer, y mas por entonces.

XXIII. *Et qua his*, y por donde estos no podian entrar. *Emporium*, el cuartel general, ó la provision de todo, estaba junto á Plasencia. *In celando*, en ocultar sus intentos para llevarlos á efecto. *Sub lucem*, al amanecer...

Cremonam, Cremona en el ducado de Milan, entre Pavia, Mantua y Brescia.

consul *aderat*, jussis quadrato agmine legionibus sequi. Equestre prælium interim commissum, in quo, quia Annibal saucius pugna excessit, pavore hostibus injecto, defensum egregiè præsidium est. Paucorum inde dierum quiete sumta, & vixdum satis percurato vulnere, ad Victumvias ire pergit oppugnandas. Id emporium à Romanis Gallico bello fuerat munitum: inde locum frequentaverant accolæ misti undique ex finitimis populis: & tum terror populationum eò plerosque ex agris compulerat. Hujus generis multitudo famâ impigrè defensi ad Placentiam præsidii accensa, armis arreptis, obviam Annibali procedit. Magis agmina quàm acies in via concurrerunt. Et cum ex altera parte nihil præter inconditam turbam esset, in altera & dux militi, & duci fidens miles; ad triginta quinque millia hominum à paucis fusa. Postero die, deditioe factâ, præsidium intra mœnia accepere: jussique arma tradere, cum dicto paruisent, signum repente victoribus datur, ut tamquam vi captam urbem diriperent; neque ulla, quæ in tali re memorabilis scribentibus videri solet, prætermissa clades est: adeo omnis libidinis, crudelitatisque, & inhumanae superbiae editum in miseros est exemplum.

XXIV. Hæ fuere hiberne expeditiones Annibalis. Haud longis inde temporibus, dum intolerabilia frigora erant, quies militi data est: & ad prima dubia signa veris profectus ex hibernis, in Etruriam ducit, eam quoque gentem, sicut Gallos Liguresque, aut vi aut voluntate adjuncturus. Transeuntem autem Apenninum adeo atrox tempestas adorta est, ut Alpium feritatem prope superaverit. Vento mistus imber cum ferretur in

Injecto, habiendo infundido miedo. *Egregiè*, valerosamente. *Vixdum*, y habiéndose apenas curado bastante de la herida. *Victumvias*, Dilmoi. *Accolæ*, los habitantes de la comarca. *Magis*, pelearon en el camino mas con el órden que llevaban, que puestas en formacion. *Neque ulla*, no se omitió en el saqueo ninguna crueldad de las que son dignas de memoria para los historiadores. Tales ejemplos de todo género de liviandades, &c. se hicieron con aquellos miserables.

XXIV. *Haud*, descansó despues la tropa mientras, &c. *Ad prima*, á las primeras, pero dudosas señales de la primavera. *Adjuncturus*, para conquistar. *Feritatem*, que casi excedió los rigores de los Alpes. *Cum*, dándoles en la misma cara...

Agmen, á veces como aquí, multitud sin órden. *Acies*, cuantifica el ejército, ó cualquiera do está ordenado en batalla.

ipsa ora; primum, quia aut arma omittenda erant, aut contra ententes vortice intorti affligebantur, constitere. Deinde cum jam spiritum intercluderet, nec recipere animam sineret, aversi à vento parumper consedere. Tum verò ingenti sono cælum strepere, & inter horrendos fragores micare ignes: capti auribus & oculis, metu omnes torpere. Tandem effuso imbri, cum eo magis accensa vis venti esset, ipso illo quo deprehensi erant, loco castra ponere necessarium visum est. Id verò laboris velut de integro initium fuit: nam nec explicare quidquam, nec statuere poterant: nec quod statutum esset, manebat, omnia præscidente vento & rapiente: & mox aqua levata vento, cum super gelida montium cacumina concreta esset, tantum nivosa grandinis dejecit, ut omnibus omissis procumberent homines, tegminibus suis magis obruti, quàm tecti; tantaque vis frigoris insecuta est, ut ex illa miserabili hominum jumentorumque strage, cum se quisque attollere, ac levare vellet, diu nequireret; quia torpentibus rigore nervis, vix flectere artus poterant; deinde ut tandem agitando sese, movere ac recipere animos, & raris locis ignis fieri est coëptus; ad alienam opem quisque inops tendere. Biduum eo loco velut obsessi mansere: multi homines, multa jumenta, elephantum quoque ex his, qui prælio ad Trebiam facto superfuerant, septem absumpti. Digressus Apennino, retro ad Placentiam castra movit, & ad decem millia

Aut contra, ó forcejeando contra el viento, remolinados caían en tierra. *Constitere* (de *consisto*), tuvieron que pararse. *Spiritum*, impidiéndoles la respiración, y no pudiendo tomar aliento. *Aversi*, de espaldas al viento. *Tum*, entonces empezó el cielo á hundirse á truenos, y deshacerse en relámpagos, y privados de la vista y oído quedaron entumecidos. *Tandem*, últimamente, terminando la tempestad en copioso aguacero, y habiendo arreciado el viento. *Id verò*, esto fue como comenzar de nuevo á padecer. *Explicare*, ni podían desenvolver las tiendas ó pabellones, ni asentárlas. *Præscidente*, raspándolas el viento. *Aqua*, habiendo el viento movido lluvia. *Grandinis*, arrojó la tempestad granizo acompañado de nieve. *Omissis*, abandonándolo todo. *Tegminibus*, mas oprimidos que amparados con sus armaduras. *Torquentibus*, entumecidos los nervios, apenas podían doblar los miembros. *Agitando sese*, luego que haciendo ejercicio cobraron movimiento y ánimo, é hicieron hogueras á trechos. *Ad alienam*, cada uno, aunque necesitado, acudió al socorro de los demas..

progressus consedit. Postero die duodecim millia peditum, quinque equitum adversus hostem ducit. Nec Sempronius consul (jam enim redierat ab Roma) detrectavit certamen: atque eo die tria millia passuum inter bina castra fuere. Postero die ingentibus animis, vario eventu pugnatum est. Primo concursu adeo res Romana superior fuit, ut non acie vincerent solum, sed pulsos hostes in castra persequerentur, mox castra quoque oppugnarent. Annibal, paucis propugnatoribus in vallo portisque positus, ceteros confertos in media castra recepit, intentosque signum ad erumpendum spectare jubet. Jam nona ferme diei hora erat, cum Romanus, nequidquam fatigato milite, postquam nulla spes erat potiundi castris, signum receptui dedit: quod ubi Annibal accepit, laxatamque pugnam, & recessum à castris vidit, extemplo equitibus dextrâ lavâque emissis in hostem, ipse cum peditum robore mediis castris erupit. Pugna raro ulla magis sæva: & cum utriusque partis pernicie clarior fuisset, si extendi eam dies in longum spatium sivilisset. Nox accensum ingentibus animis prælium diremit: itaque acrior concursus fuit, quàm cædes; & sicut æquata ferme pugna erat, ita clade pari discessum est. Ab utraque parte sexcentis plus peditibus, & dimidium ejus equitum cecidit: sed major Romanis, quàm pro numero, jactura fuit, quia equestris ordinis aliquot, & tribuni militum quinque, & præfecti sociorum tres sunt interfecti. Secundum eam pugnam Annibal in Ligures, Sempronius Lucam concessit. Venienti in Ligures Annibali per insidias intercepti duo quæstores Romani, C. Fulvius, & L. Lucretius cum duobus tribunis

Detrectavit, no rehusó. *Atque eo*, y aquel dia distaron los reales unos de otros. *Adeo res Romana*, iban tan ventajosos los Romanos. *Acie*, en campo de batalla. *Intentorque*, y que atentos aguardasen la señal para salir. *Confertos*, á los demas unidos los puso en medio de los reales. *Jam nona*, era ya como la hora nona del dia. *Signum*, dió la señal para la retirada. *Laxatamque*, y que habia aflojado la pelea. *Si extendi*, si el dia hubiera permitido alargarla mas. *Itaque*, y así mas pudo llamarse arremetida, que batalla sangrienta. *Sed major*, pero la pérdida de los Romanos fue mayor en la calidad de los sugetos, que en el número. *Intercepti*, cogidos por los emboscados. *Annibali venienti:: traduntur*, son entregados á Anibal quando iba al Genovesado...

Lucam, ciudad de la Etruria.

militum, & quinque equestris ordinis, senatorum ferme liberis, quò magis ratam fore cum his pacem societatemque crederet, traduntur.

XXV. Dum hæc in Italia geruntur, Cn. Scipio in Hispaniam cum classe & exercitu missus, cum ab ostio Rhodani profectus, Pyrenæosque montes circumvectus, Emporiis appulisset classem; exposito ibi exercitu, orsus à Lacetanis, omnem oram usque ad Iberum flumen, partim renovandis societatibus, partim novis instituendis, Romanæ ditionis fecit. Inde conciliata clementiæ famâ non ad maritimos modò populos, sed in mediterraneis quoque ac montanis ad ferocios jam gentes valuit: nec pax modò apud eos, sed societas etiam armorum parata est: validæque aliquot auxiliorum cohortes ex his conscriptæ sunt. Hanno non inscius in Iberi provincia erat. Eum reliquerat Annibal ad regionis ejus præsidium. Itaque prius quàm alienarentur omnia, obviam eumdum ratus, castris in conspectu hostium positis, in aciem eduxit. Nec Romano differendum certamen visum: quippe qui sciret cum Hannone & Asdrubale sibi dimicandum esse, malletque adversus singulos separatim, quàm adversus duos simul, rem gerere. Nec magni certaminis ea dimicatio fuit. Sex millia hostium cesa, duo capta cum præsidio castrorum: nam & castra expugnata sunt, atque ipse dux militum cum aliquot principibus captus, & Scissis propinquum castris oppidum expugna-

Et quinque, y cinco hijos de senadores, que ya se reputaban por caballeros. *Quò magis*, para darle mayores pruebas de que la paz y alianza asentada con ellos sería firme.

XXV. *Circumvectus*, habiendo costeadado los Pirineos, y saltado en tierra con su armada en Ampurias. *Exposito*, desembarcado allí el ejército, y comenzando por los Lacetanos. *Omnem oram*, agregó al imperio Romano toda la costa. *Inde*, despues habiéndose ganado fama de piadoso. *Mediterraneis*, en los pueblos de lo interior. *Valuit*, estendió su poder hasta los pueblos mas bárbaros. *Societas armorum*, sino que los hizo aliados para la guerra. *Hanno*, Auda, que no ignoraba esto, tenía el mando cerca del Ebro. *Priusquam*, antes de perderlo todo. *Nec*, ni aquella batalla fue de mucha cuenta. *Quippe qui*, como quien sabía. *Castra*, porque no solo le tomó el campamento...

Lacetanis, pueblos en la comarca de Aragon y Cataluña.

Scissis, no se encuentra se-

mejante nombre en la Geografía antigua ni moderna, como tampoco *Stissum* ó *Scissum*, co-

tur: ceterum præda oppidi parvi pretii rerum fuit, suppellex barbarica, ac vilium mancipiorum. Castra militem ditavere, non ejus modo exercitus, qui victus erat, sed & ejus, qui cum Annibale in Italia militabat; omnibus ferè caris rebus, ne gravia impedimenta ferentibus essent, citra Pyrenæum relictis. Priusquam certa hujus cladis fama accideret, transgressus Iberum Asdrubal cum octo millibus peditum, mille equitibus, tanquam ad primum adventum Romanorum occursurus, postquam perditas res amissaque castra accepit, iter ad mare convertit. Haud procul Tarracone classicos milites navalesque socios, vagos palantesque per agros (quod ferme fit, ut secundæ res negligentiam creent) equite passim dimisso, cum magna cæde, majore fugâ ad naves compellit: nec diutius circa ea loca morari ausus, ne à Scipione opprimeretur, trans Iberum sese recepit. Et Scipio raptim ad famam novorum hostium agmine accito, cum in paucos præfectos navium animadvertisset, præsidio Tarracone modico relicto, Emporias cum classe rediit. Vixdum digresso eo, Asdrubal aderat: & Ilergetum populo, qui obsides Scipioni dederat, ad defectionem impulsus, cum eorum ipsorum juventute agros fidelium Romanis sociorum vastat. Excito deinde Scipione hibernis, toto cis Iberum rursus cedit agro. Scipio relictam ab auctore defectionis Ilergetum gentem cum infesto exercitu invasisset, compulsis omnibus, Athanagiam urbem, que

Supellex, los muebles eran como de gente bárbara y de viles esclavos. *Castra*, enriquecieronse los soldados con la presa de los reales; que no solo eran los bienes del ejército vencido. *Priusquam*, antes de tener Asdrubal noticia cierta de esta pérdida. *Vagos*, palantesque, derramados y esparcidos. *Quod ferme*, como comunmente acaee engendrar descuido las prosperidades. *Dimisso*, habiendo destacado por varias partes la caballeria. *Raptim*, moviendo prontamente su ejército á la fama de los enemigos. *Animadvertisset*, habiendo castigado. *Excito*, habiendo salido Escipion de los cuarteles de invierno, se retiró del campo que está de esta parte del Ebro...

mo quieren otros, ni *Cissam* como la llama Polibio. Por ventura estará corrompida la palabra en lugar de *Setelsis*, y de este modo parece ser Guisona.

Ilergetum, pueblos del territorio de Lérida.

Athanagiam, pueblo junto á Lérida.

caput ejus populi erat, circumsevit: intraque dies paucos pluribus quàm ante obsidibus imperatis, Ilergetes pecuniâ etiam multatos in jus ditionemque recepit. Inde in Ausetanos prope Iberum, socios & ipsos Pœnorum, procedit: atque urbe eorum obsessâ, Lacetanos auxilium finitimis ferentes nocte, haud procul jam urbe, cùm intrare velent, exceptit insidiis. Cæsa ad duodecim millia; exuti pæne omnes armis, domos passim palantes per agros diffugere: nec obsessos alia ulla res, quàm iniqua oppugnantibus hyems, tutabatur. Triginta dies obsidio fuit: per quos raro unquam nix minùs quatuor pedes alta jacuit, adeoque pluteos ac vineas Romanorum operuerat, ut ea sola, ignibus aliquoties coniectis ab hoste, etiam tutamentum fuerit. Postremò cùm Amusitus princeps eorum ad Asdrubalem profugisset, viginti argenti talentis pacti deduntur. Tarraconem in hiberna reditum est.

XXVI. Romæ autem & circa urbem multa eâ hyeme prodigia facta: aut (quòd evenire solet motis semel in religionem animis) multa nunciata & temere credita sunt: in quæis ingenuum infantem semestrem in foro olitorio triumphum clamasse: & foro boario bovem in tertiam contignationem suâ sponte scandisse, atque inde tumultu habitatorum territum sese dejecisse: & navium speciem de cælo affulsisse: & ædem Spei, quæ in foro olitorio est, fulmine ictam: & Lanuvii hastam se commovisse: & corvum in ædem Junonis devolasse, atque in ipso pulvinario consedissee: & in agro Amiternino

Intraque, y habiéndolos mandado presentar en el término de pocos días mas rehenes que antes. *In jus*, los admitió bajo su dominio é imperio. *Exuti*, casi todos despojados de las armas. *Quàm iniqua*, que la estacion del invierno contraria para el bloqueo. *Pluteos*, los cobertizos y manteletes. *Ut ea*, que ella sola los defendió de los fuegos que arrojaron algunas veces los enemigos. *Pacti*, habiendo capitulado pagar.

XXVI. *Quòd evenire*, como acaee cuando los ánimos llegan á estar movidos de temor religioso. *In quæis*, uno de los cuales era que un niño noble, que aun no sabia hablar, pidió á voces el triunfo en la plaza de las hortalizas; y que en la de los bueyes, uno de ellos de su misma naturaleza subió hasta el piso tercero de una casa; y que espantado con el ruido de los habitantes, se arrojó desde allí...

Ausetanos, hoy Obispado de Victorino.

Vique y Gerona:

Amiternino, Territorio de San

Pulvinario, en su mismo estrado. Como si dijéramos aho-

multis locis hominum species procul candidâ veste vi-
sas, nec tamen cum ullo congressos: & in Piceno lapi-
dibus pluisse: & in Cære sortes extenuatas: & in Gallia lu-
pum vigili gladium è vagina raptum abstulisse. Ob cete-
ra prodigia libros adire decemviri jussi: quod autem la-
pidibus pluisset in Piceno, novemdiale sacrum edictum:
& subinde aliis procurandis prope tota civitas operata
fuit. Jam primùm omnium urbs lustrata est: hostiæ-
que majores, quibus edictum est, diis cæsæ: & donum
ex auri pondo quadraginta Lanuvium Junoni porta-
tum est, & signum æneum matronæ Junoni in Aventino
dedicaverunt: & lectisternium Cære, ubi sortes exte-
nuatæ erant, imperatum: & supplicatio Fortunæ in Al-
gido: Romæ quoque & lectisternium Juventati, & sup-
plicatio ad ædem Herculis, nominatim deinde universo
populo circa omnia pulvinaria indicta: & Genio majores
hostiæ cæsæ quinque: & C. Atilius Serranus prætor
vota suscipere jussus, si in decem annos resp. eodem
stetisset statu. Hæc procurata vota que ex libris Sibylli-
nis magna ex parte levaverant animos religione.

XXVII. Consulum designatorum alter Flaminius, cui
eæ legiones, quæ Placentiæ hibernabant, sorte evene-
rant, edictum & literas ad consulem misit, ut is exer-

Piceno, y que en la marca de Ancona llovieron piedras. *Adire*, registrar los libros de las Sibilas. *Novemdiale*, se intimó sacrificio por nueve dias. *Et subinde*, y para expiar los otros contribuyó casi toda la ciudad. *Jam primùm*, y ante todas cosas se purificó con rogativas la ciudad. *Hostiæque*, y ofreciéronse víctimas de animales grandes á los dioses que nombraron los decemviro. *Cære*, y en Cervetere se intimaron rogativas. (Véase arriba la nota *Pulvinario*). *Et supplicatio*, y asimismo se hicieron rogativas en Algido á la diosa Fortuna. *Juventati*, diosa protectora de la juventud. *Nominatim*, y se intimó á todo el pueblo una rogativa general á todos los dioses. *Genio*, dios Genio, (protector de la naturaleza de cada uno). *Religione*, del miedo.

ra las andas de alguna efigie: alude á la costumbre de poner en los templos varios lechos ó estrados, y á los dioses sobre ellos, cuando les hacian rogativas. Esto se llamaba *Lectisternium*,

Cære, y que en Cervetere se disminuyeron las suertes. Cuando las cosas aparecian mas corpulentas de lo que es su naturaleza, lo tomaban por buen agüero; y lo contrario por infausto.

citus idibus Martiis Arimini adesset in castris. Huic in provincia consulatum inire consilium erat, memori veterum certaminum cum patribus, quæ tribunus plebis, & quæ postea consul, prius de consulatu, qui abrogabatur, dein de triumpho habuerat, invisus etiam senatui ob novam legem, quam iniquè Q. Claudius tribunus pl. adversus senatum, uno patrum adjuvante C. Flaminio, tulerat, ne quis senator, quive senatoris pater fuisset, maritimam navem, quæ plusquam trecentarum amphorarum esset, haberet. Id satis habitum ad fructus ex agris vectandos: quæstus omnis patribus indecorus visus est. Res per summam contentionem acta, invidiam apud nobilitatem suasori legis Flaminio, favorem apud plebem, alterumque inde consulatum peperit. Ob hæc ratus auspiciis ementiendis, Latinarumque feriarum morâ, & consularibus aliis impedimentis retenturos se in urbe, simulato itinere, privatus clam in provinciam abiit. Ea res ubi palam facta est, novam insuper iram infestis jam ante patribus movit. *Non cum senatu modò, sed cum diis immortalibus C. Flaminium bellum gerere. Consullem ante inauspicato factum, revocantibus ex ipsa acie diis atque hominibus non paruisse: & nunc, conscientia spretoꝝ & Capitolium & solemnem votorum*

XXVII. *Arimini*, Rimini (ciudad de la Umbría). *Huic*, tenía éste resuelto dar principio á su consulado en su gobierno (esto es, en el ejército). *Qui abrogabatur*, que le querían quitar. *Uno patrum*, siendo C. Flaminio el único de los senadores que le favorecía. *Id satis*, pues esto bastaba para conducir los frutos de los campos. (Estos frutos los conducían en barcos por el Tiber). *Resper*, habiendo sobre el caso muchísimos debates. *Ob hæc*, sospechando por esto, que fingiendo agüeros que no había, prestando las fiestas latinas, y otras ceremonias consulares, le detendrían en Roma. *Privatus*, en traje de particular fue á mandar el ejército. *Inauspicato*, sin los auspicios ó ceremonias correspondientes. *Spretoꝝ*, estimulado de la conciencia por haber despreciado á los dioses, había huido del Capitolio y rehusado hacer los votos solemnes; el ir al templo de Júpiter óptimo en el día que comenzó su empleo; el ver y consultar al senado, lo que era señal que le aborrecía, y era aborrecido de él, &c.

Quæstus, este era el fin de la ley de Claudio, impedir á los senadores el comercio como cosa indecorosa.

Latinarum, los Cónsules en

las ferias latinas debían sacrificar en el monte Albano juntamente con los aliados latinos á Júpiter Lacial, ó protector del

Lacio.

nuncupationem fugisse; ne die initi magistratús Jovis Opt. Max. templum adiret; ne senatum, invisus ipse, & sibi uni invisum videret, consuleretque; ne Latinas indiceret, Jovique Latiali solemne sacrum in monte Albano faceret; ne auspiciatò profectus in Capitolium ad vota nuncupanda, paludatus inde ad provinciam iret: *lixæ modo sine insignibus, sine lictoribus profectum clam, furtim, haud aliter, quam si exilii causa solum vertisset: magis pro majestate videlicet imperii Arimini, quàm Romæ, magistratum initurum, & in diversorio hospitali, quàm apud penates suos, prætextam sumturum.* Revocandum universi, retrahendumque censuerunt: & cogendum omnibus priùs præsentem in deos hominesque fungi officiis, quàm ad exercitum, & in provinciam iret. In eam legationem (legatos enim mitti placuit) Q. Terentius & M. Antistius profecti, nihilo magis eum movere, quàm priori consulatu literæ moverant à senatu missæ. Paucos post dies magistratum iniiit: immolantique ei vitulus jam ictus è manibus sacrificantium sese cùm proripuisset, multos circumstantes cruore respersit. Fuga procul etiam major apud ignaros quid trepidaretur, & concursatio fuit. Id à plerisque in omen magni terroris acceptum. Legionibus inde duabus à Sempronio, prioris anni consule, duabus à C. Atilio prætore acceptis, in Etruriam jam per Apennini tramites exercitus duci est cœptus.

Latinas, lotimar las ferias latinas. *Ne auspiciatò*, y no ir con vestidura de general, y con Lictores á su gobierno, habiendo cumplido antes con los agüeros y votos solemnes en el Capitolio. *Lixæ modo*, sino que salió de Roma como un vivandero de ejército sin insignias, &c. como si fuera desterrado. *Videlicet*, pareciendo conciliar mayor autoridad á su mando, si comenzaba su consulado en Rimini que en Roma, y si se vistiese la pretexta, hospedado en un meson antes que en su patria. *Revocandum*, que se le debía llamar y hacer venir. *Fungi*, á cumplir con lo que debía á los hombres, &c. *Iniiit*, dió principio á, &c. *Immolantique*, y habiéndose escapado, cuando sacrificaba, un becerro ya herido, de las manos de los que le ofrecian. *Fuga::: procul::: & concursatio*, mayor fue la huida y atropellamiento de los que estando apartados Iguoraban la causa de aquel miedo.